DOCUMENT RESUME

ED 294 432 FL 017 364

AUTHOR Blanco, George M.; And Others
TITLE Espanol para el hispanohablante. Funcion y nocion (Spanish for the Spanish Speaker. Function and Notion).
INSTITUTION Harlandale Independent School District, San Antonio, Tex.; Texas Education Agency, Austin.
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE 87
NOTE 122p.
PUB TYPE Guides - General (050)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Behavioral Objectives; *Curriculum Development; Curriculum Guides; Educational Strategies; Instructional Materials; *Native Language Instruction; *Notional Functional Syllabi; Secondary Education; *Spanish; *Spanish Speaking

ABSTRACT

A guide to the development of Spanish-language curricula for Spanish-speaking secondary students is intended to help teachers and administrators design programs building on students' existing language strengths. The recommended instructional approach is functional-notional, and local districts are encouraged to use it to adapt their textbooks and revise their programs to meet current student needs. The issue of providing specialized Spanish instruction within Spanish second language classes is also discussed. The first portion of the guide, intended for administrators, addresses administrative issues and is written in English. The remainder, designed for the classroom teacher, is written in Spanish. It addresses aspects of instruction, including theoretical bases, the application of theory, specific instructional objectives for each of three levels, program selection and placement, instructional methods and activities for each level, and adaptation of instructional materials. Appended materials include a list of linguistic functions and notions, an article on dialogue journals, a functional trisection of oral activity levels, and bibliographies of reference and instructional materials. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED294432

Español para el hispanohablante

Función y noción

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. Kemp

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

George M. Blanco

Olga Crespín
Irma Díaz de León
María Elena Watkins

2

FL017364

This publication has been produced through a collaborative project between the Harlandale Independent School District and the Texas Education Agency. The project was financed by the Federal Government through the Education for Economic Security Act (EESA), Title II, Public Law 98-377.

This publication is not copyrighted; any or all sections may be duplicated.

After an initial distribution to authorized institutions, additional copies may be obtained at no cost by requesting publication number 56690502 from:

Publications Distribution Office
Texas Education Agency
1701 N. Congress Ave.
Austin, TX 78701-1494

Español para el hispanohablante

Función y noción

George M. Blanco
The University of Texas at Austin

in collaboration with

Olga Crespín
South San Antonio Independent School District

Irma Díaz de León
San Antonio Independent School District

María Elena Watkins
Edgewood Independent School District

Austin, Texas
1987

ESPAÑOL PARA EL HISPANOHABLANTE

FUNCION Y NOCION

Contenido

Preface I

Acknowledgments III

Administrative Issues

- Purpose of the Guide 1
- Orientation and Perspectives of the Guide 2
- Essential Elements 4

Bases teóricas

- Introducción 6
- La variación lingüística 8
- El desarrollo lingüístico 10
- Pedagogía: Cambio de orientación 14

Aplicaciones

- Introducción 16
- Elementos y subelementos esenciales: Niveles I a III 17
  - Comprensión auditiva 18
  - Comunicación oral 19
  - Lectura 20
  - Escritura 21
  - Cultura 22
  - Lenguaje 23

Objetivos 24

Nivel I

Comprensión auditiva 25

Comunicación oral 25

Lectura 26

Escritura 26

Cultura 28

Lenguaje 28

Nivel II

Comprensión auditiva 30

Comunicación oral 31

Lectura 32

Escritura 33

Cultura 34

Lenguaje 35

Nivel III

Comprensión auditiva 37

Comunicación oral 38

Lectura 40

Escritura 42

Cultura 43

Lenguaje 44

Identificación del alumno: Prueba de entrada 47

Sección I--"Preliminary Student Questionnaire" 49

Sección II--Fotos o Dibujos; Oraciones 52

Sección III--Entrevista oral 53

Sección IV--Lectura 54

Sección V--Escritura 55

Métodos y actividades de enseñanza

Información general 56

Clases mixtas 58

Actividades, Nivel I

Comprensión auditiva 61

Comunicación oral 62

Lectura 63

Escritura 64

Cultura 64

Lenguaje 66

Actividades, Nivel II

Comprensión auditiva 67

Comunicación oral 68

Lectura 68

Escritura 69

Cultura 70

Lenguaje 71

Actividades, Nivel III

Comprensión auditiva 73

Comunicación oral 73

Lectura 74

Escritura 75

Cultura 76

Lenguaje 77

Materiales y recursos

Adaptación del texto básico 79

La comunidad 81

Apéndice

Lista de funciones lingüísticas 83

Nociones: Sugerencias 88

El diario interactivo 93

"Functional Trisection of Oral Proficiency Levels" 97

Bibliografía

Libros de consulta 98

Materiales didácticos 101

PREFACE

The purpose of this publication is to give school districts guidance in meeting the needs of Spanish-speaking students who enroll in Spanish classes at the secondary school level. Spanish speakers in Texas represent a valuable academic and intellectual resource. This resource should be developed and encouraged through a specialized program of instruction which capitalizes on the linguistic, cultural, and intellectual strengths of the Spanish speakers.

Español para el hispanohablante: Función y noción proposes a shift in emphasis in the teaching of Spanish to the Spanish speaker by encouraging schools to assess the strengths of their native speakers of Spanish and to provide them with a Spanish program that increases and strengthens their existing command of the language. The title of this curriculum guide suggests the focus of the recommended instructional approach, which is accomplished through active use of the language in a variety of social and communicative contexts. Functions (the purposes for which language is used) and notions (the ideas or information to be communicated) form the core of the teaching approach. Currently, the list of state-adopted Spanish-language textbooks does not include special materials for the native speaker. Local schools are, therefore, encouraged to use the guide to adapt their current textbooks and to revise the instructional program to meet the needs of the Spanish-speaking student. The guide, based on the essential elements for languages mandated by the State Board of Education, was developed and pilot tested by interested and experienced teachers with a strong commitment to the teaching of Spanish to the native speaker of this language.

Although specialized classes in Spanish for Spanish Speakers (SSS) are strongly recommended wherever enrollment permits, this guide also addresses the issue of providing specialized instruction for native speakers of Spanish within the regular Spanish classes. The first part of the guide is intended primarily for the administrator, and it is written in English. The rest of the guide, which is designed for the classroom teacher, is written in Spanish. The rationale for this format is in line with the philosophy promoted in the guide, which encourages teachers to make maximum use of Spanish in their instructional activities with Hispanic students.

The necessity of providing for the special needs of Spanish speakers is a result of several developments in Texas schools. Currently, schools offer Spanish language instruction in both elementary and secondary schools. At the elementary level, most of the programs are located in those school districts where the majority of students are Hispanic. Bilingual education programs also have an impact on the type of student who takes Spanish at the secondary level. In both of these cases, the students are native speakers of Spanish and have had some formal training in the language. Since these students are usually more advanced in understanding and speaking Spanish than their English-speaking counterparts, the curriculum for beginning non-native speakers of Spanish is inappropriate for native speakers of the language. In addition, in 1985-86, Texas public schools indicated an enrollment of 1,376,253 in grades 7-12. Of these, 374,523 or 27% were Hispanic students, many of whom were enrolled in Spanish classes. Specialized Spanish instruction for native speakers, therefore, is clearly needed. Of vital importance is a program of instruction that meets the needs of this portion of the student population and that ensures their motivation and, thus, their retention in Spanish classes.

This publication is part of a larger project originated by the Section for Languages, Texas Education Agency and was funded by the Education for Economic Security Act (EESA), Title II. The fiscal agent for the project was the Harlandale Independent School District in San Antonio. This project consisted of three major components:

- A three-week institute, taught by George M. Blanco, was held in Summer 1986 at Harlandale ISD and was attended by San Antonio area teachers for the purpose of sharing ideas and presenting information about linguistic, cultural, pedagogical, and curricular topics related to the teaching of Spanish to the Hispanic at the secondary school level.

- A two-week curriculum-development phase was held after the institute had terminated. The development team was directed by George M. Blanco and consisted of Olga Crespín, Irma Díaz de León, and María Elena Watkins.

- A pilot-testing phase of this guide and additional inservice work for teachers, students, and administrators was held during Spring 1987.

The sixteen teachers who participated in the three-week institute were:

Kathy Cash	North East ISD
Olga Crespín	South San Antonio ISD
Irma Díaz de León	San Antonio ISD
Mary Margaret Díaz	South San Antonio ISD
Alberto V. Esquivel	Edgewood ISD
Christian Falkenberg	Edgewood ISD
Mieko K. Foster	San Antonio ISD
Ester H. Guadarrama	Seguin ISD
Gilbert López	San Antonio ISD
Joan McMillian	San Antonio ISD
Josie Mendoza	San Antonio ISD
Eduardo de la O	Edgewood ISD
Lilia Papé	Seguin ISD
Jennie M. Rodríguez	Schertz-Cibolo ISD
Bárbara A. Soto	Harlandale ISD
María Elena Watkins	Edgewood ISD

Acknowledgments

Appreciation is expressed to the collaborative support of the Texas Education Agency and the Harlandale Independent School District:

Texas Education Agency

W. N. Kirby	Commissioner of Education
Victoria Bergin	Deputy Commissioner, Curriculum and Program Development
Grace Grimes	Assistant Commissioner, Curriculum and Instruction
Leroy Psencik	Director, General Education
Robert W. LaBouve	Director, Section for Languages
Inés García	Specialist, Section for Languages

Harlandale Independent School District

Yvonne Katz	Superintendent
Mona S. Hopkins	Former Assistant Superintendent for Curriculum
Víctor Reséndez	Former Instructional Officer for Languages
Juan Antonio Jasso	Present Instructional Officer for Languages

The following persons are recognized for their important role in evaluating this document:

Laurel Briscoe	The University of Texas at Austin
Kathy Cash	North East ISD
Mary Margaret Díaz	South San Antonio ISD
Alberto V. Esquivel	Edgewood ISD
Mieko K. Foster	San Antonio ISD
Joan McMillian	San Antonio ISD
Josie Mendoza	San Antonio ISD
Eduardo de la O	Edgewood ISD
Bárbara Soto	Harlandale ISD

The three consultants who provided valuable critical reviews of this document are:

María Duke dos Santos	East Texas State University
Pamela McCollum	The University of Texas at Austin
Margaret Stovall	Alamo Heights ISD

Appreciation is also expressed to Nina Bowser, Comal ISD, for her assistance in developing the computer program for the bibliography; to Paul Liberty, who served as evaluator for this project; to Daniel Livesey, The University of Texas at Austin, for his assistance in the curriculum writing phase.

A special note of appreciation is expressed to María Teresa Stadelman for bringing her valuable editorial skills in the Spanish language to this publication.

Cover design: Karl Dolgener, The University of Texas at Austin

Purpose of the Guide

The purpose of this guide is to provide teachers and administrators with guidelines, specific goals, instructional strategies and materials for teaching Spanish to the Hispanic at the secondary school level. This guide is based on the premise that Texas has in its Spanish-speaking students a rich linguistic and cultural resource which must be tapped and developed.

The Spanish Speaker

Language Situation. Spanish language teachers in Texas have long recognized the special linguistic and cultural needs of Hispanic students studying Spanish at the high school level. Teachers have recognized the fact that many of these students come to school already understanding and speaking some degree of Spanish. There has often been, however, difficulty and even conflict about the best approach in organizing language courses that address the special circumstances in which these students have acquired this language. Some of these circumstances are as follows:

- Spanish is the exclusive mother tongue of many Hispanics.
- Spanish and English are often acquired simultaneously in other cases.
- Mainstream American society frequently has negative attitudes about the language and culture of Hispanics.
- Hispanics often acquire these negative feelings about their Spanish and their own culture.
- Spanish in the Southwest frequently contains many regional forms and vocabulary items.
- In speaking Spanish, many Hispanics interject English words and expressions.
- The students' command of Spanish is often used only in the home environment and their ability to use it for academic and technical purposes is often limited.
- A large number of students are literate only in English.
- Many are English-dominant, especially in their listening and speaking skills.
- In their command of Spanish, most students understand more than they are able to speak.

Instructional goals. This guide is based on the essential elements and subelements for languages required by the Texas Education Agency. As such, this publication attempts to provide objectives, suggest methods of instruction, and recommend instructional materials which are in keeping with the essential elements.

The general goals for the teaching of Spanish to native speakers of this language are to:

- understand one of the various standard varieties of Spanish, on topics within their experience.
- refine their listening skills in order to distinguish between standard and nonstandard Spanish.
- express themselves in the classroom in standard Spanish without recourse to English or nonstandard forms.
- determine social situations in which standard or nonstandard forms are appropriate.
- read Spanish with comprehension and enjoyment.
- write Spanish based on material practiced orally and/or read on topics within their experience.
- acquire a sense of pride in their heritage by examining elements of their home culture and that of other parts of the Hispanic world.
- become familiar with opportunities for using Spanish in the business and vocational worlds.

Use of Spanish. The authors of this publication and the Texas Education Agency want to encourage teachers to utilize the Spanish language as much as possible in classes for native speakers of this language and, in line with this thinking, it is felt that the major part of this document should be written in Spanish. Teachers are thus motivated to use the Spanish language to communicate with their students, rather than regarding it as something to be analyzed and studied on a purely intellectual level.

Orientation and Perspectives of the Guide

As indicated in the preceding section, "Purpose of the Guide", this document is designed to help teachers and administrators to capitalize on the linguistic and cultural strengths of Spanish-speaking students. As such, this section addresses some fundamental principles which will assist administrators to help their teachers plan and implement an effective program of studies in Spanish for these students.

Student Identification and Placement

Wide range of linguistic skills. Hispanic students represent a wide range of abilities in the Spanish language, from those who are nonfunctional in the language to those who are completely fluent and are literate in Spanish. Most students, however, can be categorized as having Spanish as a home language and exhibiting varying levels of listening and speaking proficiency in it when functioning in the domains of home, neighborhood, church, etc.

Since their command of Spanish is primarily oral, student identification must be based primarily on the listening and speaking skills, rather than on reading and writing. To identify students on the basis of surnames will not be completely accurate, since many Hispanics are essentially English monolingual. Likewise, identifying them on their reading and writing abilities or on their knowledge of formal grammar will put them at a disadvantage, since most will not have had any prior schooling in these areas.

Accurate identification requires time. It is essential, therefore, that schools provide Spanish teachers with the time and resources to conduct oral language interviews the year prior to actual placement. This is particularly important in situations in which middle school teachers must identify and place incoming elementary school students, or in which secondary school teachers must do the same for incoming middle school students. This guide provides teachers with guidelines on interviewing students and placing them at the appropriate level.

Curriculum Planning

Ideal situation. The best arrangement for teaching Spanish to Hispanics is in specialized classes consisting exclusively of native speakers of the language. This allows the teacher to maintain instruction primarily in Spanish and to structure the instructional activities and materials during the entire class period at a level commensurate with the language proficiency of the students. This arrangement is encouraged in those situations where enrollment levels and scheduling patterns permit it.

Present reality. Since schools may have a low enrollment in Spanish classes at the present time, specialized classes may not be administratively feasible, however desirable such classes may be. Under these circumstances, teachers have to function in a mixed-class situation in which both native and non-native speakers of Spanish are placed in the same class. This guide provides teachers with strategies on dealing with this type of classroom arrangement. However, since teachers are dealing with two distinct groups of students with very different backgrounds and needs within the same class period, administrators are encouraged to reduce the number of different preparations required of these teachers.

Scope of program. The essential elements and subelements for languages required by the Texas Education Agency form the basis of this guide, but the outcomes expected of native speakers go beyond what is normally expected of non-native speakers. Since this program is designed for students who already have some working ability in oral Spanish within a home environment, the curriculum shares some aims and procedures with the English Language Arts program, where there is emphasis on expanding one's knowledge of, and ability to function in, the native language. The similarity between the two programs is particularly evident in the concepts and skills in language, reading, and writing. The similarity is also seen in the general instructional approach suggested in this guide.

Emphasis of program. Given the fact that Hispanic students can already function at a higher level in Spanish than their non-native counterparts, the overall focus of this program should be to provide them with a well-structured curriculum designed to promote and further develop their existing functional proficiency in the language. As such, teachers and curriculum planners are encouraged to think in terms of structuring a program of studies which capitalizes on the students' native linguistic ability in Spanish. This program, then, recommends a *primary* emphasis on *meaning* , that is, *functional language use* , and a secondary emphasis on form, or the study of the formal aspects of grammar.

It is felt that emphasizing meaning first, and form second, will pay dividends in terms of motivating students. Classes which emphasize formal grammatical study, on the one hand, do not really utilize the students' functional ability in Spanish. On the other hand, classes which present the same material and in the same manner to both native and non-native Spanish students often report loss of interest on the part of the native speakers. Historically, teachers and administrators have reported that native Spanish speakers often make poorer grades in Spanish classes than do non-natives. This ironic situation simply perpetuates the false notion that natives really do not speak "correct" Spanish and their failure reinforces their own negative attitudes about the subject matter and about themselves as Spanish speakers.

By utilizing what the students are actually able to do functionally in Spanish in order to expand their existing proficiency and to teach them the literacy skills in this language, schools can do much in promoting academic success and a sense of accomplishment for this segment of the student population.

Textbooks

Modifying instructional materials. Certain portions of most books can and should be used effectively, but using them without some sort of modification will not fully meet the needs of the native speaker of Spanish. There do exist various textbooks, mainly for use at the college level, which can be partially utilized at the secondary level, and they are listed in the section "Materiales didácticos". This lack of state-adopted materials implies that teachers will need to draw on a variety of sources which go beyond the state-adopted textbook being used locally. These should include not only textbooks, but also other types of materials such as magazines, newspapers, audio-visuals, etc.

Current adoption. In terms of instructional materials for teaching Spanish to native speakers at the high school level, the present Texas State textbook adoption list (Textbooks: Current-Adoption, 1986-87) only includes books designed for students who are learning Spanish as a foreign language, but none for those who are studying their native language. Since the books on the state list are designed for students who do not speak Spanish, the focus and orientation do not fully address the social and linguistic circumstances in which these students find themselves.

New adoption. The Spanish textbooks which will go into the classroom in 1989 are expected to include information on ways to adapt and expand the basic materials for use with Spanish-speaking students.

Essential Elements

Minimum requirements

The basis of this guide are the essential elements and subelements for languages required by the Texas Education Agency, and Levels I - III comprise the scope of this document. The fact that native speakers of Spanish are usually not at the beginning level of Spanish-language instruction is of primary consideration in addressing the essential elements. Pages 17-23 present the essential elements and subelements in chart form, translated into Spanish and expanded to provide for the special needs of the native speaker of Spanish. It is important to note, therefore, that the essential elements and subelements, as provided by the Texas Education Agency, are *minimums* , and that schools can and should go beyond these basic requirements to meet local needs.

Modification of requirements. Since the subelements required by TEA are minimums and since native speakers of Spanish can often perform at a higher level than prescribed by the minimum guidelines, the subelements included in this document have the following characteristics:

- All of the subelements required by TEA are retained.
- Some of the subelements are recommended at an earlier level in this document.
- Some new subelements specifically for native speakers have been added.

ADMINISTRATIVE ISSUES

Course Credit

In the charts, administrators will notice that the subelements for Levels II and III are covered in one year. This implies that native speakers completing these subelements would be eligible to receive credit by examination for Level III. School districts wishing to provide this arrangement would devise their own examination and criteria in accordance with local policy.

Native speakers of the language, however, should be strongly encouraged to take three levels of actual instruction, since this sequence would further reinforce their knowledge and command of Spanish.

Introducción

Antecedentes

La enseñanza del español al hispanohablante a nivel secundario ha cambiado poco en los últimos quince años en lo que se refiere al acercamiento pedagógico, a los métodos de enseñanza y a los materiales didácticos disponibles. No es que la profesión no se haya interesado por este asunto. Al contrario, parece ser que hemos presenciado cierta actividad, sobre todo a nivel universitario, en términos de desarrollo del plan de estudios, materiales didácticos e investigaciones de tipo lingüístico y pedagógico. A nivel primario, a la vez, la educación bilingüe ha cobrado cierto auge que les ha brindado a miles de niños hispanos la oportunidad de estudiar en su lengua materna algunas de las materias que integran el programa de estudios primario.

Actitudes sociales

Lamentablemente, a nivel secundario la actividad en la enseñanza del español al hispanohablante no ha progresado al mismo paso. Esta situación se debe, quizás, al decaimiento de interés que hemos presenciado en el estudio de idiomas extranjeros en general durante la última década. O tal vez la inactividad responda a razones más fundamentales, las cuales han influido los cauces que ha seguido la enseñanza del español al hispanohablante. Nos referimos a las actitudes negativas acerca del lenguaje del hispano. Estas actitudes que surgen de la sociedad en general son tan sumamente penetrantes, que podemos declarar que han influido no sólo al estudiante mismo, sino también a un sector significativo de nuestra profesión. Este negativismo se manifiesta en un menosprecio y rechazo del español casero del estudiante y, por consiguiente, en un rechazo del estudiante como hispanohablante.

Propósito de esta guía

Sea cual sea la razón o las razones, lo importante es que ha llegado el momento en que nuestra profesión tiene la oportunidad de cambiar y mejorar significativamente la manera en que enseñamos a aquellos estudiantes que cuentan con el español como su lengua materna o que tienen por lo menos un conocimiento pasivo de este idioma. Nos incumbe examinar, analizar y evaluar lo que llamamos lenguaje, y específicamente el español que nos proponemos enseñar en el aula, así como el español casero de nuestros estudiantes. Por consiguiente, examinaremos lo siguiente:

- Algunas ramificaciones de la sociolingüística, para determinar con cierta precisión cómo varía el español, por qué varía y así podremos ubicar dentro de un marco realista, y con mayor exactitud y objetividad, las variantes lingüísticas que dominan nuestros estudiantes.
- Algunos principios psicolingüísticos que atañen a la enseñanza de la lengua materna como disciplina formal a nivel secundario.
- Los elementos y subelementos esenciales requeridos por el Estado de Texas para identificar y analizar su uso en la enseñanza del español al hispanohablante.
- Los objetivos de enseñanza que se basan en los elementos y subelementos esenciales.
- El proceso de identificar al estudiante de habla hispana.

- Los métodos y materiales de enseñanza que, se espera, culminen en el éxito de los alumnos hispanohablantes en nuestras clases de lengua española.

Experiencias negativas

Lamentablemente, la historia de la enseñanza del español al hispanohablante en EE.UU. no ha sido en gran parte favorable. Al contrario, es bien sabido que muchos, tal vez la mayoría, de los hispanos que han ingresado a nuestras clases, no han tenido una buena experiencia. Aquéllos que aún no han ingresado a nuestras clases dan como razón su propia falta de interés y los relatos negativos de sus compañeros que sí han estudiado formalmente su lengua materna. Podemos declarar que actualmente existen muy pocos materiales didácticos elaborados por las casas editoriales específicamente para el hispano a nivel secundario, y que tengan una orientación positiva. La profesión se ha visto forzada a utilizar los materiales comerciales diseñados para el anglohablante, o sea, para el individuo que estudia el español como idioma extranjero. Además, como ya se dijo, las actitudes que tiene la sociedad en general y que a menudo comparten algunos sectores de la profesión hacia el español del hispano son mayormente negativas.

Estos antecedentes tienen repercusiones igualmente negativas en nuestros estudiantes: piensan que en efecto no hablan "buen" español; si lo estudian formalmente, a menudo fracasan o reciben calificaciones inferiores; se niegan totalmente a estudiar el español.

Enfatizar lo positivo

El acercamiento primordial de esta guía es la actitud positiva hacia el estudiante de habla hispana en lo que se refiere a su cultura y a sus habilidades cognoscitivas, intelectuales y lingüísticas. Muchos de nuestros estudiantes cuentan con cierto dominio del inglés y el español; este dominio puede variar desde el individuo que tiene una habilidad tal vez limitada de uno o ambos idiomas, hasta aquél que se puede categorizar como bilingüe equilibrado. Aquí enfocaremos el español, ya que es este idioma el que nos llama la atención y el que nos atañe como maestros. Además del lenguaje, el estudiante hispano cuenta con una estructura cultural hispánica dentro de la cual se desenvuelve con toda naturalidad.

Por consiguiente, esta guía se propone a:

- Enfatizar los aspectos positivos con que cuentan los estudiantes, ya sea en lo personal, lo cultural, lo intelectual o lo lingüístico.

- Proporcionarle al maestro cierta información y fuentes adicionales de información que le ayuden a preparar o a modificar materiales que incorporen el elemento positivo.

- Sugerir métodos de enseñanza y dar ejemplos de materiales que se basan en la idea básica de que el estudiante hispano está en el proceso de expandir su conocimiento del español como lengua materna y no en el proceso de estudiarlo como lengua extranjera.

La variación lingüística

Fenómeno universal

Todo idioma humano varía de acuerdo a la persona, su procedencia geográfica, su nivel social, y tal vez a otros factores como sus experiencias, su sexo, su nivel educacional o su profesión. A nivel individual, observamos que cada uno de nosotros tenemos ciertas peculiaridades que demostramos con nuestra preferencia por ciertas palabras o expresiones, el tono o la modulación de la voz, que contribuyen a convertir nuestra habla en algo muy "nuestro", un habla que difiere de cualquier otra. Nuestra manera particular de hablar, lo que llamamos *idiolecto* , es tan distintiva como nuestras huellas digitales. Sin embargo, nuestra habla necesariamente comparte enormes rasgos con la de otras personas de nuestro grupo lingüístico, porque, de lo contrario, la comunicación sería imposible.

Los dialectos

A nivel colectivo, un idioma varía según el grupo que lo hable, y el grupo puede categorizarse de acuerdo al nivel social o a la región geográfica de donde procedan sus miembros. A las variantes regionales y sociales las llamamos *dialectos* . Mucha gente usa erróneamente el término "dialecto" para referirse a un idioma "inferior"; quizás a un idioma que ha tenido tantos cambios que se ha convertido en una "corrupción"; o aún a un idioma que "carece de gramática" o forma escrita. Un dialecto es, sencillamente, una de tantas variedades regionales y sociales que integran un idioma.

El inglés. El inglés, por ejemplo, varía no sólo mundialmente, sino aún dentro de nuestro mismo país. Solamente hay que señalar la pronunciación de algunos de nuestros presidentes, cada uno de los cuales son o eran representantes de distintas regiones lingüísticas del país: John F. Kennedy, Lyndon B. Johnson, Richard M. Nixon, Gerald R. Ford, Jimmy E. Carter, Ronald W. Reagan.

El español. No hay que extrañarnos que el español, con su enorme extensión geográfica, demuestra diferencias en términos del vocabulario, la pronunciación y aún la gramática. Así, pues, las personas procedentes de sitios como Caracas, Buenos Aires, Bogotá, San Antonio, Chihuahua y Madrid igualmente representan su región lingüística. La telecomunicación por medio de satélite ha puesto al pueblo hispanohablante de EE.UU. en contacto diario con una gran variedad de dialectos hispánicos, lo cual ha contribuido a cierta sofisticación lingüística por parte de los televidentes. El público se ha dado cuenta de las grandes semejanzas que existen entre las variantes del español. También se han observado las diferencias y, a pesar de ocasionar curiosidad, todo el mundo ahora sabe que cuando el personaje de la telenovela dice, **"Pasá y sentate vos"**, quiere decir la misma cosa que **"Pasa y siéntate"**, y que la **guagua** es nuestro **camión**.

Texas. Para observar la variación lingüística, no es ni siquiera necesario salir de Texas, ya que aquí mismo también varía el español según la región. Claro está que las diferencias no son tan marcadas como las de regiones muy separadas, pero sin embargo se han identificado ciertas diferencias, sobre todo en el vocabulario. Por ejemplo:

El Paso	McAllen
cinto	faja
balde	cubeta
cerco	cerca
chavalo	huerco
moyote	zancudo
cócono/guajolote/pavo	guajolote/pavo

¿Cuál es el español correcto? Al examinarse detenidamente un dialecto regional, se verá que hay diferencias sociales dentro de los límites de una región determinada. Estas diferencias son muy marcadas entre la clase obrera y la profesional. Por ejemplo, el profesor se expresa de una manera diferente al albañil, y el chofer de taxi no habla igual que el abogado o el médico. Las diferencias no son sólo cuestión de dominar un vocabulario más extenso, técnico o selecto, o de pronunciar las palabras con más cuidado y precisión, sino de haber desarrollado todo un modo de comunicación: un dialecto, parecido a los demás, y a la vez diferente. ¿Cuál o cuáles de estas diferentes maneras de hablar (dialectos) son las mejores o las más correctas? Esta es la pregunta que inmediatamente suscita polémicas y discusiones acaloradas para defender el honor propio o el honor del país o la región de procedencia. Los conceptos de la corrección y lo estándar son problemáticos, porque a menudo se confunde uno con el otro, y porque en realidad son difíciles de definir.

Cualquier dialecto social y regional constituye un sistema de comunicación completo y eficaz: sus formas léxicas, fonológicas y gramaticales son completamente correctas dentro de su propio ámbito. El concepto de lo "correcto" o lo "mejor", en lo que se refiere al lenguaje, es sumamente relativo, ya que la corrección depende de la ocasión, el sitio donde se esté hablando, el tema y las personas presentes. La persona que trata de impresionar a otros con palabras rebuscadas en una ocasión informal, se pondrá en ridículo y será acusado de ser farsante. Igualmente, el usar un lenguaje informal en una situación que exige la formalidad, por ejemplo, la corte o el congreso, sería completamente inapropiado. En los dos casos, el lenguaje sería "incorrecto" porque se ha cometido una infracción de las reglas que rigen la comunicación social. Lo que a menudo juzgamos como "errores", por ejemplo, **asina, fuistes, muncho**, etc., no son ni más ni menos que *elementos lingüísticos apropiados para un ámbito determinado, trasladados por el hablante a otro ámbito donde no son apropiados.*

Mitad inglés, mitad español. ¿Se aplica este criterio de la relatividad de la corrección a la combinación de inglés y español que normalmente usan nuestros estudiantes? ¿A lo que nos referimos como "miti y miti" (mitad inglés, mitad español)? Definitivamente que sí. Primeramente, el fenómeno de la alternación de códigos (*code-switching*) no es algo único al Sudoeste de EE.UU., sino que existe por todo el mundo en aquellas circunstancias donde se encuentran dos o más idiomas en contacto. Si usamos la comunicación como nuestro criterio de la corrección, la alternancia de inglés y español es correcta, si se usa en el ámbito que requiere este estilo y con personas que lo usan como su medio de comunicación.

Por otra parte, no sería correcta esta alternancia en una situación que requiere un estilo lingüístico formal, por ejemplo, en un discurso ante la Cámara de Diputados del Congreso Estatal, o en una reunión de catedráticos que estudian la mitología griega. Igualmente, si el profesor de español reconoce la existencia y la importancia de la alternancia de códigos en la vida cotidiana de sus alumnos fuera del salón de clase, y respeta este lenguaje como un medio de comunicación legítimo dentro de determinados límites, habrá reconocido el hecho de que sus alumnos, en efecto, ya cuentan en muchos casos con un dominio impresionante de uno de los dialectos del español. Aquí hablamos del dominio, no en términos de la nomenclatura gramatical, sino de la comunicación oral y del reconocimiento por parte del estudiante de lo que es correcto e incorrecto en cuanto a un gran número de giros gramaticales, como la concordancia y el uso de la inflexión verbal.

¿Español estándar? Es necesario, no obstante, definir el concepto sociolingüístico de lo estándar. Este concepto es bastante difícil de definir, porque no consiste en un solo modo de hablar, ni siquiera en un solo dialecto social o regional. Se trata de juicios sociales, es decir, es la sociedad misma quien decide si un dialecto es estándar o no. Las instituciones principales de una sociedad son las que dictan las pautas del lenguaje estándar: la prensa, el gobierno, las escuelas, etc.

Lenguaje oral y escrito. Primeramente, hay que diferenciar entre el lenguaje oral y el escrito. En la prensa hispánica se utiliza normalmente un español formal escrito que se puede reconocer como estándar por personas cultas en cualquier parte del mundo de habla hispana. Lo mismo ocurre en la telecomunicación en cuanto a la expresión oral: se usa un lenguaje formal. Hay gran conformidad en la ortografía y sintaxis, y, en menor grado, en el vocabulario y la pronunciación.

El español estándar oral es más difícil de definir, ya que no existe un sólo código de pronunciación aplicable a todo el mundo. Como ya se dijo, la pronunciación varía de acuerdo al individuo, y a su procedencia social y regional. En términos muy generales, el español estándar se refiere sencillamente al español de la gente culta, sobre todo de aquellas personas que han recibido su preparación académica en este idioma o que lo han estudiado intensivamente. Lo difícil del caso es tratar de especificar y definir "culto". De la misma manera que el habla inglesa de nuestros presidentes norteamericanos mencionados anteriormente tienen que categorizarse como estándar, por el hecho de ser ellos hombres cultos, así pues, el español se rige por los mismos criterios en lo que se refiere a lo estándar.

El desarrollo lingüístico

¿Idioma extranjero?

Uno de los principios básicos de esta guía es la idea de que el alumno hispano no está en el proceso de aprender el español como lengua extranjera, sino que, en la mayoría de los casos, ya está listo para iniciar un proceso de expandir su dominio de esta lengua. Por lo tanto, es necesario rechazar algunas de las nociones sobre el aprendizaje de un idioma extranjero y pensar en términos de la expansión lingüística, aún cuando el estudiante sólo tiene una habilidad pasiva del español.

Plan de estudios. Los elementos y subelementos esenciales elaborados por el Departamento de Educación de Texas (*Texas Education Agency*) nos proporcionan pautas específicas sobre lo que deben aprender los alumnos que estudian el español como idioma extranjero. Es sumamente importante reconocer el hecho de que estos elementos y subelementos esenciales representan *un mínimo* , y que el hispano, en la mayoría de los casos, supera muchos de los subelementos, sobre todo en lo que se refiere a la comprensión auditiva y la comunicación oral en el Nivel I. Esta es la razón por la cual se han reorganizado los subelementos para ajustarlos más adecuadamente a las habilidades lingüísticas del alumno de habla española.

¿Quién es hispanohablante? Antes de iniciar el semestre, el primer paso es la identificación del estudiante para determinar su ubicación dentro del programa de español, y para esto se recomiendan los procedimientos que se encuentran a partir de la página 47, "Identificación del alumno: Prueba de entrada". Tenemos que recordar que muchos de nuestros estudiantes ya tienen, por lo menos, un dominio pasivo del español, lo cual les permitirá participar en ciertas actividades que les ayuden a aumentar su conocimiento lingüístico. Al otro extremo, existen los que hablan el español con fluidez y que tal vez también lo leen y lo escriben. Lo importante es que tenemos que evaluar a cada estudiante individualmente, y es esencial tener presente la noción de que el dominio lingüístico abarca toda una gama de posibilidades.

Procedimientos comunes

En el pasado, y hasta cierto punto aún en la actualidad, la filosofía preponderante en la enseñanza del español al hispanohablante ha seguido tres caminos principales, cada uno de los cuales examinaremos a continuación para determinar su eficacia y validez:

- La corrección del lenguaje casero
- El aprendizaje de la gramática formal
- El aprendizaje de la lectura y la escritura

La corrección del lenguaje casero. En lo que se refiere al lenguaje casero, ya vimos que toda forma de expresión humana es correcta dentro de límites determinados y que socialmente juzgamos mal aquellos elementos lingüísticos trasladados de un nivel o ámbito social a otro. A continuación se presenta un breve análisis de una corta oración obtenida de una grabación. Este análisis tiene como objetivo demostrar que aún una sencilla declaración como la de nuestro locutor es suficiente para manifestar que, al contrario de mucha opinión popular, el hispano en muchos casos realmente cuenta con un caudal lingüístico que el maestro puede utilizar para el beneficio del estudiante.

Examinemos, pues, la oración:

Cuando vuélvanos del *town*, se lo vamos a dar.

(En esta oración, **lo** se refiere a un regalo que el locutor le iba a dar al hijo.) Esta oración, a pesar de contener elementos no estándar, demuestra un dominio morfológico y sintáctico que merece nuestra atención.

- Primeramente, nótese el uso del verbo **volver**; el locutor sabe que la forma del presente de indicativo, **volvemos**, no se puede usar aquí, porque se trata de un tiempo indeterminado en el futuro. Por lo tanto usa **vuélvanos**, de igual manera que, si se hubiera tratado de la primera persona del singular, habría dicho **Cuando vuelva del *town*** ... La perspectiva negativa juzgaría mal o incorrecta la forma **vuélvanos** usando la gramática prescriptiva como el único criterio de corrección.

  Sin embargo, hay que reconocer que el locutor ya tiene un dominio del uso y función del tiempo presente de subjuntivo y lo usa con toda naturalidad. El enseñar a este hombre que la forma estándar es **volvamos** es mucho más fácil que el enseñarle al anglohablante no sólo la forma estándar del verbo, sino también su uso sintáctico y semántico.

- Pasando a **del *town***, vemos el uso correcto de la contracción **de + el** que el locutor, seguramente, designó en el género masculino por la designación masculina de **el centro.** El uso de ***town*** es un ejemplo de la alternancia de códigos al nivel de léxico. Si uno examina detenidamente el habla del estudiante hispano, se dará cuenta de que en muchos casos surgen palabras inglesas dentro de contornos sintácticos españoles.

El ramo de la lingüística que examina la alternancia de códigos es demasiado extensa y compleja para exponerse detalladamente aquí, y se le sugiere al lector consultar las fuentes que se encuentran en la Bibliografía. Basta decir que esta alternancia se rige por reglas estrictas, como cualquier otro idioma humano.

- El uso del complemento directo o indirecto patentiza un nivel avanzado morfosintáctico de parte del locutor. Como puede atestiguar el maestro mismo, el aprendizaje de estos conceptos gramaticales por parte del anglohablante resulta sumamente difícil, no sólo en su forma, sino también en su uso y su colocación correcta dentro de la oración.

- La última parte de la oración, también encierra un conocimiento gramatical: **vamos a** demuestra que el hombre sabe que el verbo **ir + infinitivo** necesariamente tiene que llevar la preposición **a** porque de lo contrario, no le parecería correcta la oración.

- Por último, hay que mencionar la fonología que se empleó al declararse dicha oración. En realidad, sería por demás describirla aquí, pero basta con decir que el locutor demostró una aplicación de las reglas fonológicas que un extranjero al español duraría tal vez años en sencillamente aproximar.

¿Cuál debe ser el papel del maestro ante éste y otros semejantes ejemplos del español casero con que se enfrenta a diario? En la mayoría de los casos, aún en aquéllos en que el estudiante sólo entiende pero no habla español, puede existir una base lingüística que se debe aprovechar en vez de rechazar. Un **vuélvanos**, un **vide**, un **se lo truje**, nos proporciona una base para enseñar otra forma, palabra o giro gramatical que representa el habla culta y que el estudiante reconoce tan correcto como lo que él usa.

La recomendación principal de esta guía en términos de metodología es la siguiente: El maestro debe desarrollar una actitud positiva hacia el español del estudiante y debe darle al estudiante muchas oportunidades de estar en contacto directo con el español, en su forma oral y escrita. En vista de que el estudiante ya cuenta con una estructura cognoscitiva y lingüística, el papel del maestro consiste principalmente en motivar al estudiante a utilizar lo que ya sabe para seguir adelante. Aunque la corrección en ciertas instancias es importante, no debemos valernos demasiado de semejante técnica, porque llega un momento en que el estudiante se desilusiona y abandona por completo su deseo de estudiar el español.

El aprendizaje de la gramática formal. Mucho se ha escrito sobre el papel de la gramática en la enseñanza del español al hispanohablante. Una opinión popular en el mundo hispánico y en EE.UU. apoya la idea de que el aprendizaje de las reglas de la gramática es sumamente provechoso y que sin ellas, el estudio del español tiene resultados muy limitados.

A pesar de esta opinión, sin embargo, hay quienes piensan completamente lo opuesto:

"Para advertirle a uno que se dice haya y no haiga , no creo que haga falta llamarle presente de subjuntivo de ningún modo."

Miguel de Unamuno, Obras completas, Tomo VI, La raza y la lengua. Madrid: Afrodisio Aguado, S. A., 1958: págs. 584-85.

"Yo creo que el solo texto en que debemos estudiar el idioma . . . es el uso, la palabra viva, espontánea, correcta o no, castiza o no."

Azorín [José Martínez Ruiz], Obras completas, Tomo VII. Madrid: M. Aguilar, editor, 1948: pág. 445.

"Hablar y escribir correctamente es un problema de instinto, de práctica, de gusto y de inteligencia. La gramática no interviene en esto para nada . . . La primera condición para que el alumno hable bien, es que esté rodeado de un medio donde se hable finamente."

Américo Castro, La enseñanza del español en España. Madrid: Victoriano Suárez, editor, 1922: pág. 58.

La técnica de enseñar la nomenclatura y el análisis gramatical para "mejorar" el español del hispano remonta a la década de los treinta. Se ha pensado que el aprender las reglas formales de la gramática con toda su nomenclatura correspondiente cambiaría el modo en que se expresa el hispanohablante y que de esta manera aprendería a hablar "correctamente." Hasta la fecha, no ha habido indicios que comprueben semejantes resultados. O sea, que el papel del análisis gramatical tal vez desempeñe un papel mínimo al iniciar el estudio formal de la lengua nativa y su importancia no crece hasta el nivel de los estudios superiores. Esta noción se ha promulgado aún en los países de habla española:

"En la enseñanza de la lengua española en el nivel primario y en la mayor parte de nivel secundario, el profesor debe poner mayor énfasis en la práctica del idioma, en tanto que en los últimos años del nivel secundario, y en la universidad, debe preocuparse mayormente por la teoría del mismo."

Informe de la Comisión 2-A. II Congreso Internacional para la Enseñanza del Español: Conclusiones, Delegados, Informe General. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1971, pág. 57.

Nuestra profesión en EE.UU., sin embargo, se ha visto dispuesta a impartir clases de español a base de la gramática, a pesar de que el beneficio para el estudiante ha sido mínimo y aún desastroso en términos de causar un ambiente negativo en el salón de clase. Es esencial aclarar que el adolescente generalmente no se intriga con estudios de gramática, pero aún más importante es el declarar que no podemos comprobar que dichos estudios garanticen el mejoramiento del habla de la mayoría de los estudiantes.

Los textos de español para el anglohablante usan mayormente la gramática como el elemento organizador, aún los que enfatizan el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas. La lengua se organiza de acuerdo a sus categorías sintácticas y morfológicas. En primer término, el tratar de usar este tipo de material con individuos que ya dominan el español resulta arduo y, en segundo, significa hasta cierto punto una gran pérdida de tiempo y energía, tanto para los estudiantes como para el maestro. Debemos aclarar que no se trata de abandonar por completo el estudio de la gramática, sino que se recomienda un cambio de énfasis y de enfoque:

- Primero, el uso activo de la lengua oralmente y por escrito
- Segundo, el estudio de la gramática, no como fin en sí mismo, sino con el propósito de explicar y de esclarecer dudas de la lengua

El aprendizaje de la lectura y la escritura. El hecho de que el estudiante hispano ya sabe leer y escribir en inglés es sumamente importante para nuestra labor. Se sabe que hay una gran transferencia de las destrezas de la lectura cuando el individuo está en el proceso de aprender un segundo idioma. En el caso del hispano, esta transferencia es aún más marcada en vista de que ya cuenta con cierto dominio del español y que el español no es un segundo idioma. El aprendizaje de la lectura y la escritura siempre ha ocupado un lugar de importancia en la enseñanza del español al nativo.

La gran diferencia que se recomienda en esta guía tiene que ser en términos de reconocer que, en muchos casos, el estudiante desde un principio ya está capacitado para

- empezar a leer con comprensión;
- inferir muchas de las reglas de la ortografía de los textos que lea;
- escribir oraciones y aún cortos párrafos sobre temas de interés.

Estas son las razones por las cuales en la sección "Métodos y actividades de enseñanza" se recomiendan actividades que utilizan el conocimiento nativo del alumno. Está entendido que el estudiante podrá hacer lo susodicho, no con perfección ni mucho menos, pero sí está listo para participar en muchas actividades lingüísticas que tal vez no se le hayan permitido anteriormente. El cometer errores debe considerarse como una parte indispensable del proceso de aprendizaje y como punto de partida hacia la forma estándar, tanto en lo oral como en lo escrito. Por lo tanto, es de suma importancia permitir al estudiante expresarse con toda libertad, tanto oralmente como por escrito, para que sepa que no se trata de humillarlo o ponerlo en ridículo, sino de darle la oportunidad de exponer sus pensamientos con la idea de aumentar su confianza en sí mismo.

Pedagogía: Cambio de orientación

Estructura del curso de español

Como ya se ha dicho, la gran mayoría de materiales, y por ende la mayoría de cursos de español, usan la gramática como su estructura organizadora. Es importante notar que esta guía no aboga por el abandono del estudio de la gramática, ya que sigue siendo valioso, pero su valor sólo consiste en reforzar y apoyar el aprendizaje de la lengua. La idea de utilizar un acercamiento pedagógico basado en el uso activo de la lengua nos encausa hacia lo que se llama en inglés *functional-notional syllabus*. Como sugiere el nombre de este concepto, la materia se organiza alrededor de

- Funciones: el propósito del acto comunicativo, lo que hacemos con el lenguaje; por ejemplo, impartir u obtener información, persuadir, comparar, expresar sentimientos, aprobar, negar, etc.
- Nociones: el significado de lo que decimos, escribimos, escuchamos y leemos, que expresamos mediante formas lingüísticas; o sea, el contenido del acto comunicativo

Propósito del lenguaje: la comunicación. En términos sencillos, el acercamiento de función y noción se basa en la idea de que el hablante y el oyente usan el lenguaje con un propósito determinado y con la idea de comunicarse uno con el otro. Primeramente, tanto el hablante como el oyente estructura la comunicación de acuerdo a lo que trata de impartir o recibir: el significado del mensaje. Segundo, se seleccionan formas y estructuras lingüísticas determinadas para llevar a cabo el propósito del acto comunicativo. Normalmente, no se hace en orden inverso.

Por ejemplo, el hablante que apoya a cierto candidato trata de convencer al compañero que la persona que él apoya es el mejor por razones que él enumera. Al emprender el acto comunicativo, el hablante menciona todos los atributos positivos de su candidato y, tal vez, los negativos del contrincante. En ningún momento, sobre todo si la discusión es acalorada, nos podemos imaginar que las dos personas se ponen a pensar en términos gramaticales para estructurar lo que van a decir. De esta misma manera, en el salón de clase se le debe dar al estudiante hispano la oportunidad de expresarse y de aprender nuevos vocablos y formas lingüísticas utilizando su inteligencia y el lenguaje que adquirió desde su infancia.

Usar el dominio lingüístico existente. Nosotros como maestros hemos tenido la experiencia de aprender nuevas palabras, expresiones y aún formas gramaticales al ver, por ejemplo, una telenovela, las noticias, o al escuchar una conferencia en español. Sería muy raro ponernos a analizar cada palabra o forma, pensando algo absurdo como, "Ah, sí, ése es el pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo **satisfacer**." El contacto con el idioma vital, sin embargo, es suficiente para expandir nuestro dominio de la lengua, sencillamente porque ya contamos con la estructura lingüística básica y sabemos manejarla y manipularla. De igual manera, nuestros alumnos deben usar su estructura lingüística existente para añadir nuevos elementos al vocabulario, a la sintaxis y a la semántica, y para desarrollar las destrezas de lectura y escritura en español.

La gramática, pues, desempeña un papel secundario en el desarrollo lingüístico del alumno y se debe usar para aclarar dudas o explicar sutilezas de la expresión. En ningún momento debe la gramática considerarse como fin en sí misma.

En la sección titulada "Métodos y actividades de enseñanza" se presentan varios ejemplos de actividades que usan un acercamiento pedagógico basado en la función y noción, y se le recomienda al profesor utilizarlos como modelos para elaborar sus propias actividades, según las necesidades cognoscitivas y lingüísticas de sus alumnos. Más adelante, en la sección "Materiales y recursos" se encuentra información específica sobre la adaptación del texto básico para modificar el enfoque de las clases según la información expuesta aquí.

Introducción

El propósito de la sección titulada "Aplicaciones" es el poner en práctica la información que se presentó anteriormente. Esta sección consiste en lo siguiente:

- **Elementos y subelementos esenciales**

  En esta sección se presentan en forma de flujograma los elementos y subelementos esenciales. En cada página se encuentra un elemento esencial para los Niveles I a III con sus respectivos subelementos.

- **Objetivos**

  En esta sección se repiten los elementos y subelementos esenciales para los Niveles I a III, junto con sugerencias para objetivos de enseñanza, de manera que el profesor pueda concretizar el propósito y secuencia de sus cursos.

- **Identificación del alumno**

  Esta sección consiste en una prueba de entrada para identificar a los alumnos que deben recibir instrucción para los nativos. La prueba consta de cinco componentes.

- **Métodos y actividades de enseñanza**

  Se han escogido por lo menos dos subelementos para cada elemento esencial y se sugieren actividades para el salón de clase.

- **Materiales y recursos**

  Se hacen sugerencias para adaptar el texto básico, así como para el uso de recursos locales.

Elementos y subelementos esenciales: Niveles I a III

En esta sección se presentan en forma de flujograma los elementos y subelementos esenciales para el hispanohablante. Como se dijo anteriormente, los subelementos requeridos por el Departamento de Educación de Texas (TEA) representan un mínimo y el maestro no debe limitarse a ellos, si sus alumnos ya los superan. De acuerdo con esta advertencia, los flujogramas están organizados de la siguiente manera:

Elementos esenciales:	Nivel I	Nivel II	Nivel III
COMPRENSION AUDITIVA COMUNICACION ORAL LECTURA ESCRITURA CULTURA LENGUAJE	Subelementos [S.E.] para cada nivel: . letra regular = S.E. de TEA . LETRA MAYUSCULA = S.E. adicionales para el hispanohablante . números romanos (I,II, III) e iniciales (AL [*Advanced Language*] entre paréntesis = nivel de S.E., según TEA		

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
COMPRENSION AUDITIVA	NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Destrezas y conceptos que promueven la comprensión de la mayoría de preguntas, declaraciones y mandatos comunes, y la esencia de conversaciones cotidianas sobre temas no técnicos	Discriminar sonidos en contexto significativo (I) → Distinguir variaciones en sonidos y patrones de entonación (I,II) → Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común (I,II, III) → AUMENTAR LA COMPRENSION DEL ESPAÑOL ESTANDAR →	Comprender trozos cortos sobre temas conocidos (II,III) → Reconocer material conocido en contexto desconocido (II,III) → Interpretar ademanes, gestos y el contexto del habla para fomentar la comprensión (III) → Comprender a nativos cultos en situaciones determinadas (III) → RECONOCER MATERIAL DESCONOCIDO (VOCABULARIO) EN CONTEXTO CONOCIDO →	Comprender, cara a cara, diálogo estándar de tópicos de la vida cotidiana (AL) → Seguir los puntos esenciales de una discusión, un discurso o una explicación sobre tópicos de interés designados (AL) → Comprender el idioma oral cuando se encuentre en una variedad de medios de comunicación (AL) → AUMENTAR LA COMPRENSION AUDITIVA DEL ESPAÑOL ESTANDAR SOBRE TEMAS ESPECIALIZADOS, TECNICOS Y DE INTERES PERSONAL →

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
COMUNICACION ORAL	**NIVEL I**	**NIVEL II**	**NIVEL III**
Destrezas y conceptos que promueven la habilidad de responder a la mayoría de preguntas, declaraciones y mandatos comunes; hablar inteligentemente y usar vocabulario suficiente para expresarse simplemente; y discutir situaciones pertinentes a la vida cotidiana	Reproducir sonidos y patrones de entonación en contextos significativos (I,II,III) →		
	Usar palabras, frases u oraciones de una manera apropriada (I,II) →		
	Usar expresiones necesarias para la vida diaria (I,II,III) →		
	EXPRESARSE ESPONTANEAMENTE EN FORMA ORAL, SIN TEMOR DE HACER ERRORES →		
	AUMENTAR EL USO DEL ESPAÑOL ESTANDAR AL EXPRESARSE SOBRE TEMAS COTIDIANOS →		
		Relatar material conocido (II,III) →	
		Usar expresiones alternativas para comunicar una idea (II,III) →	
		MANTENER CONVERSACION SOBRE TEMAS CONOCIDOS Y DESCONOCIDOS CON USO MINIMO DEL INGLES →	
			Expresar opiniones (AL) →
			Describir intereses particulares y asignados (AL) →
			Participar en conversaciones sobre temas actuales, empleo, familia e información autobiográfica (AL) →
			Aumentar el uso de la gramática fundamental (AL) →

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
LECTURA	NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Destrezas y conceptos que promueven la comprensión de la mayoría de expresiones que se han aprendido oralmente y de la materia no técnica sobre temas conocidos con la ayuda de algunos recursos	Leer material conocido con comprensión (I,II) → Leer oralmente material conocido con pronunciación y entonación correctas (I,II) → LEER EXTENSIVAMENTE TROZOS SOBRE TEMAS CONOCIDOS →	Comprender material desconocido en contexto (II,III) → Usar destrezas de reconocimiento de palabras (II,III) → Leer trozos sencillos de lectura, intensiva y extensivamente, sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo prosa común y algunas selecciones literarias (III) →	Identificar la idea central y los detalles contribuyentes (AL) → Leer artículos de prensa que describen los eventos del día (AL) → Leer cuentos, novelas, biografías y ensayos (AL) → Usar fuentes de investigación, como diccionarios, enciclopedias, átlases (AL) → Leer selecciones de poesía de dificultad moderada (AL) → DESARROLLAR VOCABULARIO PARA CARRERAS O RAMOS ESPECIFICOS →

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
ESCRITURA	NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Destrezas y conceptos que promueven la producción de mensajes esenciales y la comunicación de situaciones cotidianas usando estructuras básicas y vocabulario simple	Escribir material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas (I,II) →	→	→
	Tomar dictado (I,II) →	→	→
	EXPRESARSE ESPONTANEAMENTE EN FORMA ESCRITA SIN TEMOR DE HACER ERRORES →	→	→
	ESCRIBIR CORRECTAMENTE SOBRE TEMAS CONOCIDOS →		
		Escribir composición guiada o controlada sobre material conocido (II,III) →	→
		Escribir correctamente sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo cartas personales, y poder llenar formularios y cuestionarios (III) →	
			Escribir resúmenes cohesivos y descripciones narrativas cortas sobre tópicos basados en hechos (AL) →
			Expresar preferencias personales y observaciones detalladas (AL) →
			Aumentar el uso de la gramática fundamental (AL) →
			Escribir material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas (AL) →
			ESCRIBIR CARTAS SOBRE TEMAS FAMILIARES, SOCIALES Y COMERCIALES →
			ESCRIBIR CORRECTAMENTE Y CON PROPOSITO FIJO SOBRE TEMAS CONOCIDOS Y DESCONOCIDOS →

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
CULTURA	NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Conceptos que promueven el conocimiento y comprensión de la historia y la cultura de otro pueblo dentro de los límites de ciertas situaciones	Participar en varios aspectos de otra cultura (I) →		
	Reconocer que la cultura influye el comportamiento (I,II,III) →	→	→
	AUMENTAR EL CONOCIMIENTO Y APRECIO DE SU PROPIA CULTURA Y LA DE OTROS →	→	→
		Reconocer connotaciones culturales de palabras y frases comunes (II,III) →	→
		Localizar y organizar información cultural (II) →	
		Estudiar generalizaciones culturales (III) →	
		AUMENTAR EL CONOCIMIENTO DE LA CULTURA DEL MUNDO HISPANICO CONTEMPORANEO →	→
			AUMENTAR EL CONOCIMIENTO DE LAS CONTRIBUCIONES DE ESPAÑA A LA CIVILIZACION OCCIDENTAL →
			AUMENTAR EL CONOCIMIENTO DE LA AMERICA PRECOLOMBINA Y COLONIAL →

Cada secundaria que ofrece un programa de lenguas extranjeras tendrá que incluir en ese programa los siguientes elementos esenciales:	Al estudiante se le ofrecerá oportunidades para:		
LENGUAJE	NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Conceptos que promueven generalizaciones de cómo funciona un idioma y destrezas que promueven la aplicación del proceso que se usa en el aprendizaje de un idioma al estudio de otros	Reconocer que los idiomas están entrelazados (I,II) →		
	Reconocer el papel de elementos no lingüísticos en la comunicación (I,II) →		
	Reconocer que el hacer errores es importante en el aprendizaje de un idioma (I,II) →		
	RECONOCER SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS ENTRE ESPAÑOL E INGLÉS →		
	RECONOCER SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS ENTRE EL ESPAÑOL CASERO Y UNIVERSAL →		
		Reconocer que algunos aspectos del lenguaje son inimitables (II) →	
		Desarrollar técnicas de aprendizaje de idiomas (II,III) →	
		Reconocer variaciones lingüísticas para diferentes situaciones sociales (III) →	
		Reconocer el lenguaje como sistema de comunicación (III) →	
		RECONOCER VARIACIONES DIALECTALES DEL MUNDO HISPANICO →	
			Reconocer lenguaje apropriado para diferentes situaciones sociales (III) →

Objetivos

A continuación se presentan los subelementos que se identifican en los flujogramas de las páginas 17-23. En esta sección cada subelemento se ha acoplado con objetivos, así dando al profesor sugerencias específicas sobre lo que se espera del estudiante para realizar las metas del curso. Se hace hincapié en que estos objetivos son sencillamente *sugerencias* , y que el maestro puede y debe elaborar otros que, tal vez, estén completamente de acuerdo con las necesidades de sus propios alumnos. La información se estructura de la siguiente manera y forma el encabezamiento de cada página:

Objetivos: Nivel I (II, III)

. **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
. **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
. **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
. ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
. Objetivos aparecen en letra regular

APLICACIONES: Objetivos, Nivel I

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

****

Nivel I

Comprensión auditiva

A. Discriminar sonidos en contexto significativo (I)

(En vista de que los alumnos hispanohablantes ya tienen cierto dominio del idioma, este subelemento esencial necesariamente se enfoca a diario en el transcurso de las actividades normales.)

B. Distinguir variaciones en sonidos y patrones de entonación (I, II)

El alumno distinguirá diferentes patrones de entonación: declaraciones, preguntas, exclamaciones, dudas, mandatos.

C. Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común (I, II, III)

1. El alumno comprenderá al maestro al pronunciar vocabulario y expresiones que se usarán a diario en la clase.

2. El alumno sabrá que su habilidad auditiva supera su habilidad oral.

D. Aumentar la comprensión del español estándar

. El alumno aumentará su comprensión del español estándar al escuchar a un hispano-hablante culto sobre temas ya conocidos, por ejemplo: saludos y otras expresiones de cortesía, deportes, fiestas, noviazgo.

Comunicación oral

A. Reproducir sonidos y patrones de entonación en contextos significativos (I, II, III)

. El alumno usará oralmente aquellos sonidos de mayor dificultad .

B. Usar palabras, frases u oraciones de una manera apropiada (I, II)

1. El alumno tratará a personas conocidas y desconocidas de diferentes edades, mostrando el uso apropiado de tú y **usted** y sus formas verbales y pronominales correspondientes.

2. El alumno usará en conversación o diálogo vocabulario relacionado con tópicos designados, por ejemplo: el hogar, el carro, el tráfico, las amistades, el trabajo, etc.

C. Usar expresiones necesarias para la vida diaria (I, II, III)

. El alumno usará expresiones idiomáticas para pedir disculpa, saludar, regañar, reñir, etc.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel I

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

D. Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

. El alumno desarrollará la confianza de hablar sobre los temas de la clase con mayor enfoque en la comunicación eficaz, y con menor enfoque en la forma "correcta."

E. Aumentar el uso del español estándar al expresarse sobre temas cotidianos

. El alumno, a medida que avance el año escolar, gradualmente incorporará en su habla elementos lingüísticos cultos.

Lectura

A. Leer material conocido con comprensión (I, II)

. El alumno comprenderá material conocido que define, informa, verifica, que da aviso de peligro, por ejemplo:

a. leer letreros e instrucciones para completar una solicitud
b. encontrar una oficina en un edificio
c. seguir una receta sencilla de cocina.

B. Leer oralmente material conocido con pronunciación y entonación correctas (I, II)

. Al dársele lecturas con énfasis en diálogos, el alumno leerá en voz alta material conocido que haga declaraciones, mandatos, exclamaciones o preguntas y que exprese dudas sobre temas como:

a. preparativos para un viaje
b. problemas monetarios
c. diversiones
d. personas serviciales
e. canciones populares

C. Leer extensivamente trozos sobre temas conocidos

. De una gran variedad de lecturas, el alumno comprenderá el sentido de vocabulario desconocido en contexto conocido la información explícita e implícita, la idea central y la intención del autor, y reaccionará personalmente en tareas tales como:

a. trozos culturales
b. cuentos
c. canciones
d. tiras cómicas (*comics*)

Escritura

A. Escribir material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas (I, II)

1. En vista de que el alumno ya tiene el concepto de estas convenciones en inglés, se enfocarán las diferencias que existen en español en todo su trabajo escrito.

2. El alumno escribirá información biográfica como:

   a. completar solicitudes
   b. escribir mensajes
   c. tomar apuntes
   d. escribir diálogos, narraciones y descripciones

B. Tomar dictado (I, II)

. El alumno tomará dictado reconstruido sobre lecturas ya conocidas, por ejemplo:

   a. la preparación de una comida
   b. los eventos de un cuento
   c. los eventos de una reunión social

C. Expresarse espontáneamente en forma escrita sin temor de hacer errores

1. El alumno escribirá en español los puntos esenciales de

   a. una conferencia
   b. una lección
   c. una novelita

2. El alumno escribirá en español en su diario interactivo (*dialogue journal*).

3. El alumno escribirá tareas para ser presentadas oralmente, como

   a. un diálogo
   b. un minidrama
   c. un reporte sobre algún tema histórico, cultural o personal
   d. un mensaje telefónico

D. Escribir correctamente sobre temas conocidos

1. El alumno escribirá narraciones o descripciones en composiciones de temas conocidos, como un resumen de un cuento, una carta familiar, etc.

2. El alumno opinará por escrito sobre situaciones o temas conocidos.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel I

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

Cultura

A. Participar en varios aspectos de otra cultura (I)

1. El alumno evaluará ciertos elementos de la cultura hispánica para determinar la relación con su propia cultura o para ver las ramificaciones para él, individual y personalmente.

2. El alumno leerá en español breves descripciones de costumbres y creencias hispánicas, tales como:

   a. un malentendido entre un hispanohablante y un anglohablante
   b. un punto de conflicto de costumbres o tradiciones

B. Reconocer que la cultura influye el comportamiento (I, II, III)

. El alumno escuchará y observará la idea central de material conocido, por ejemplo,

a. un minidrama entre miembros de familia (el uso de tú y **usted**)
b. una narración corta usando expresiones de cortesía
c. un diálogo expresando actitudes y sentimientos del locutor
d. una conversación con un nativo culto sobre un tema conocido

C. Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

. El alumno reaccionará apropiadamente en situaciones sociales como:

a. presentar a dos personas desconocidas
b. explicar el por qué de algún malentendido social
c. mostrar, en minidrama, a un hispanohablante comunicándose con otro y luego con un anglohablante

Lenguaje

A. Reconocer que los idiomas están entrelazados (I, II)

1. El alumno deducirá el significado de nuevas palabras afines (*cognates*) que encuentre en conferencias, películas, lecturas y tareas escritas.

2. El alumno cobrará noción de la importancia del contacto cultural y lingüístico en el desarrollo de los idiomas.

3. El alumno mostrará las influencias de los idiomas que han contribuido al español, como el latín, el árabe, el francés, el náhuatl, el inglés y otros.

B. Reconocer el papel de elementos no lingüísticos en la comunicación (I, II)

. El alumno observará y evaluará los ademanes y las miradas que son peculiares y necesarias para la comunicación del hispanohablante.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel I

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

C. Reconocer que el hacer errores es importante en el aprendizaje de un idioma (I, II)

1. El alumno hablará espontáneamente con énfasis en el significado del mensaje o del contenido y no exclusivamente en la forma.

2. El alumno se comunicará espontáneamente con el maestro por medio de su diario interactivo (*dialogue journal*).

D. Reconocer semejanzas y diferencias entre español e inglés

. El alumno, a través de su estudio formal del español, podrá deducir ciertas semejanzas y diferencias en la sintaxis de este idioma y del inglés.

E. Reconocer semejanzas y diferencias entre el español casero y universal

. El alumno cobrará noción del español estándar en lo que se refiere al vocabulario sobre temas cotidianos, la morfología del verbo y la fonología en expresiones conocidas.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

Nivel II

Comprensión auditiva

A. Distinguir variaciones en sonidos y patrones de entonación (I, II)

. El alumno distinguirá diferentes patrones de entonación: declaraciones, preguntas, exclamaciones, dudas, mandatos, temor, sarcasmo, ironía.

B. Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común (I, II, III)

1. El alumno comprenderá al maestro al pronunciarle el vocabulario y las expresiones que se usarán a diario en la clase y el léxico para hablar sobre temas presentados en clase.

2. El alumno sabrá que su habilidad auditiva supera su habilidad oral.

C. Comprender trozos cortos sobre temas conocidos (II, III)

1. El alumno podrá comprender la idea central de reportes, instrucciones, anuncios, cuentos, noticieros, conversaciones.

2. El alumno podrá comprender descripciones y narraciones de prosa no técnica; por ejemplo, un reportaje de la televisión.

D. Reconocer material conocido en contexto desconocido (II, III)

. El alumno podrá determinar el sentido de noticieros, conversaciones y ensayos sobre temas conocidos al ser presentados por medio de la radio o la televisión, o al escuchar la lectura de un trozo periodístico o literario.

E. Interpretar ademanes, gestos y el contexto del habla para fomentar la comprensión (III)

1. El alumno reconocerá elementos paralingüísticos como parte integral del acto de comunicación.

2. El alumno podrá identificar diferencias paralingüísticas entre la cultura anglosajona y la hispana.

F. Comprender a nativos cultos en situaciones determinadas (III)

. El alumno podrá comprender temas concretos y abstractos al serle presentados por medio de lecturas orales, discursos, conversaciones, drama.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

G. Aumentar comprensión del español estándar

. El alumno aumentará su comprensión del español estándar al escuchar a un hispanohablante culto sobre temas conocidos, ya sean concretos o abstractos; por ejemplo: asuntos culturales y morales, política local u otros temas de actualidad.

H. Reconocer material desconocido (vocabulario) en contexto conocido

1. El alumno podrá reconocer el sentido de una palabra o frase desconocida, al presentársela dentro de un contexto de tema familiar.

2. El alumno podrá inferir el significado de una palabra desconocida derivada de otra palabra ya conocida.

Comunicación oral

A. Reproducir sonidos y patrones de entonación en contextos significativos (I, II, III)

. El alumno aumentará su sensibilidad a aquellos sonidos de mayor dificultad al participar en clase contestando preguntas, representando dramas o presentando reportes.

B. Usar palabras, frases u oraciones de una manera apropiada (I, II)

1. El alumno usará correctamente palabras afines (*cognates*) y palabras similares no afines (*false cognates*).

2. El alumno usará frases de acuerdo al nivel social apropiado.

3. El alumno usará correctamente palabras de doble sentido.

C. Usar expresiones necesarias para la vida diaria (I, II, III)

. El alumno expresará emociones de sorpresa, sospecha, esperanza o acusación en ambiente familiar y social.

D. Relatar material conocido (II, III)

. El alumno podrá narrar y describir sucesos en su vida personal y familiar, y contar la trama de una película o un programa de televisión y sucesos de actualidad.

E. Usar expresiones alternativas para comunicar una idea (II, III)

. El alumno desarrollará diferentes alternativas para comunicar una idea, valiéndose de gestos y ademanes, paráfrasis y sinónimos.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II
· **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
· **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
· **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
· ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
· Objetivos aparecen en letra regular

F. Mantener conversación sobre temas conocidos (III)

. El alumno, en el transcurso del año, desarrollará su vocabulario para depender menos del inglés en conversaciones casuales al dar información o instrucciones y al participar diariamente en clase.

G. Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

. El alumno expresará su opinión, dará información, explicará razones y formará hipótesis sobre temas conocidos, con énfasis en el contenido.

H. Aumentar el uso del español estándar al expresarse sobre temas cotidianos

1. El alumno añadirá formas, estructuras y vocabulario nuevos al describir y narrar eventos actuales que ya han sucedido y que están por suceder.

2. El alumno expresará su opinión sobre temas políticos y morales, y defenderá su punto de vista.

3. El alumno formará hipótesis sobre eventos venideros.

I. Mantener conversación sobre temas conocidos y desconocidos con uso mínimo del inglés

. El alumno podrá resolver problemas en situaciones complicadas o en emergencias, haciendo preguntas y pidiendo información con uso mínimo del inglés.

Lectura

A. Leer material conocido con comprensión (I, II)

. El alumno podrá comprender la idea principal y los detalles del **qué, cómo, cuándo, dónde y por qué**.

B. Leer oralmente material conocido con pronunciación y entonación correctas (I, II)

. El alumno leerá una variedad de géneros literarios, con expresión de acuerdo al estilo y al tema de la lectura.

C. Comprender material desconocido en contexto (II, III)

. El alumno podrá comprender nuevo vocabulario, nuevas estructuras gramaticales y nueva información valiéndose del contexto.

D. Usar destrezas de reconocimiento de palabras (II, III)

. El alumno podrá inferir el significado de palabras al analizar sus componentes fonológicos, morfológicos y semánticos basándose en el contexto.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II
- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

E. Leer trozos sencillos de lectura, intensiva y extensivamente, sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo prosa común y algunas selecciones literarias (III)

. El alumno leerá tanto prosa que se encuentra en periódicos, revistas, cuentos y novelitas, como poesía sencilla.

Escritura

A. Escribir material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas (I, II)

. El alumno podrá escribir sobre temas biográficos, de interés personal, sucesos del día, anhelos personales, etc., con uso correcto de ortografía y redacción.

B. Tomar dictado (I, II)

. El alumno tomará dictado sobre temas derivados de una variedad de fuentes que sean de interés para el estudiante; por ejemplo: cuentos, artículos de periódicos, y la letra de canciones populares, refranes, etc.

C. Escribir composición guiada o controlada sobre material conocido (II, III)

. El alumno podrá escribir en manera organizada narraciones y descripciones de sus propias experiencias o de material previamente presentado en clase.

D. Escribir correctamente sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo cartas personales y poder llenar formularios y cuestionarios (III)

1. El alumno escribirá oraciones, párrafos y composiciones, guiándose por las convenciones de puntuación, ortografía y gramática, sobre temas acerca de su mundo personal y temas estudiados en clase.

2. El alumno podrá escribir siguiendo un proceso de preparación (*prewriting*), composición y redacción.

3. El alumno escribirá cartas a personas determinadas con un estilo y vocabulario apropiados para comunicarse con parientes, hacer una invitación, dar el pésame, y pedir informes o presentar quejas a una empresa comercial.

4. El alumno podrá dar información en cuestionarios para solicitar empleo, matricularse, obtener tarjeta de turista y hacer un reporte de accidente.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II
- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

E. *Expresarse espontáneamente en forma escrita sin temor de hacer errores*

1. El alumno escribirá sobre una variedad de temas en un diario interactivo (*dialogue journal*) donde podrá expresar sus pensamientos, opiniones, temores y observaciones.

2. El alumno escribirá composiciones donde el mayor énfasis sea en el contenido y no en la forma

Cultura

A. Reconocer que la cultura influye el comportamiento (I, II, III)

. El alumno podrá evaluar las semejanzas y diferencias en el comportamiento de dos grupos culturales al observar a personas en vivo fuera de la clase, o por medio de películas o lecturas.

B. Reconocer connotaciones culturales de palabras y frases comunes (II, III)

1. El alumno reconocerá que las palabras y frases tienen diferentes valores o significados según el locutor, las circunstancias y los oyentes.

2. El alumno reconocerá la noción de que el sentido de la palabra o de la frase puede sufrir al traducirse al inglés.

C. Localizar y organizar información cultural (II)

. El alumno buscará información en la localidad, en textos, periódicos, enciclopedias, programas de televisión, y presentará esta información en reportes orales o escritos, dramas y proyectos.

D. Estudiar generalizaciones culturales (III)

. El alumno podrá determinar que todas las culturas tienen ciertos elementos en común: lenguaje, valores, expresiones estéticas, religión, sistema político, etc.

E. Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

1. El alumno podrá contrastar y comparar aspectos de su propia cultura y la de otros en tanto a comidas, actitudes morales, papel de la familia, influencia de la religión.

2. El alumno podrá evaluar el enlace de las dos culturas que han contribuido a la creación de la suya y podrá determinar las implicaciones que el resultado tiene para él personalmente.

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II
· **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
· **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
· **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
· ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
· Objetivos aparecen en letra regular

F. Aumentar el conocimiento de la cultura del mundo hispánico contemporáneo

1. El alumno podrá evaluar, formar opiniones, comparar y contrastar sucesos de actualidad escuchando, leyendo y observando por medio de discursos, filminas, discos, periódicos y la televisión.

2. El alumno preparará informes orales y escritos, y podrá conversar sobre temas y sucesos de actualidad.

Lenguaje

A. Reconocer que los idiomas están entrelazados (I, II)

1. El alumno reconocerá que los idiomas humanos se categorizan por familias lingüísticas.

2. El alumno podrá reconocer las influencias extranjeras en el español a través del estudio de raíces, palabras afines (*cognates*) e historia.

B. Reconocer el papel de elementos no lingüísticos en la comunicación (I, II)

. El alumno reconocerá la noción de que la comunicación se realiza no sólo por la comunicación verbal, sino también por medio de elementos como gestos, ademanes, miradas, tacto, distancia física, etc.

C. Reconocer que el hacer errores es importante en el aprendizaje de un idioma (I, II)

1. El alumno aumentará su confianza al comunicarse en forma oral y escrita al enfocar el significado y no la forma del mensaje.

2. El alumno comprenderá que el hacer errores es parte esencial del perfeccionamiento lingüístico.

D. Reconocer que algunos aspectos del lenguaje son inimitables (II)

. El alumno reconocerá la idea de que cada idioma tiene ciertas peculiaridades innatas que quizás no existan en otros idiomas.

E. Desarrollar técnicas de aprendizaje de idiomas (II, III)

. El alumno comprenderá que el aprendizaje de un idioma incluye algunas de las siguientes técnicas:

1. exponerse a nuevas situaciones

2. intentar superar su nivel lingüístico actual

3. conocer el valor de la memoria y la repetición en contextos significativos

APLICACIONES: Objetivos, Nivel II
- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

F. Reconocer variaciones lingüísticas para diferentes situaciones sociales (III)

. El alumno reconocerá los usos sociales del español según el propósito, el ambiente y los locutores.

G. Reconocer el lenguaje como sistema de comunicación (III)

1. El alumno se dará cuenta de que a pesar de las variaciones dialectales, todo lenguaje sirve para comunicar ideas; que la corrección lingüística es un concepto relativo cuyos criterios de corrección son el sitio donde se habla, el tema y los locutores y los oyentes.

2. El alumno sabrá que el lenguaje consiste en los sistemas de fonología, sintaxis, vocabulario, semántica.

H. Reconocer semejanzas y diferencias entre español e inglés

. El alumno podrá comparar y contrastar diferencias morfológicas, sintácticas, semánticas y culturales entre el español y el inglés.

I. Reconocer semejanzas y diferencias entre el español casero y universal

1. El alumno podrá reconocer el español casero como *una* variante entre muchas del español universal, al notar las semejanzas y diferencias de vocabulario y pronunciación.

2. El alumno demostrará en diálogos o situaciones inventadas los contrastes o semejanzas entre el español que habla en casa y el español de la clase.

J. Reconocer variaciones dialectales del mundo hispánico

. El alumno reconocerá las variaciones regionales y sociales en el léxico, la pronunciación y la entonación en canciones, programas de televisón y películas.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

Nivel III

Comprensión auditiva

A. Comprender trozos cortos sobre temas conocidos (II, III)

1. El alumno podrá comprender la idea central de reportes, instrucciones, anuncios, cuentos, noticieros y conversaciones.

2. El alumno podrá comprender descripciones y narraciones de prosa técnica y no técnica.

3. El alumno podrá comprender y evaluar descripciones y narraciones literarias sobre temas conocidos , tales como los que se escuchan en poesía o en una obra teatral.

B. Reconocer material conocido en contexto desconocido (II, III)

. El alumno podrá comprender, evaluar y analizar trozos de material conocido que se presenten en contexto desconocido, tales como debates o discusiones.

C. Interpretar ademanes, gestos y el contexto del habla para fomentar la comprensión (III)

1. El alumno reconocerá elementos paralingüísticos como parte integral del acto de comunicación.

2. El alumno podrá identificar diferencias paralingüísticas entre la cultura anglosajona y la hispana.

D. Comprender a nativos cultos en situaciones determinadas (III)

1. El alumno podrá comprender temas concretos y abstractos al serle presentados por medio de lecturas orales, discursos, conversaciones, drama.

2. El alumno podrá comprender, evaluar y sacar conclusiones al esuchar a personas cultas en situaciones determinadas tales como las que se presentarían en un curso universitario.

E. Comprender, cara a cara, diálogo estándar sobre tópicos de la vida cotidiana (Advanced I-IV, 1 A)

. El alumno podrá entender la idea central y los pormenores de una conversación entre personas cultas, ya sea conocidas o desconocidas, y sobre temas como los siguientes:

a. Asuntos políticos actuales
b. Sus pasatiempos favoritos
c. Un evento deportivo

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

F. Seguir los puntos esenciales de una discusión, un discurso o una explicación sobre tópicos de interés designados (Advanced I-IV, 1 B)

1. El alumno podrá comprender una presentación o explicación que dé el maestro sobre temas históricos, culturales o gramaticales.

2. El alumno podrá comprender la secuencia de una explicación que dé alguna persona desconocida sobre temas como:

   a. el localizar algún sitio en la ciudad
   b. la preparación de ciertas comidas del mundo hispánico
   c. la reparación de coches o aparatos que no funcionan

G. Comprender el idioma oral cuando se encuentre en una variedad de medios de comunicación (Advanced I-IV, 1 C)

. El alumno podrá comprender un programa noticiero de la televisión, una película, una obra teatral o un programa de la radio.

H. Reconocer material desconocido (vocabulario) en contexto conocido

1. El alumno podrá reconocer el sentido de una palabra o frase desconocida, al presentársele dentro de un contexto de tema familiar.

2. El alumno podrá inferir el significado de una palabra desconocida derivada de otra palabra ya conocida.

I. Aumentar la comprensión auditiva del español estándar sobre temas especializados, técnicos y de interés personal

. El alumno aumentará su conocimiento del español estándar al escuchar a un hispanohablante culto sobre temas conocidos, ya sea concretos o abstractos; por ejemplo: asuntos culturales y morales, política local, otros temas de actualidad o temas literarios.

Comunicación oral

A. Relatar material conocido (II, III)

. El alumno mejorará su habilidad y confianza en relatar material conocido al informar o convencer a personas conocidas y desconocidas.

B. Usar expresiones alternativas para comunicar una idea (I, II)

. El alumno mejorará su habilidad de usar modos alternativos para comunicar una idea, usando comparaciones y contrastes, explicando, persuadiendo y sugiriendo.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

C. Expresar opiniones (Advanced I-IV, 1D)

. El alumno, habiendo recibido una lista del vocabulario concerniente al tema (y quizás leído algún artículo estimulante sobre el particular), podrá expresar y apoyar su opinión sobre temas controversiales tales como:

a. El copiarse en clase
b. El mentir a los padres
c. El hurtar en tiendas
d. La conscripción de jóvenes al servicio militar
e. El papel de EE.UU. en Centroamérica
f. La cohabitación
g. El aborto
h. Las armas nucleares
i. El hambre en el tercer mundo
j. La pena de muerte

D. Describir intereses particulares y asignados (Advanced 1-IV, 1E)

. El alumno, habiendo leído trozos concernientes al tema y aprendido el vocabulario necesario, podrá platicar y contestar oralmente preguntas sobre temas de interés como los siguientes:

a. *"low riders"*
b. una fiesta de quinceañera
c. la confección de tortas de cumpleaños
d. una colección de timbres o estampillas de países hispánicos
e. las costumbres del noviazgo en el mundo hispánico
f. los partidos de la Copa Mundial
g. la celebración del Día de los Muertos

E. Participar en conversaciones sobre temas actuales, empleo, familia e información autobiográfica (Advanced 1-IV, 1F)

. El alumno podrá participar en conversaciones sobre temas del día, el empleo, la familia e información autobiográfica de la siguiente manera:

a. hacer comparaciones y contrastes
b. defender sus opiniones y convencer a otros sobre su punto de vista
c. explicar razones y propósitos
d. dar información
e. hacer sugerencias

F. Aumentar el uso de la gramática fundamental (Advanced 1-IV, 1G)

. El alumno aumentará su uso correcto de la gramática fundamental sobre las siguientes construcciones:

a. por/para
b. ser/estar
c. pero/sino
d. cuyo, cuyas
e. modismos con **dar, haber, hacer, tener**
f. modismos con **a, de, en**
g. modismos verbales misceláneos y modismos con **gustar**

G. Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

1. El alumno expresará su opinión, dará información, explicará razones y formará hipótesis sobre temas conocidos, con énfasis en el contenido y no en la forma.

2. El alumno mejorará su facilidad de, y motivación para, iniciar conversaciones sin temor de hacer errores.

H. Aumentar el uso del español estándar al expresarse sobre temas cotidianos

1. El alumno añadirá formas, estructuras y vocabulario nuevos al describir y narrar eventos actuales que ya han sucedido y que están por suceder.

2. El alumno expresará su opinión sobre temas políticos y morales y defenderá su punto de vista.

3. El alumno formará hipótesis sobre eventos venideros.

4. El alumno podrá expresarse fácilmente en español estándar sobre temas cotidianos dando explicaciones e información, haciendo sugerencias y preguntas, y expresando emociones personales.

I. Mantener conversación sobre temas conocidos y desconocidos con uso mínimo del inglés

1. En el transcurso del año, el alumno desarrollará su vocabulario para depender menos del inglés en conversaciones casuales, al dar información o instrucciones y al participar diariamente en clase.

2. El alumno podrá resolver problemas en situaciones complicadas o en emergencias, haciendo preguntas y pidiendo información con uso mínimo del inglés.

3. El alumno podrá hacer presentaciones formales (con previa preparación) sin uso del inglés.

Lectura

A. Comprender material desconocido en contexto (II, III)

. El alumno mejorará su habilidad de comprender material desconocido (vocabulario) en contextos auténticos derivados de periódicos, revistas, ensayos, cuentos, etc.

B. Usar destrezas de reconocimiento de palabras (II, III)

. El alumno podrá inferir el significado de palabras analizando sus componentes fonológicos, morfológicos y semánticos basándose en el contexto.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

C. Leer trozos sencillos de lectura, intensiva y extensivamente, sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo prosa común y algunas selecciones literarias (III)

. El alumno podrá leer trozos sencillos de lectura, intensiva y extensivamente, y podrá analizar y sintetizar los puntos principales de temas concretos y abstractos.

D. Identificar la idea central y los detalles contribuyentes (Advanced I-IV, 2 A)

. El alumno, al leer trozos selectos de tres o cuatro párrafos, ensayos, artículos culturales o cuentos cortos, podrá identificar la idea central y los pormenores principales.

E. Leer artículos de prensa que describen los eventos del día (Advanced I-IV, 2 B)

. El alumno podrá leer y describir los eventos del día que se presenten en distintos tipos de artículos periodísticos y de revistas, como: editoriales, deportivos, de interés local, caricaturas con significado político, cartas a la "Dra. Corazón" ("*Dear Abby*").

F. Leer cuentos, novelas, biografías y ensayos (Advanced I-IV, 2 D)

. El alumno podrá leer cuentos, novelas, biografías y ensayos e identificar lo siguiente:

a. el tema o los temas que trata la obra
b. el desarrollo de los personajes
c. el aspecto temporal de la obra
d. el desenlace (clímax)
e. la moraleja de una fábula
f. el estilo que usa el autor
g. el propósito de la obra

G. Usar fuentes de investigación, como diccionarios, enciclopedias, átlases (Advanced I-IV, 2 I)

. El alumno podrá usar fuentes de investigación como:

a. diccionarios, para rectificar la ortografía de palabras, la acentuación, el significado de palabras
b. enciclopedias, para obtener información específica o información completa y detallada
c. átlases, para buscar localización de sitios geográficos o para leer e interpretar la leyenda de un mapa

H. Leer selecciones de poesía de dificultad moderada (Advanced I-IV, 2 E)

. El alumno podrá leer selecciones de poesía de dificultad moderada que expresen

a. emociones personales (amor, odio, desprecio)
b. relaciones emocionales (saludos, gratitud, halago, patriotismo, honra a los padres)
c. sentimientos estéticos (naturaleza, música, humanidad)

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

****

I. Desarrollar vocabulario para carreras o ramos específicos

. El alumno desarrollará su vocabulario al leer artículos que aboguen por o den explicaciones, definiciones, razones y propósitos, o información concerniente a carreras comunes tales como la de secretaria, abogado,mecánico, médico, dependiente, enfermera, etc.

Escritura

A. Escribir composición guiada o controlada sobre material conocido (II, III)

. El alumno, usando material conocido en composición guiada o controlada, podrá persuadir, informar, afirmar, comparar, amenazar, verificar y expresar gratitud, pésame, odio y amor.

B. Escribir resúmenes cohesivos y descripciones narrativas cortas sobre tópicos basados en hechos (Advanced I-IV, 2 F)

. El alumno podrá escribir resúmenes cohesivos y descripciones narrativas de hechos actuales que informen, hagan comparaciones, convenzan y verifiquen.

C. Expresar preferencias personales y observaciones detalladas (Advanced I-IV, 2 G)

1. El alumno podrá expresar por escrito preferencias personales y observaciones detalladas que halaguen; expresen gratitud; expresen amor, odio o desprecio; comparen; aprueben; pronostiquen; nieguen; o que avisen de peligro.

2. El alumno expresará sus preferencias personales al comunicarse con el maestro por medio de su diario interactivo (*dialogue journal*).

D. Aumentar el uso de la gramática fundamental (Advanced I-IV, 2 J)

1. El alumno aumentará su uso y conocimiento de la gramática básica comunicándose con el maestro por medio de su diario interactivo (*dialogue journal*).

2. El alumno aumentará el uso de la gramática fundamental al escribir cartas personales, sociales y comerciales y al escribir resúmenes de cuentos, novelas y ensayos.

E. Escribir material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas (I, II, Advanced I-IV, 2 H)

1. El alumno incorporará en su escritura su uso y conociminto de las convenciones de ortografía y puntuación al comunicarse con el maestro por medio de su diario interactivo (*dialogue journal*).

2. El alumno aumentará el uso correcto de material familiar usando convenciones de ortografía y puntuación, y el uso de mayúsculas y minúsculas, al escribir sobre varios tipos de informes, cuentos y novelas.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

****

F. Expresarse espontáneamente en forma escrita sin temor de hacer errores

1. El alumno escribirá sobre una variedad de temas en su diario interactivo (*dialogue journal*), donde podrá expresar sus pensamientos, sentimientos, opiniones, temores y observaciones.

2. El alumno escribirá composiciones donde el mayor énfasis es el contenido y no la forma.

G. Escribir cartas sobre temas familiares, sociales y comerciales

. El alumno usará el formato y otras convenciones hispánicas al escribir cartas en español.

H. Escribir correctamente y con propósito fijo sobre temas conocidos y desconocidos

. El alumno se expresará libremente sobre una variedad de temas para persuadir, informar, afirmar, comparar, etc.

Cultura

A. Reconocer que la cultura influye el comportamiento (I, II, III)

. El alumno reconocerá que la cultura influye el comportamiento por medio de la lectura, o de películas y filminas de algunos aspectos culturales, incluyendo: la familia, las relaciones personales, la disciplina, la religión, la comida, el vestido, la educación y la historia y las tradiciones.

B. Reconocer connotaciones culturales de palabras y frases comunes (II, III)

. El alumno aumentará su reconocimiento de connotaciones culturales de palabras y frases comunes (por ejemplo: **ojalá, don, doña, macho**, etc.) incluyendo palabras tabú (por ejemplo: **madre, abuela**, etc.).

C. Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

1. El alumno podrá contrastar y comparar aspectos de su propia cultura y la de otros en tanto a comidas, actitudes morales, papel de la familia, influencia de la religión.

2. El alumno podrá evaluar el enlace de las dos culturas que han contribuido a la creación de la suya, y podrá determinar las implicaciones que el resultado tiene para él personalmente.

D. Aumentar el conocimiento de la cultura del mundo hispánico contemporáneo

. El alumno aumentará su conocimiento del mundo hispánico contemporáneo al leer artículos culturales y compararlos con su propia cultura, al ver películas hispánicas o telenovelas del día y sacar conclusiones sobre el comportamiento, la ropa, la familia, la educación y las clases sociales.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

****

E. Aumentar el conocimiento de las contribuciones de España a la civilización occidental

. El alumno aumentará su conocimiento de las contribuciones de España a la civilización occidental por medio de lo siguiente:

a. observaciones y comentarios sobre la relación entre la religión y la cultura, y el papel de la Iglesia en la obra colonizadora de España

b. discos y cintas; comentar sobre el papel fundamental de la música española en la música hispanoamericana

c. debates sobre las motivaciones fundamentales que impulsaron la colonización de las Américas

F. Aumentar el conocimiento de la América precolombina y colonial

. El alumno aumentará su conocimiento de la América precolombina y colonial por medio de lo siguiente:

a. examinar y comparar fotografías de arquitectura precolombina y colonial
b. ver películas, filminas o diapositivas de sitios arqueológicos, arte y artesanías precolombinas y coloniales

Lenguaje

A. Desarrollar técnicas de aprendizaje de idiomas (II, III)

. El alumno comprenderá que el aprendizaje de un idioma incluye algunas de las siguientes técnicas:

a. exponerse a nuevas situaciones
b. intentar superar su nivel lingüístico actual
c. conocer el valor de la memoria y la repetición en contextos significativos

B. Reconocer el lenguaje como sistema de comunicación (III)

1. El alumno se dará cuenta de que, a pesar de las variaciones dialectales, todo lenguaje sirve para comunicar ideas, que la corrección lingüística es relativa y que sus criterios de corrección son el sitio donde se habla, el tema, los locutores y los oyentes.

2. El alumno sabrá que el lenguaje consiste en los sistemas de fonología, sintaxis, vocabulario, semántica.

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

· **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
· **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
· **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
· ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
· Objetivos aparecen en letra regular

****

C. Reconocer lenguaje apropiado para diferentes situaciones sociales (III)

. El alumno aumentará su conocimiento de variedades lingüísticas para diferentes situaciones sociales tales como:

a. el uso de **tú** y **usted** y sus formas verbales y pronominales correspondientes
b. el uso común de títulos según la profesión, por ejemplo: licenciado, arquitecto, profesor, ingeniero, etc.
c. el español estándar que se usa con personas desconocidas

D. Reconocer semejanzas y diferencias entre español e inglés

. El alumno reconocerá semejanzas y diferencias entre el español y el inglés al considerar lo siguiente por medio de lecturas y comentarios escritos y orales en la clase:

a. las diferencias en el orden de las palabras en los idiomas

b. la dificultad de traducir refranes del español al inglés y mantener el mismo significado

c. las peculiaridades del uso de modismos

d. el intercambio de la posición de adjetivos y sustantivos

e. la complejidad morfológica del sistema verbal español versus la complejidad sintáctica del sistema verbal inglés

f. las palabras afines (*cognates*) versus las palabras similares no afines (*false cognates*)

E. Reconocer semejanzas y diferencias entre el español casero y universal

. El alumno reconocerá las semejanzas y diferencias entre el español casero y el universal por medio de:

a. Escuchar, comparar y analizar una variedad de grabaciones con miembros de su familia, sus vecinos o personas desconocidas de su localidad

b. Leer y sacar conclusiones de cuentos o trozos que incluyan elementos tales como

1.) pérdida de fricativas sonoras intervocálicas, p.ej., *mercado > mercao*
2.) pérdida de sílaba o vocal inicial, p. ej., *está > tá*
3.) simplificación de grupos consonánticos, p. ej., *doctor > dotor*
4.) pérdida de la sílaba o sonido final o central, p. ej., *verdad > verdá*
5.) cambio en la radical del verbo, p. ej., *venía > viníа*
6.) cambio en la conjugación del verbo, p. ej., *traía > traiba*
7.) adición de sonidos en posición central, p. ej., *mucho > muncho*
8.) adición de preposición **a** al pronombre interrogativo, p. ej., *¿Cuál te gusta? > ¿Acuál te gusta?*

APPLICACIONES: Objetivos, Nivel III

- **Elementos esenciales aparecen subrayados y en negrilla**
- **Subelementos esenciales en negrilla** = *TEA*
- **Números romanos (I, II, III) y (Advanced I-IV)** = nivel, según *TEA*
- ***Subelementos esenciales en letra cursiva*** = adicionales para hispanohablantes
- Objetivos aparecen en letra regular

****

F. Reconocer variaciones dialectales del mundo hispánico

. El alumno reconocerá variaciones dialectales del mundo hispánico al

a. leer y analizar cuentos, novelas y trozos que incluyan variaciones regionales y sociales

b. comparar películas y cintas video de programas mexicanos con los de otras regiones del mundo hispánico, para observar aspectos como la aspiración de la **s**, la pérdida de la **d** intervocálica y final, el uso de **vos** y **vosotros**

Prueba de entrada

Esta sección presenta algunas ideas para identificar al estudiante que necesita instrucción especializada para el hispanohablante. En vista de que los alumnos de habla española representan toda una gama de capacidad lingüística, es necesario identificar a aquéllos que no deben estudiar el español como lengua extranjera. El proceso que se recomienda aquí incluye las destrezas de entender, hablar, leer y escribir. Además, se ha incluido un cuestionario preliminar que se debe usar para obtener algunos datos importantes acerca del uso diario del español por parte del estudiante.

Se recomienda administrar esta prueba de entrada a todo alumno de habla española que indique interés en estudiar español. Las cinco secciones de la prueba misma son cumulativas, es decir, están en orden de dificultad, y el maestro puede determinar si el estudiante debe seguir adelante con una sección en base de los resultados de la sección anterior. Se recomienda que se administre el semestre *previo*, de manera que se identifique y se ubique correctamente al estudiante. Las instrucciones para algunas secciones están presentadas en inglés para que el estudiante se sienta a gusto y entienda perfectamente bien lo que se le pide.

- **Sección I: "Preliminary Student Questionnaire."**

  El propósito del cuestionario es de obtener algunos datos sobre el estudiante. Es importante saber dónde y con quién habla español, ya que esta información se relaciona directamente con el nivel de capacidad lingüística y el tipo de vocabulario que tiene a su disposición. Las preguntas acerca del estudiante mismo son importantes para que el maestro conozca a cada uno de ellos un poco mejor, así dándole la oportunidad de relacionar la materia con las necesidades y los gustos personales del estudiante. El cuestionario se debe presentar en inglés, porque la mayoría de los estudiantes no han estudiado formalmente el español o se sienten más cómodos en inglés.

  Al estudiar los resultados del cuestionario, se puede determinar cuáles estudiantes pueden seguir adelante con el resto de la prueba de entrada.

- **Sección II: Fotos y oraciones**

  Esta es la parte más fácil de la prueba y se recomienda evaluar esta sección antes de proceder con la Sección III.

  a. Fotos o dibujos: Reconocimiento auditivo de vocabulario, usando estímulos visuales y auditivos

  b. Oraciones: Reconocimiento de corrección lingüística, usando lectura sencilla y estímulo auditivo

- **Sección III: Entrevista Oral**

  Se usa una entrevista corta, pero estructurada, con aquellos alumnos que tengan un dominio oral de la lengua.

- **Sección IV: Lectura**

  Se le pide al alumno leer algún trozo que escoja el maestro y contestar preguntas de selección múltiple.

- **Sección V: Escritura**

  Se le pide al alumno escribir un párrafo o un informe corto sobre algún tema de interés.

No sería posible recomendar pautas específicas o niveles de aceptación para ubicar al estudiante en una clase determinada, ya que cada maestro tiene sus propios criterios o los criterios de su distrito escolar. Sin embargo, sí se recomienda comparar los resultados con los subelementos esenciales y los objetivos que se proponen en la sección anterior, en vista de que ahí se describe en términos específicos lo que el estudiante debe lograr en cada nivel. Al analizar los componentes de cada nivel, el maestro puede determinar si el estudiante en efecto puede lograr dichos objetivos en base de las capacidades lingüísticas que demostró en la prueba.

Sección I

Preliminary Student Questionnaire

Check all the answers that pertain to your situation:

1. The persons around me who speak Spanish are:

   a. ____ Mother d. ____ Friends g. ____ Others not listed above; identify:

   b. ____ Father e. ____ Self _____

   c. ____ Grandparents or other relatives f. ____ No one

2. In my home these people listen to Spanish-language radio programs or watch Spanish-language TV:

   a. ____ Mother d. ____ Friends g. ____ Others not listed above; identify:

   b. ____ Father e. ____ Self _____

   c. ____ Grandparents or other relatives f. ____ No one

3. These persons that I know can read in Spanish:

   a. ____ Mother d. ____ Friends g. ____ Others not listed above; identify:

   b. ____ Father e. ____ Self _____

   c. ____ Grandparents or other relatives f. ____ No one

4. These persons that I know can write in Spanish:

   a. ____ Mother d. ____ Friends g. ____ Others not listed above; identify:

   b. ____ Father e. ____ Self _____

   c. ____ Grandparents or other relatives f. ____ No one

5. I hear Spanish in the following places (Check all that apply to you):

   a. _____ Home d. _____ Church g. _____ Other; identify:

   b. _____ Neighborhood e. _____ School _____

   c. _____ Stores f. _____ Parties/Dances

6. Understanding Spanish is easier (more comfortable) for me than English: ____YES ____NO

7. Speaking Spanish is easier (more comfortable) for me than English: ____YES ____NO

APLICACIONES: IDENTIFICACION DEL ALUMNO

8. I have lived in a country outside the U.S.: ____YES ____NO

(If YES, identify): _____

9. I speak other languages besides English and Spanish: ____YES ____NO

(If YES, identify): _____

10. I like Spanish because:

_____

_____

_____

11. I don't like Spanish because:

_____

_____

_____

12. I am taking Spanish because:

_____

_____

_____

13. Something I hope I learn in this class is:

_____

_____

_____

14. In order to achieve #13 above, I am willing to:

_____

_____

_____

15. Something that I would like you to know about me is _____

_____

_____

_____

16. Something that I dislike about teachers is _____

_____

_____

_____

17. Something that I like to do more than anything else is _____

_____

_____

_____

18. I work at _____ _____ hours per week

19. My father/mother works at _____. Phone: _____

20. City and State where I was born: _____

21. Date of my birth: _____ _____ _____
Month Date Year

Sección II

A. FOTOS o DIBUJOS

Instructions: Identify (by marking ScanTron) picture of items as the teacher reads out each item in Spanish.

(Note to teacher: These are simply examples, but the test should include nouns, verbs, sports/activities, occupations, feelings/attitudes)

1. casa	6. escritorio	11. jugar al fútbol	16. mecánico	21. Está llorando.
2. carro	7. dormir	12. tocar el piano	17. cocinero	22. Está enamorado.
3. camisa	8. caminar	13. bailar	18. maestra	23, Está contento.
4. falda	9. leer	14. sacar fotografías	19. policía	24. Está enojado.
5. pizarrón	10. vestirse	15. médico	20. secretaria	25. Tiene frío.

B. ORACIONES

Instructions: Your teacher will read the following sentences for you. Follow the oral reading on your copy. There are some sentences that are correct and others that are not.

You are to circle YES for those sentences that you consider CORRECT.

You are to circle NO for those sentences that you consider INCORRECT.

If you identify a sentence with a NO, underline the part or parts of the sentence that sound strange to you.

1.	Nosotros voy al cine todos los sábados.	YES	NO
2.	Ayer fui a la tienda con mi papá.	YES	NO
3.	Cuando era niño, siempre me llevaban a ver a mi abuelita.	YES	NO
4.	Lupe quiere que la llevo al baile.	YES	NO
5.	¿De qué color es el carro de Pedro? Es colorada.	YES	NO
6.	¿A quién le diste el regalo? Le lo di a Blanca.	YES	NO
7.	Yo me acuerdo que en aquellos años la casa de mi tía fue azul.	YES	NO
8.	¿De dónde estás llamando, María? Soy en la tienda.	YES	NO
9.	Te dije que fueras al parque con tu hermanito. ¿Por qué no fuiste?	YES	NO
10.	¿Quieres el café? Sí, dámelo.	YES	NO
11.	La tienda del Sr. Martínez está en la Calle Zarzamora.	YES	NO
12.	La semana pasada vi Raquel en el centro.	YES	NO
13.	Aquí tienes un lápiz para que escribas con.	YES	NO
14.	El primero muchacho es Juan y el segundo es Rodrigo.	YES	NO

15. ¡Doña Gloria, tanto tiempo que no te veía! ¿Cómo estás? YES NO
16. Dámela, ahora mismo. YES NO
17. Sra. López, ésta es tu bolsa. YES NO
18. Yo siempre acuesto a las diez. YES NO
19. Si yo tuviera un millón de dólares, compraría un carro exclusivo. YES NO
20. Cuando vayamos a Acapulco, iremos directamente a la playa. YES NO

Sección III

Entrevista Oral

La entrevista es un componente esencial en la identificación del estudiante. Si la entrevista se lleva a cabo bien, proporcionará un caudal de información en lo que se refiere a las capacidades lingüísticas del estudiante. La información que se presenta a continuación se basa en el libro Oral Proficiency Testing Manual (Educational Testing Service, 1982). Se le recomienda al maestro lo siguiente:

A. General

1. La duración de la entrevista debe ser más o menos de 20 minutos y se debe grabar para analizarse posteriormente con cuidado.

2. El propósito de la entrevista es obtener una muestra lingüística; no es una prueba de conocimiento general. Por consiguiente, si se toca un tema sobre el cual el estudiante no sabe nada o no tiene ningún interés, es necesario cambiar de tema hasta encontrar uno que en efecto le permita al estudiante mostrar lo que puede expresar en español.

3. Si el estudiante tiene dificultad en expresarse, o en encontrar la palabra o expresión exacta para alguna idea determinada, se recomienda que Ud. no se la dé. Recuerde que el propósito de la entrevista no es enseñar.

4. Si el estudiante dice algo en inglés, pídale que trate de decirlo en español.

5. Evite preguntas que se pueden contestar con un simple **Sí** o **No**, excepto para iniciar algún tema. Estas preguntas no rinden gran cosa lingüísticamente.

B. Técnicas de entrevistar

1. Asegure que el estudiante se sienta a gusto y cómodo, indicándole que la entrevista es esencialmente una conversación y no una prueba de conocimientos generales o de gramática.

2. Si el estudiante no entiende alguna pregunta, exprésela de otra forma antes de seguir con otra.

3. Explore varios temas que Ud. opine sean de interés a estudiantes de esta edad. Recuerde que no es necesario que Ud. sea experto en algún tema determinado para poder entrevistar.

4. La entrevista debe principiar con preguntas hechas en un tono normal; no es una sesión interrogatoria.

5. La entrevista no debe consistir en preguntas hechas al azar; debe tener un propósito y tener una estructura que consista en cuatro etapas:

   a. Principio: Empiece con algunas amenidades sociales o una simple conversación para que el estudiante se sienta a gusto. Preséntese Ud., pregúntele cómo está, su nombre, etc. Esta etapa le da a Ud. un indicio de la habilidad lingüística del estudiante.

   b. Verificación del nivel lingüístico: En esta etapa se determina el nivel lingüístico máximo del estudiante. Aquí, Ud. debe explorar varios temas y funciones para determinar la consistencia lingüística del estudiante.

   c. Sondeos: El propósito de los sondeos es el determinar que el nivel previo es efectivamente el nivel máximo que el estudiante puede manenter consistentemente. A menudo, el estudiante indicará que entiende la pregunta, pero que no puede expresar su respuesta en español. Igualmente, a veces el estudiante alterna de español a inglés, o tiene que pensar mucho para recordar alguna palabra o expresión.

   d. Terminación: En la última etapa, Ud. quiere que el estudiante salga sintiéndose bien de sí mismo y de la entrevista. Aquí, se puede volver brevemente a algún tema que el estudiante desarrolló bien, o se le puede preguntar algo sobre lo que piensa hacer más tarde, etc.

6. Aunque la entrevista no es una prueba de gramática, es necesario determinar si el estudiante domina ciertos elementos de sintaxis, morfología, vocabulario y pronunciación. Ud. puede precisar cuáles elementos son de mayor importancia de acuerdo a las expectativas que Ud. y sus colegas hayan determinado para estudiantes principiantes en un nivel determinado. Se le recomienda consultar el Apéndice, "*Functional Trisection of Oral Proficiency Levels* ", para examinar las varias funciones de acuerdo con su contexto y grado de precisión.

Sección IV

Lectura

El maestro debe seleccionar trozos que le parezcan interesantes y que representen varios niveles de dificultad. Así, se le puede dar al estudiante el trozo que esté de acuerdo a sus habilidades lingüísticas, según los resultados de los otros componentes de esta prueba de entrada. Bien se pueden usar los tres niveles del National Spanish Exam . Se le advierte al estudiante que las lecturas son progresivamente más difíciles y que debe leer la que le parezca que esté de acuerdo a su habilidad. Se evalúa con preguntas de selección múltiple.

Sección V

Escritura

Se le pide al estudiante escribir un párrafo sobre algún tema como los siguientes:

1. YO: Escribe una carta de tipo *"Pen-Pal"* a alguien en México. Dile cómo eres, cómo te gustaría ser, lo que te gusta hacer después de la escuela, etc.

2. Mi mejor amigo o amiga: Han nombrado a uno de tus amigos para un honor en la escuela. Tú tienes que escribir una descripción general para el periódico: Cómo es, por qué me gusta, lo que le gusta hacer, lo que hacemos juntos, etc.

3. Lo que voy a hacer este año en la escuela, en la casa, en el trabajo, etc. Escríbelo como si fuera un contrato con tu familia.

Información general

Situación lingüística. La enseñanza del español al hispanohablante, como se ha dicho anteriormente, es fundamentalmente diferente de la enseñanza de un idioma extranjero, y se puede decir que los objetivos son muy similares a los de la enseñanza del inglés al anglohablante. Por lo tanto, la materia que integra los cursos y la manera de presentarla necesariamente difieren de las que se utilizan comúnmente en la enseñanza de idiomas extranjeros al anglohablante. Estas razones ya se han expuesto, pero se recapitulan aquí por su importancia:

- El español a menudo es el idioma materno exclusivo de muchos hispanos.
- El español y el inglés, en otros casos, se adquieren simultáneamente.
- La sociedad anglohablante en general frecuentemente tiene actitudes negativas acerca del idioma y de la cultura del hispano.
- El hispano mismo a menudo ha adquirido las mismas actitudes negativas acerca de su idioma y su cultura.
- El español en el Sudoeste de EE.UU. con frecuencia se caracteriza por su abundancia de regionalismos.
- Al hablar español, el hispano muchas veces recurre a palabras y expresiones inglesas para expresarse.
- Su dominio del español a veces se limita al ámbito del hogar y su habilidad de usarlo para fines académicos y técnicos está restringida.
- Muchos alumnos leen y escriben sólo en inglés.
- Los alumnos a menudo dominan mejor el inglés que el español, sobre todo en su habilidad de comprender y comunicarse.
- La mayoría de los alumnos demuestran una discrepancia entre su habilidad comunicativa y receptiva en español.

Programa de instrucción. Para resumir, el programa de estudios necesariamente tiene que tomar en cuenta estos antecedentes e idearse y elaborarse de acuerdo a tres factores de gran importancia:

- La capacidad comunicativa y receptiva del estudiante
- Las circunstancias sociolingüísticas en que se ha criado la persona
- Los principios psicolingüísticos que atañen al enriquecimiento y afianzamiento del idioma materno del individuo

Recomendaciones generales. Por lo tanto, la enseñanza del español al hispano debe seguir cauces pedagógicos muy distintos a los que se usan con el anglohablante. En términos generales, tanto el aprendizaje como la adquisición de un amplio repertorio lingüístico por parte del alumno dependen de:

- Interacciones extensas con una gran variedad de personas y sobre una gran diversidad de temas.

- La oportunidad de leer una gran variedad de material escrito que le permitan observar y participar en diversos contextos que demuestren el lenguaje culto y familiar usando fuentes de varios dialectos sociales y regionales.

- La creación de oportunidades de expresarse oralmente y por escrito sobre temas de interés, ya sean familiares o técnicos, concretos o abstractos.

Enfoque principal. En términos muy generales, pues, se trata de proporcionarle al estudiante la oportunidad de enriquecer y afianzar su lengua materna permitiéndole escuchar, hablar, leer y escribir ampliamente sobre temas que sean de interés para él. Esto se lleva a cabo al enfocar temas de actualidad y de la vida real, ya sea a nivel personal, local, nacional o internacional. El enfoque principal debe ser la información (*nociones*) que se está impartiendo, comentando, expresando, indagando o analizando (*funciones*) y no, como usualmente es la costumbre, el lenguaje mismo.

La experiencia nos demuestra patentemente que el estudiante no se intriga con el estudio del pluscuamperfecto de subjuntivo o con la formación del participio pasivo irregular, por ejemplo. En cambio, sí demuestra un gran interés al comentarse problemas actuales de la juventud; por ejemplo, el uso de las drogas, la conscripción, las modas, la música, las películas, etc. Es más, al estudiarse y comentarse temas semejantes, necesariamente se utiliza no sólo un vocabulario especializado, sino también un gran número de giros gramaticales que promueven la extensa expresión de las nociones y los conceptos que se han seleccionado. Estos conceptos se convierten en la materia prima del curso y el estudio formal de la gramática desempeña un papel secundario. De esta manera, la gramática se utiliza solamente para aclarar alguna duda o para explicar algo sobre lo que el alumno ya haya expresado u observado.

Las nociones que forman el núcleo del curso de español no deben presentarse al azar, sino que debe haber una estructura de manera que se relacionenen entre sí y que se profundice cada noción o tema de acuerdo a las habilidades e intereses de los estudiantes. Igualmente, cada noción o tema puede expresarse o modularse según la intención del locutor. Así, pues, se recomienda consultar el Apéndice donde se ecntrará la "Lista de funciones lingüísticas" (pág. 83) y "Nociones: Sugerencias" (pág. 88).

Estudio de la gramática. Igualmente, se le puede pedir al alumno que indique él mismo la razón por la cual algún giro gramatical no está correcto o no es el más apropiado, así usando su propio conocimiento lingüístico para inferir el uso culto del idioma. Es de suma importancia proporcionarle al alumno la oportunidad de participar activamente en su propio aprendizaje y de suprimir la tentación de asignarle un papel meramente pasivo. Así, pues, el proceso de utilizar el lenguaje para comunicar nociones, conceptos e ideas y de descubrir por sí mismo el uso adecuado y culto del idioma debe ser la base fundamental y el enfoque primordial de la clase de español para el hispanohablante.

Actividades para la clase. En las páginas 61-78, se presenta una serie de ejemplos de actividades para los Niveles I, II, III que apoyan el acercamiento pedagógico que se ha descrito. Se le recomienda al maestro usar estos ejemplos como modelos para elaborar sus propias actividades para involucrar activamente a sus estudiantes en el enriquecimiento de la lengua materna.

Cada actividad se describe de acuerdo al siguiente formato:

- <u>Elemento esencial (Comprensión auditiva, comunicación oral, Lectura, Escritura, Cultura, Lenguaje)</u>:

  Se presenta un mínimo de dos actividades para cada elemento esencial.

- **Subelemento:** Se enfoca uno para cada actividad. La lista completa de subelementos se encuentra en forma de flujogramas en las págs. 17-23. Se repiten con sus objetivos en las págs. 24-46.

- **Objetivo:** Se ha escogido un objetivo de la lista que se encuentra en la sección titulada, "Objetivos", págs. 24-46.

- **Enfoque gramatical/lingüístico:** De vez en cuando se presenta, debido a su importancia en casos determinados.

- **Función:** Se ha escogido un mínimo de una función de las que se encuentran en el Apéndice, "Lista de funciones lingüísticas", págs. 83-87.

- **Noción:** Se ha propuesto alguna idea o tópico para desarrollarse. Favor de ver el Apéndice, "Nociones: Sugerencias" (págs. 88-92).

- **Actividad:** Se describe brevemente.

- **Evaluación:** Se sugiere el procedimiento.

Clases mixtas

El asunto de las clases mixtas es, tal vez, el más problemático para el maestro en términos de llevar a cabo un programa de instrucción al hispanohablante. El presentar el mismo material al hispanohablante y al anglohablante resulta contraproducente por las siguientes razones:

- El presentar la materia como idioma extranjero a toda la clase es rechazar el dominio lingüístico del hispanohablante, con el resultado de que se aburre, pierde interés y sale o con malas notas o rotundamente reprobado.

- El dirigir la enseñanza exclusivamente al nativo, por otra parte, implica el abandono de las necesidades del anglohablante.

- El tratar de llegar a un medio que satisfaga a todos, en último término, no satisface a nadie: ni al anglohablante, ni al nativo, ni al maestro.

Clases mixtas. Es por demás declarar que lo ideal serían clases separadas, pero esta disposición a menudo no se permite debido al número reducido de alumnos en los dos grupos. Por lo tanto, tenemos que pensar en términos de clases combinadas, pero con miras a motivar significativamente a los estudiantes al efectuarse un cambio radical en el salón de clase, así promoviendo el programa de español y simultáneamente aumentando la matrícula.

En lo que se refiere a las clases mixtas, recalcamos otra vez la advertencia básica:

La materia y su presentación en la clase deben especializarse de acuerdo al grupo designado.

De ahí, podemos hacer recomendaciones con base en la información expuesta en la sección anterior, "Información general".

Recomendaciones. Aunque sería una rareza aquel alumno que no habla inglés (excepto el recién llegado a este país), sin embargo, es notable reconocer que en efecto sí existen muchos hispanos que dominan el español muy bien. Los alumnos, en muchos casos, están en comunicación con estos individuos ya sea en el hogar, en el comercio o en otros sitios fuera de la escuela. Este contacto es sumamente importante en términos de la adquisición del idioma, ya que los alumnos a menudo usan el español para comunicarse con personas en el ámbito en que se desenvuelven cotidianamente. El no usar esta habilidad y dominio del español en el salón constituye un inmenso derroche de recursos humanos.

Por lo tanto, se recomienda lo siguiente:

- Separar, dentro de la misma clase, los dos grupos de estudiantes. Hay que recordar que el maestro no tiene que estar pendiente de los nativos cada minuto y que ellos pueden hacer mucho trabajo independiente, como leer cuentos, periódicos y revistas. También recalcamos que no es indispensable que el estudiante entienda absolutamente cada palabra y expresión; lo desconocido a menudo se descifra por medio del contexto o del diccionario.

- En lo auditivo, así como en lo escrito, el hispanohablante entiende mucho más de lo que puede expresar. El hecho de que su dominio receptivo supera al expresivo debe tener repercusiones mayores en una clase mixta, ya que hay una infinidad de actividades y materiales de interés a los que se puede exponer al estudiante para estudiar el español. Si se limita el maestro al texto básico (diseñado para el anglohablante), el nativo se aburrirá y perderá todo interés en la clase. Pero si le presentamos cuentos y reseñas periodísticas de actualidad y de interés, animándolo de esta manera a utilizar el dominio lingüístico que ya tiene, será sorprendente lo que él puede aprender por sí mismo con algunas aclaraciones y explicaciones por parte del maestro.

  Si la escuela cuenta con grabadoras de video, se puede usar mucha de la programación de difusoras de habla española. La televisión en español es una fuente lingüística excelente que pone el idioma y la cultura al alcance del estudiante. Igualmente, el usar canciones, discos y cassettes con el fin de exponer al estudiante al idioma es una técnica que no sólo libra al maestro, sino que, aún más importante, le da mucha de la responsabilidad de aprendizaje al estudiante mismo.

- En la expresión oral, igualmente, es necesario darle al estudiante muchas oportunidades de expresarse sobre temas de interés. Esto se puede llevar a cabo con todo el grupo, en pequeños grupos o en pares, unas veces independientemente y otras con la supervisión del profesor. Se les puede pedir a los estudiantes leer sobre algún tema determinado que requiera contacto con un vocabulario especializado (el del automóvil, por ejemplo). Después se les pide presentar una corta charla sobre lo leído, recalcando el uso exclusivo del español. Esta disposición tiene la gran ventaja de poner al estudiante en contacto directo con cierto vocabulario, en vez de presentárselo en listas aisladas. *Se aprende a comunicar, comunicándose* .

- El hecho de que el alumno ya lee el inglés es significativo, ya que los dos idiomas usan el mismo sistema de escritura, y al estar en contacto con la lectura el alumno va aprendiendo sin tener que "enseñarle" previamente el alfabeto en español. Al ver la palabra **señor**, por ejemplo, el estudiante puede descifrarla y entenderla sin que el maestro le diga cómo se llama la ñ.

  Al exponer al estudiante, pues, a una gran cantidad de material escrito, lo motivamos, él solo aprende mucho sin la ayuda del maestro, y esta disposición le da al maestro la oportunidad de dirigir sus energías al otro grupo durante parte de la clase. *Se aprende a leer, leyendo* .

- En cuanto a la expresión escrita, se ha dicho que el estudiante ya sabe escribir en inglés, y esta habilidad se debe utilizar en la clase de español. Es bien sabido que, al principio, el estudiante tendrá la tendencia de escribir el español como si fuera inglés, sobre todo cuando se trata de los signos que difieren del inglés (**gue, que, ll, ł, h,** etc.). Un breve análisis de su escritura, no obstante, demuestra patentemente que la ortografía de la mayoría de las palabras es correcta.

  La recomendación al particular es el darle al alumno numerosas oportunidades de exponer sus pensamientos sobre temas de interés. Aquí se recomienda altamente el diario interactivo (*dialogue journal*) que se describe en el Apéndice, ya que no sólo da amplia oportunidad de expresión, sino que se ha comprobado que resulta muy positivo en el aprovechamiento ortográfico y sintáctico del alumno. *Se aprende a escribir, escribiendo*.

Para resumir la problemática de clases mixtas, basta con decir que la clave resta con el estudiante mismo: el maestro debe darle al nativo cierta responsabilidad por su propio aprendizaje con base en su dominio lingüístico actual.

Nivel I

(Los números entre paréntesis provienen de la lista de funciones del Apéndice.)

Elemento esencial: Comprensión auditiva

Subelemento C: Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común

Objetivo 1: El alumno comprenderá al maestro al pronunciar vocabulario y expresiones que se usarán a diario en la clase.

Función: Expresar corrección/rectificación (5.9), Expresar necesidad (2.17), Solicitar permiso (2.24)

Noción: El salón de clase

Actividad: Los alumnos repetirán o escribirán palabras y expresiones que son indispensables para la organización y función de la clase; por ejemplo, pedir permiso, darse de voluntario, llamar al maestro, nombrar artículos y objetos de la clase.

Evaluación: El alumno aumentará el uso de este vocabulario y expresiones apropiadamente a medida que progrese el año.

****

Subelemento C: Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común

Objetivo 2: El alumno sabrá que su habilidad auditiva supera su habilidad oral.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7)

Noción: Avisos en un aeropuerto

Actividad: Al escuchar una cinta de avisos en un aeropuerto, el alumno escuchará el anuncio y captará el sentido general del locutor.

Evaluación:
- El alumno dirá la esencia del anuncio.
- El alumno dirá los detalles importantes en orden

****

Subelemento D: Aumentar la comprensión del español estándar

Objetivo: El alumno aumentará su comprensión del español estándar al escuchar a un hispanohablante culto sobre temas ya conocidos; por ejemplo, saludos y otras expresiones de cortesía, deportes, fiestas, noviazgo.

Función: Expresar orgullo (4.19), Comparar (2.38), Dar direcciones/instrucciones/mandatos (5.7), Dar ejemplos (2.45)

Noción: Día de los Muertos

Actividad: El alumno escuchará y tomará apuntes de una plática de un nativo culto sobre las costumbres que se practican hoy en día por la República de México el Día de los Muertos.

Evaluación: El alumno mostrará y explicará oralmente o por escrito un proyecto; por ejemplo, cómo hacer una máscara, una calavera, una muerte, el pan de muerto, etc. El énfasis de la evaluación será el contenido, en vez de la forma.

Elemento esencial: Comunicación oral

Subelemento C: Usar expresiones necesarias para la vida diaria

Objetivo: El alumno usará expresiones idiomáticas para pedir disculpa, saludar, regañar, reñir, etc.

Función: Pedir disculpas (4.1), Expresar aprobación/desaprobación (4.3), Dirigirse a (subordinados, iguales, superiores...) (6.1)

Noción: Cortesía y requisitos sociales

Enfoque Gramatical: Tiempos pasados

Actividad: Dos alumnos recibirán y estudiarán un dibujo de un coche con los nombres de sus partes principales. Haciendo los papeles de abuelo y nieto, los dos participarán en una escena en la que el joven le pedirá disculpas a su abuelo después de haber chocado su coche. Le explicará las circunstancias y el daño, y le pedirá perdón. El abuelo decidirá el castigo apropiado.

Evaluación: Un diálogo con enfoque en el uso de expresiones idiomáticas y vocabulario apropiado para el coche.

****

Subelemento D: Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

Objetivo: El alumno desarrollará la confianza de hablar sobre los temas de la clase con mayor enfoque en la comunicación eficaz, y con menor enfoque en la forma "correcta".

Función: Hacer/Cambiar planes (5.15), Persuadir a alguien a hacer algo (5.14), Hacer sugerencias (5.1), Recontar experiencia personal... (6.25)

Noción: Un viaje a México

Actividad: Después de haber mirado folletos o escuchado a un agente de viajes querer vender viajes a México, los alumnos vendrán preparados para planear y persuadir a los compañeros a hacer un viaje a algún sitio determinado, y podrán hablar sobre los itinerarios y costos necesarios.

Evaluación: Los alumnos contribuirán individualmente sus ideas para el viaje y se evaluarán según la originalidad de ideas y la fuerza de su razonamiento.

Elemento esencial: Lectura

Subelemento A: Leer material conocido con comprensión

Objetivo: El alumno comprenderá material conocido que define, informa, verifica, da aviso de peligro; por ejemplo:

a. leer letreros e instrucciones para completar una solicitud
b. encontrar una oficina en un edificio
c. seguir una receta sencilla de cocina

Función: Avisar de algún peligro (2.11)

Noción: Letreros

Enfoque Gramatical: Mandatos e infinitivos

Actividad: Se le asignará al alumno la tarea de copiar o sacar fotos de un número determinado de letreros en español que avisen de peligro.

Evaluación: El alumno presentará su lista o grupo de fotos, explicará el significado de cada letrero y comentará su importancia.

****

Subelemento C: Leer extensivamente trozos sobre temas conocidos

Objetivo: De una gran variedad de lecturas, el alumno comprenderá el sentido de vocabulario desconocido en contexto conocido, la información explícita e implícita, la idea central y la intención del autor, y reaccionará personalmente en tareas tales como:

a. trozos culturales
b. cuentos
c. leyendas, etc.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7)

Noción: Villancicos de Navidad

Actividad: El alumno recibirá la letra de los villancicos y la leerá en voz alta. Se explicarán con el uso de sinónimos y definiciones de las palabras y expresiones desconocidas. Además, se explicarán los elementos culturales contenidos en cada canción y, después, el alumno, letra del villancico en mano, leerá y cantará siguiendo una cinta o disco.

Evaluación: Los alumnos, ya sea solos, en pares o en grupos pequeños, explicarán la letra de un villancico y presentarán su propia versión cantada del *mismo*. El enfoque de la evaluación será exclusivamente en la forma, específicamente en su pronunciación, y la selección de palabras que usan en su explicación.

Elemento esencial: Escritura

Subelemento B: Tomar dictado

Objetivo: El alumno tomará dictado reconstruido sobre lecturas ya conocidas, por ejemplo:

1. la preparación de una comida
2. los eventos de un cuento
3. los eventos de una reunión social

Función: Dar direcciones/instrucciones/mandatos (5.7), Organizar secuencia comunicativa (7.2)

Noción: Direcciones al estadio de fútbol americano

Actividad: Después de habérsele dado un mapa con el sitio del estadio, el vocabulario y expresiones necesarias, el alumno estudiará y tomará un dictado sobre las instrucciones que se le darán fuera de orden de secuencia. Al terminar, el alumno tendrá que poner las instrucciones en orden de secuencia.

Evaluación: Se evaluará la ortografía y el orden de secuencia.

****

Subelemento C: Expresarse espontáneamente en forma escrita sin temor de hacer errores

Objetivo 2: El alumno escribirá en español en su diario interactivo.

Función: Persuadir a alguien a hacer algo (5.14)

Noción: Experiencias escolares

Actividad: El alumno escribirá un párrafo corto sobre las razones por las cuales su padre debe dejarlo gastar una cantidad determinada para la fiesta de gala (*prom*).

Evaluación: El párrafo debe estar estructurado de una manera lógica, debe incluir por lo menos tres razones, y debe tener un número mínimo de errores gramaticales o de ortografía, según los criterios del maestro.

Elemento esencial: Cultura

Subelemento B: Reconocer que la cultura influye el comportamiento

Objetivo: El alumno escuchará y observará la idea central de material conocido, por ejemplo:

a. un minidrama entre los miembros de una familia (el uso de **tú** y **usted**)
b. una narración corta usando expresiones de cortesía
c. un diálogo expresando actitudes y sentimientos del locutor
d. una conversación con un nativo culto sobre un tema conocido

Función: Platicar de sobremesa en hogar/restaurante/café (6.9)

Noción: Eventos o problemas del día

Actividad: Se les presentará a los alumnos una plática o se les dará para leer un trozo que describe alguna fase de la vida cotidiana hispánica; por ejemplo, la sobremesa. Después de haber oído la presentación o leído el trozo, los alumnos presentarán un minidrama en el que los personajes, después de haber comido, platican de sobremesa como si estuvieran en familia, interrumpiendo y cambiando de tópicos al instante, alegando, insistiendo en la atención de alguien, etc., pero siempre demostrando el apego entre los miembros de la familia y el calor humano que a menudo se ve en estas situaciones.

Evaluación: Se evaluará a los alumnos usando criterios de cantidad y calidad en lo que se refiere a su habilidad de mantener una conversación continua y factible, y en su habilidad de demostrar comportamiento no lingüístico que se observa en grupos familiares.

****

Subelemento C: Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

Objetivo: El alumno reaccionará apropiadamente en situaciones sociales como:

a. presentar a dos personas desconocidas
b. explicar el por qué de un malentendido social
c. mostrar, en minidrama, a un hispanohablante comunicándose con otro, y luego con un anglohablante

Función: Presentar a otros/ a sí mismo (6.7)

Noción: Las reglas de la cortesía

Enfoque Gramatical y Lingüístico: El uso apropiado de **tú** y **usted**, con sus respectivas formas verbales, complementos directos e indirectos

Actividad: El alumno presentará a compañeros, a personas subordinadas y superiores, formal e informalmente, en un minidrama.

Evaluación: Se evaluará al alumno sobre el uso de formas de cortesía y el nivel apropiado de formalidad.

Elemento esencial: Lenguaje

Subelemento A: Reconocer que los idiomas están entrelazados

Objetivo 3: El alumno mostrará las influencias de los idiomas que han contribuido al español, como el latín, el árabe, el francés, el náhuatl y otros.

Función: Exponer generalización (1.5), Enfocar tópico (7.3), Transmitir información (7.13)

Noción: Información etimológica

Enfoque Lingüístico: Vocabulario especializado

Actividad: El alumno hará una investigación sobre una lista de vocabulario, usando diccionarios y otros libros de consulta, para mostrar las contribuciones de estos idiomas al español. Presentará el origen y el significado de un número determinado de palabras.

Evaluación: Escribirá un informe en el cual se incluye una lista de palabras con sus orígenes y significados respectivos.

****

Subelemento D: Reconocer semejanzas y diferencias entre español e inglés

Objetivo: El alumno, a través de su estudio formal del español, podrá deducir ciertas semejanzas y diferencias en la sintaxis de este idioma y del inglés.

Función: Pedir y/u ofrecer traducción, explicación o clarificación (7.9)

Noción: Expresiones del tiempo

Actividad: El alumno mantendrá una lista de expresiones idiomáticas, por ejemplo:

a. ¿Qué hora es?
b. Es la una. Son las tres.
c. Es la una y treinta y cinco. Son las dos menos veinticinco. Faltan veinticinco para las dos.
d. Esta vez, no voy.
e. Estaré en la casa a partir de las tres.
f. Hace mucho tiempo que la conozco. La conocí hace años.

Evaluación: El alumno presentará un diálogo con un compañero, usando elementos de esta lista en su expresión. Además, a través del año, se evaluará al alumno en su progreso en el uso correcto de tales expresiones en su trabajo oral y escrito.

Nivel II

(Los números entre paréntesis provienen de la lista de funciones del Apéndice.)

Elemento esencial: Comprensión auditiva

Subelemento B: Comprender estructuras básicas, expresiones y vocabulario común

Objetivo 2: El alumno sabrá que su habilidad auditiva supera su habilidad oral.

Función: Clasificar/Categorizar/Hacer listas (2.46)

Noción: Letra de una canción

Actividad: El alumno escuchará una canción conocida, como "Malagueña", y dirá la idea central. Escuchará la canción por segunda vez e indicará al levantar la mano las palabras o expresiones que le son desconocidas, y la maestra las escribirá en el pizarrón. Se explicará cada una antes de escuchar la canción por tercera vez.

Evaluación:
1. El alumno escribirá una corta síntesis de los sentimientos de la canción, usando un número determinado de las palabras nuevas.
2. El alumno escribirá una lista de oraciones originales usando un número determinado de las palabras desconocidas.

****

Subelemento G: Aumentar la comprensión del español estándar

Objetivo: El alumno aumentará su comprensión del español estándar al escuchar a un hispanohablante culto sobre temas conocidos, ya sea concretos o abstractos; por ejemplo: asuntos culturales y morales, política local u otros temas de actualidad.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7)

Noción: Noticias por la radio o televisión

Actividad: El alumno escuchará o verá una grabación video de un noticiero por primera vez e identificará las palabras o expresiones desconocidas. Luego la clase comentará sobre el significado de las mismas. La maestra las escribirá en el pizarrón y los alumnos las copiarán en su cuaderno. El alumno escuchará o verá la cinta por segunda vez, identificando pronunciaciones y formas de palabras diferentes a las que él acostumbra; por ejemplo, verbos, adjetivos, etc.

Evaluación: El alumno escribirá un guión de un noticiero ficticio, basándose en el que escuchó, pero añadiendo o cambiando algunos de los detalles. Se evaluará mayormente en base de la forma, sobre todo el uso de los nuevos términos y las formas de las palabras del español estándar.

APLICACIONES: ACTIVIDADES, NIVEL II

Elemento esencial: Comunicación oral

Subelemento D: Relatar material conocido

Objetivo: El alumno podrá narrar y describir sucesos en su vida personal y familiar, contar la trama de una película o un programa de televisión, y sucesos de actualidad.

Función: Describir/Narrar (2.44), Declarar preferencia (3.10)

Noción: Regalos recibidos

Enfoque Gramatical: Adjetivos comparativos, tiempos pasados

Actividad: Trabajando en pares, los alumnos describirán los regalos que recibieron para Navidad. Durante la conversación, deberán describirlos en términos de tamaño, valor, predilección, color, uso, etc.

Evaluación: Se escogerá a algunos estudiantes, al azar, para hacer su presentación a toda la clase. Criterios de evaluación deben incluir la fluidez de expresión y el uso correcto de adjetivos irregulares y de los tiempos pasados.

****

Subelemento G: Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

Objetivo: El alumno expresará su opinión, dará información, explicará razones y formará hipótesis, con énfasis en el contenido.

Función: Expresar creencia/opinión (2.35), Evaluar (calcular, valorizar, juzgar) (2.41), Intentar/Proponer soluciones (2.49)

Noción: Reglas escolares

Actividad: El alumno tendrá la oportunidad de hablar libremente sobre temas escolares tales como nuevas reglas que él cree que son injustas o ridículas. Después de presentar sus razones, también tendrá oportunidad de proponer soluciones.

Evaluación: El alumno presentará su opinión y podrá defenderla adecuada y lógicamente; podrá proponer soluciones factibles. El énfasis evaluativo debe ponerse en el contenido, en vez de la forma en que se exprese.

Elemento esencial: Lectura

Subelemento B: Leer oralmente material conocido con pronunciación y entonación correctas

Objetivo: El alumno leerá una variedad de géneros literarios, con expresión de acuerdo al estilo y al tema de la lectura.

Función: Controlar ritmo/velocidad de la conversación (7.5)

Noción: Poesía

Actividad: Los alumnos escucharán un poema grabado o leído por la maestra. Trabajando en pares, los alumnos practicarán la lectura del poema enfocando la pronunciación, la entonación, el ritmo y la emoción adecuada. Cada alumno grabará su rendición y tendrá oportunidad de escucharse.

Evaluación: Las cintas se evaluarán usando como criterios la claridad, el compás en la lectura y la expresión emotiva requerida.

****

Subelemento E: Leer trozos sencillos de lectura, intensiva y extensivamente, sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo prosa común y algunas selecciones literarias.

Objetivo: El alumno leerá tanto prosa que se encuentra en periódicos, revistas, cuentos y novelitas, así como poesía.

Función: Procurar o solicitar información verdadera (1.3); Exponer hipótesis (1.4); Reportar (1.6)

Noción: Temas periodísticos

Actividad: El alumno leerá una serie de artículos de periódico sobre una variedad de temas, por ejemplo: política, deporte, sociedad, crimen, arte y cultura. Hará un resumen escrito de cada artículo, dando la idea central y los detalles principales.

Evaluación: Se evaluará al alumno solamente sobre el contenido de sus resúmenes los cuales deben incluir el **qué, cómo, cuándo, por qué, quién.**

Elemento esencial: Escritura

Subelemento D: Escribir correctamente sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo cartas personales y poder llenar formularios y cuestionarios

Objetivo 2: El alumno podrá escribir siguiendo un proceso de preparación (*prewriting*), composición y redacción.

Función: Clasificar/Categorizar/Hacer listas (2.46); Exponer generalización (1.5); Resumir (1.8)

Noción: Música mexicana

Actividad: Por medio de plática guiada por la maestra, los alumnos compilarán una lista de tipos de música mexicana. Cada alumno escribirá una composición basada en la plática y la lista. Los alumnos intercambiarán sus papeles y corregirán la ortografía, la puntuación y los puntos gramaticales que ellos reconozcan. Después, cada alumno redactará su informe, incorporando los cambios necesarios.

Evaluación: El informe se evaluará en base del contenido, la organización, la ortografía y el uso correcto de la gramática.

****

Subelemento D: Escribir correctamente sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo cartas personales y poder llenar formularios y cuestionarios

Objetivo 3: El alumno escribirá cartas a personas determinadas con un estilo y vocabulario apropiados para comunicarse con parientes, hacer una invitación, dar el pésame, y pedir informes o presentar quejas a una empresa comercial.

Función: Expresar desilusión (3.5), Expresar aprecio (4.10), Declarar deseos (3.16), Expresar gracias (6.17)

Noción : Cartas escritas durante la Navidad

Actividad: El alumno escribirá una serie de cartas a diferentes personas:

a. a Santo Clos (Santa Claus) (para pedir un regalo)
b. a una tía (para agradecer un regalo)
c. a una amiga o un amigo (para invitar a pasar vacaciones)
d. a un hermano (para expresar desilusión por no poder estar en casa durante la Navidad)
e. a un maestro o una maestra (para expresar aprecio mediante una tarjeta de Navidad)

Evaluación: Cada carta se evaluará de acuerdo a los criterios requeridos por el tipo de carta.

Elemento esencial: Cultura

Subelemento C: Localizar y organizar información cultural

Objetivo: El alumno buscará información en la localidad, en textos, periódicos, enciclopedias, programas de televisión, y presentará esta información en reportes orales o escritos, dramas y proyectos.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7), Reportar (1.6)

Noción: Pan (de) dulce

Actividad:

1. El alumno buscará información acerca del pan (de) dulce, entrevistando a dueños de panaderías, miembros de su familia y de su comunidad, para indagar sobre:

   a. los tipos y nombres de las diferentes clases de pan
   b. las recetas y su origen
   c. el horario de la panadería
   d. la predilección de la clientela

2. El alumno hará un reporte oral acerca de sus observaciones y traerá muestras para compartir con la clase.

Evaluación: Después de hacer el reporte oral, el alumno lo entregará por escrito y se evaluará como composición, en la cual se usarán los siguientes criterios: organización, expresión, ortografía, gramática.

****

Subelemento E: Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

Objetivo 2: El alumno podrá evaluar el enlace de las dos culturas que han contribuido a la creación de la suya, y podrá determinar las implicaciones que el resultado tiene para él personalmente.

Función: Exponer generalización (1.5)

Noción: Comida

Actividad: El estudiante mantendrá un diario por un período de dos semanas de las comidas que se sirvieron en su casa. Traerá su diario a clase y participará en un intercambio de observaciones, con otros de la clase, sobre la variedad de comidas y la combinación de elementos de las dos culturas que a menudo se manifiestan en la cocina. También incluirá alguna combinación predilecta, tal vez inverosímil, y tratará de convencer a los compañeros de probarla.

Evaluación: Después, cada alumno escribirá un informe sobre la influencia de la cocina anglosajona en la mexicana y vice versa.

Elemento esencial: Lenguaje

Subelemento B: Reconocer el papel de elementos no lingüísticos en la comunicación

Objetivo: El alumno reconocerá la noción de que la comunicación se realiza no sólo por la comunicación verbal, sino también por medio de elementos como gestos, ademanes, miradas, tacto, distancia física, etc.

Función: Saludar o dirigirse a (subordinados, iguales, superiores...)(6.1), Presentar a otros/a sí mismo (6.7)

Noción: Uso del tacto y la distancia física en dos culturas

Actividad: Se presentarán dos dramas cortos, uno de un grupo hispano (en español) y el otro de un grupo anglosajón (en inglés), para contrastar el comportamiento de estas dos culturas. Los dos dramas son esencialmente parecidos, en términos de situación y personas. Se presentará un drama donde un grupo de hombres está en un café. Llegan dos hombres, uno conocido y el otro desconocido y se recibe al conocido con un abrazo. Este presenta a su compañero y todos lo saludan de la mano, presentándose cada uno. Se les dirá a los alumnos que se comporten como si, en efecto, estuvieran en una situación real, y que demuestren el comportamiento adecuado.

APLICACIONES: ACTIVIDADES, NIVEL II

Evaluación: Se evaluará a los estudiantes solamente en base de su comportamiento no lingüístico, el cual debe estar de acuerdo con la situación.

****

Subelemento I: Reconocer semejanzas y diferencias entre el español casero y universal

Objetivo 2: El alumno demostrará en diálogos o situaciones inventadas los contrastes o las semejanzas entre el español que habla en casa y el español de la clase.

Función: Platicar de sobremesa en hogar/restaurante/café (6.9)

Noción: Cortesías y vocabulario de mesa

Enfoque Gramatical y Lingüístico: El uso apropiado de **tú** y **usted**, con sus respectivas formas verbales, complementos directos e indirectos

Actividad: En grupos de cuatro, los alumnos prepararán un minidrama en dos versiones:

a. Escena familiar en Texas entre papá, mamá y dos hijos, antes de y durante la cena. Se usa español casero, tal vez con alternancia de código. Tema de conversación: preparativos para el viaje próximo de uno de los hijos al D. F., donde estará como estudiante de intercambio.

b. Escena familiar en el D. F. entre papá, mamá e hijo de familia culta y estudiante de intercambio de Texas. Se usa español estándar. Tema de conversación: Reacción del visitante hacia el D. F.

Los dos grupos, al hablar del tema asignado, también deben seguir el transcurso normal de la cena, pidiendo la sal, el cuchillo, etc. El comportamiento de todos debe ser "normal", es decir, los jóvenes pueden alegar, los padres los regañan, etc.

Evaluación: Se evaluará al estudiante por su habilidad de reconocer y aplicar, mediante el minidrama, las palabras y frases que varían en las dos localidades.

Nivel III

(Los números entre paréntesis provienen de la lista de funciones del Apéndice.)

Elemento esencial: Comprensión auditiva

Subelemento A: Comprender trozos cortos sobre temas conocidos

Objetivo 1: El alumno podrá comprender la idea central de reportes, instrucciones, anuncios, cuentos, noticieros y conversaciones.

Función: Acordarse (recordar) (2.39)

Noción: Pan de muerto

Actividad: El alumno escuchará una presentación por un nativo de México sobre los platos favoritos en diferentes regiones de su país. También observará y tomará apuntes mientras se explica (o, preferiblemente, mientras se demuestra) la confección del pan.

Evaluación: Usando sus propios apuntes, el alumno preparará en casa un pan de muerto y lo traerá a clase para compartirlo con su compañeros.

****

Subelemento D: Comprender a nativos cultos en situaciones determinadas

Objetivo 1: El alumno podrá comprender temas concretos y abstractos al serle presentados por medio de lecturas orales, discursos, conversaciones, drama.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7), Resumir (1.8)

Noción: Puntualidad

Actividad: El alumno escuchará una grabación de un nativo culto sobre el tema de la actitud del mundo hispánico hacia la puntualidad y contestará algunas preguntas sobre los puntos principales de la presentación.

Evaluación: El alumno escribirá una composición breve, dando un resumen de la actitud hacia la puntualidad en el mundo hispánico, y haciendo una comparación con la actitud anglosajona.

Elemento esencial: Comunicación oral

Subelemento G: Expresarse espontáneamente en forma oral sin temor de hacer errores

Objetivo 1: El alumno expresará su opinión, dará información, explicará razones y formará hipótesis sobre temas conocidos, con énfasis en el contenido y no en la forma.

Función: Ser hospitalario (6.13)

Noción: Reunión profesional de maestros de español o un concurso escolar, por ejemplo, National Spanish Exam.

Actividad: El alumno ayudará en una reunión que tendrá lugar en su escuela. El deberá recibir a los huéspedes a la puerta dando información necesaria, ofreciendo café o refrescos, acompañando y guiando a los huéspedes a sitios designados.

Evaluación: Se les pedirá a los maestros visitantes que llenen un formulario para evaluar a los anfitriones. Criterios para la evaluación pueden incluir:

a. conocimiento del propósito de la reunión
b. conocimiento de los arreglos para la reunión
c. habilidad de expresarse en español
d. cortesía general

****

Subelemento H: Aumentar el uso del español estándar al expresarse sobre temas cotidianos

Objetivo 4: El alumno podrá expresarse fácilmente en español estándar sobre temas cotidianos dando explicaciones, haciendo sugerencias, dando información, haciendo preguntas y expresando emociones personales.

Función: Solicitar/Recibir información (1.7)

Noción: Excursión cultural

Actividad: El alumno supuestamente ha viajado a Europa con un grupo de amigos. Se encuentran en Madrid y esperan viajar a Sevilla la semana próxima, pero ocurre un problema. Su nombre ha sido omitido de la lista del grupo que continuará su excursión a Sevilla. El alumno debe hacer una llamada telefónica a la oficina turística para arreglar el asunto.

Evaluación: El alumno y un compañero grabarán en español estándar, con menos de cinco errores o elementos no estándar, una llamada teléfonica donde se resolverá un problema inesperado.

Elemento esencial: Lectura

Subelemento C: Leer trozos sencillos de lectura intensiva y extensivamente, sobre temas conocidos y desconocidos, incluyendo prosa común y algunas selecciones literarias

Objetivo: El alumno podrá leer trozos sencillos de lectura intensiva y extensivamente, y podrá analizar y sintetizar los puntos principales de temas concretos y abstractos.

Función: Analizar y sintetizar (Estas funciones no figuran en la lista del Apéndice.)

Noción: Sentimientos y pasiones

Actividad: El alumno leerá un cuento como "El padre" en el texto Galería hispánica, u otro similar donde se pueda comentar la trama y los puntos principales que enfoquen algún sentimiento como el amor.

Evaluación: El alumno podrá escribir una composición original analizando el amor del padre hacia su hijo y los sentimientos del hijo hacia el padre.

****

Subelemento E: Leer artículos de prensa que describen los eventos del día

Objetivo: El alumno podrá leer y describir los eventos del día que se presenten en distintos tipos de artículos periodísticos y de revistas como: editoriales, deportivos, de interés local, caricaturas con significado político, cartas a la Dra. Corazón ("*Dear Abby*").

Función: Expresar acuerdo y desacuerdo (2.1), Expresar creencia/opinión (2.35)

Noción: La Dra. Corazón

Actividad: El alumno leerá un número suficiente de artículos de la Dra. Corazón, notando los temas que trata, los problemas que considera y los consejos que da la doctora. El escogerá una de las cartas con la que él esté en desacuerdo y le escribirá a la doctora expresando su desacuerdo y dando su opinión sobre el asunto.

Evaluación: El maestro revisará la carta que escribió el alumno y la evaluará principalmente sobre el contenido (el cual debe demostrar comprensión y análisis detenido del asunto) y segundo sobre la organización.

Elemento esencial: Escritura

Subelemento A: Escribir composición guiada o controlada sobre material conocido

Objetivo: El alumno, usando material conocido en composición guiada o controlada, podrá persuadir, informar, afirmar, comparar, amenazar, verificar y expresar gratitud, pésame, odio y amor.

Función: Persuadir a alguien a hacer algo (5.14)

Noción: Localización de *Sea World*

Actividad: El alumno escribirá una carta al alcalde de la ciudad, intentando persuadirlo que *Sea World* debería localizarse en la parte suroeste de la ciudad.

Evaluación: En un examen, el alumno podrá escribir, con un número mínimo de errores o elementos no estándar, una carta donde intentará persuadir a otra persona que haga algo; por ejemplo, persuadir al director de tener una "rockola" (*jukebox*) en la cafetería.

****

Subelemento G: Expresarse espontáneamente en forma escrita sin temor de hacer errores

Objetivo 1: El alumno escribirá sobre una variedad de temas en su diario interactivo (*dialogue journal*), donde podrá expresar sus pensamientos, sentimientos, opiniones, temores y observaciones.

Función: Expresar acuerdo y desacuerdo (2.1), Recontar experiencia personal... (6.25)

Noción: Experiencias personales

Actividad: El alumno escribirá en su diario interactivo los primeros quince minutos de la clase varias veces durante la semana, reaccionando a eventos de importancia en la escuela, en la familia o con sus amigos.

Evaluación: El maestro recogerá los cuadernos y hará comentarios a cada alumno, incluyendo en su comentario la forma correcta de los errores o la forma estándar de las palabras o expresiones caseras que usó el alumno al escribir.

Elemento esencial: Cultura

Subelemento C: Aumentar el conocimiento y aprecio de su propia cultura y la de otros

Objetivo 2: El alumno podrá evaluar el enlace de las dos culturas que han contribuido a la creación de la suya, y podrá determinar las implicaciones que el resultado tiene para él personalmente.

Función: Reportar (1.6)

Noción: Costumbres y tradiciones

Actividad: El alumno grabará entrevistas con tres parientes o personas que vivieron en países hispánicos sobre el tema de cómo celebraban la Navidad en sus países nativos y cómo la celebran ahora en EE.UU.

Evaluación: El alumno podrá dar un reporte oral en la clase explicando las diferencias entre la celebración de la Navidad en otros países y cómo algunas de estas costumbres se han incorporado en nuestra cultura.

****

Subelemento E: Aumentar el conocimiento de las contribuciones de España a la civilización occidental

Objetivo: El alumno aumentará su conocimiento de las contribuciones de España a la civilización occidental por medio de observaciones y comentarios sobre la relación entre la religión y la cultura, y el papel de la Iglesia en la obra colonizadora de España.

Función: Evaluar (calcular, valorizar, juzgar) (2.41), Comparar (calidad) (2.38)

Noción: La religión desde el punto de vista histórico

Actividad:

1. El alumno leerá trozos y comentará sobre las civilizaciones pre-colombinas, tales como la incaica y la azteca, enfocando las religiones.

2. El alumno verá una película sobre la conquista de los imperios incaico y azteca.

3. El alumno verá fotos de iglesias coloniales construidas sobre las ruinas de templos indígenas.

4. El alumno leerá trozos de la vida de Miguel Hidalgo y Costilla, enfocando su trabajo con los indígenas en varias industrias, como la agrícola, vinícola, etc.

Evaluación: El alumno escribirá un informe detallado que incluye lo siguiente:

1. Una síntesis de las hazañas de la Iglesia en la obra colonizadora

2. Una evaluación u opinión de la manera en que procedió la Iglesia en su obra

3. Una hipótesis sobre cómo habría sido distinta la historia si no hubiera sido conquistada América, sino que hubiera seguido su propio desarrollo.

Elemento esencial: Lenguaje

Subelemento E: Reconocer semejanzas y diferencias entre el español casero y universal

Objetivo: El alumno reconocerá las semejanzas y diferencias entre el español casero y universal por medio de

b. Leer y sacar conclusiones de cuentos o trozos que incluyan elementos tales como:

1.) pérdida de fricativas sonoras intervocálicas
2.) pérdida de sílaba o vocal inicial
3.) simplificación de grupos consonánticos, etc.

Función: Evaluar (calcular, valorizar, juzgar) (2.41)

Noción: Español no estándar

Actividad: El alumno leerá el cuento "En el fondo del caño hay un negrito" en Galería hispánica, anotando los tipos de variaciones lingüísticas que se encuentren allí. El podrá explicar el por qué de cada variación.

Evaluación: Con una lista de veinte frases que contengan variaciones lingüísticas, el alumno podrá aparear correctamente la mayoría de estas frases con el tipo de variación lingüística.

****

Subelemento F: Reconocer variaciones dialectales del mundo hispánico

Objetivo: El alumno reconocerá variaciones dialectales del mundo hispánico al

b. Comparar películas y cintas video de programas mexicanos con los de otras regiones del mundo hispánico para observar aspectos como la aspiración de la **s**, la pérdida de la **d** intervocálica y final, el uso de **vos** y **vosotros**.

Función: Comparar (calidad) (2.38), Clasificar/Categorizar/Hacer listas (2.46)

Noción: Variación lingüística

Actividad: Los alumnos verán trozos de episodios de telenovelas hechas en países hispánicos, como Argentina, Venezuela o Puerto Rico, los compararán con un episodio de una telenovela mexicana y harán una lista de las variaciones dialectales que oigan. Estas variaciones se comentarán y se hará una lista de las observaciones de todos los alumnos.

Evaluación:

1. Con una lista escrita de palabras comunes que contengan variaciones dialectales, el alumno identificará su procedencia y dará un sinónimo en español culto mexicano.

2. Al escuchar una cinta con trozos de algún episodio, el alumno identificará su procedencia y hará una lista de los elementos fonológicos sobresalientes.

Adaptación del texto básico

Todo acto comunicativo tiene algún propósito o función. Como ejemplo muy concreto, esta guía tiene por fin el impartir al maestro cierta información acerca de la enseñanza del español al hispanohablante. Aún más específica es esta sección en la que se trata de persuadir al maestro de utilizar un acercamiento pedagógico que tal vez es bastante diferente al que usa actualmente. Teóricamente, las funciones tienden a ser de un número limitado (por muy largas que sean las listas) pero el número de nociones, por otra parte, es infinito, ya que se limita sólo por los conocimientos del locutor o escritor.

Combinar la comunicación y la gramática. Se dijo anteriormente que el acercamiento de función y noción no abandona el estudio de la gramática, sino que se le da un énfasis secundario. ¿De qué manera, pues, se puede estructurar la enseñanza para que se incorpore la gramática en la proporción adecuada a las necesidades de los estudiantes? A continuación se presentan las cuatro etapas recomendadas para la incorporación de la perspectiva de función y noción con la perspectiva gramatical:

- Seleccionar del texto la gramática y vocabulario *esenciales* que se enfatizarán intensivamente en la práctica comunicativa.
- Seleccionar y ordenar sucesivamente *los significados* que se expresan mediante los elementos escogidos en la Etapa 1.
- Seleccionar y ordenar sucesivamente *los propósitos* de la práctica.
- Aplicar actividades apropiadas para realizar las funciones o los propósitos de la Etapa 3, usando la gramática y el vocabulario de la Etapa 1 para expresar los significados en la Etapa 2.

(Guntermann, Gail and J. K. Phillips. Functional-Notional Concepts: Adapting the Foreign Language Textbook. Language in Education: Theory and Practice Series, no. 44. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1982, pág. 12. Traducción de los autores de la guía)

En la siguiente página se presenta un esquema que demuestra la relación entre el propósito o función y las formas gramaticales que se requieren o se pueden utilizar para realizar el acto comunicativo.

Ejemplos de propósitos o funciones orales en el acto comunicativo

Propósito	Situación	Significados	Formas
Expresar frustración	Papel: alumno con maestro Tema: no se hizo la tarea Sitio: aula, antes de clase Tipo de lenguaje: Declaración de hechos	Tiempo pasado Inhabilidad Dificultad Vaguedad	Anoche, me pasó... No pude... Estuvo muy difícil... No sé (por qué)...
Pedir información	Papel: motorista y peatón Tema: Ubicación de un edificio Sitio: Calle urbana Tipo de lenguaje: Preguntas cortas	Cortesía Ubicación espacial Inquirir	Perdón... Me pudiera decir... ¿Dónde está...? ¿A qué distancia queda...?
Aconsejar	Papel: Buenas amigas (una está muy sentida) Tema: Relación con el novio Sitio: Café, después de clase hacer... Tipo de lenguaje: Sugerencias	Preocupación Espíritu servicial Sin criticar Sin interferir	Yo, en tu lugar... (+ condicional) Tal vez, tú... (+ subjuntivo) Lo que pudieras (+ condicional) ¿Por qué no ... (+ presente de indicativo)?

(Guntermann, Gail and J. K. Phillips. Functional-Notional Concepts: Adapting the Foreign Language Textbook. Language in Education: Theory and Practice Series, no. 44. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1982, pág. 6. Traducción de los autores de esta guía.)

Existen varias fuentes de funciones, con una gran variedad de categorías; sin embargo, el elemento común entre sí es la identificación de propósitos, tareas, o funciones que el ser humano lleva a cabo mediante el lenguaje. En el Apéndice se encuentra una extensa lista de funciones que el maestro puede utilizar como fuente para seleccionar aquéllas que más les convengan a sus propios estudiantes.

La comunidad

Históricamente en las clases de español en el Suroeste de EE.UU. la materia ha consistido mayormente en lo que se presenta en el texto básico. No hay que negar la importancia de la información e ideas del texto, de ninguna manera, sino que el profesor también debe evaluar otras fuentes que no sean necesariamente otros libros o material impreso en países fuera de EE.UU. En vista de que esta guía está destinada para usarse con alumnos de habla española, en mayor parte méxicoamericanos, indica que existen comunidades en donde la lengua y la cultura están vigentes.

Lamentablemente, muchas veces no se utilizan materiales no impresos en el salón tal vez porque se piensa que no tienen tanta importancia como el material presentado en el texto que nos proporciona el estado. O tal vez sea porque se piensa que la lengua y cultura de países fuera de EE.UU. son las únicas que merecen ser estudiadas formalmente en el salón. La comunidad misma en nuestro rededor nos brinda una gran cantidad de recursos lingüísticos y culturales que podemos utilizar para el aprovechamiento académico de los alumnos; por ejemplo:

- Periódicos locales contienen un caudal de información local, estatal, nacional e internacional que resulta ser de interés para los alumnos. Los anuncios comerciales y los avisos sociales encierran muchísima información que puede formar la base de discusiones avivadas.
- Folletos o anuncios de los cines, restaurantes, bailes, iglesias, etc. se encuentran por todas partes.
- Espectáculos: los fines de semana, por ejemplo, grupos folklóricos y teatrales llaman la atención y se pueden asignar como tarea de vez en cuando como la base de un informe oral o escrito.
- Exposiciones especiales en los museos a menudo promueven algún aspecto de la cultura hispánica.
- Restaurantes y otros comercios cuya clientela es mayormente latina se pueden utilizar como fuentes de información.
- La televisión y radio presentan programación local e internacional en la que se aprende muchísimo acerca del lenguaje y las costumbres.
- La familia misma del estudiante se puede utilizar como fuente de información acerca de costumbres, cuentos, leyendas.
- Personas eminentes del sector profesional, comercial o académico se han usado con éxito como conferencistas para inculcar en los alumnos el orgullo en su propia cultura.

Todo maestro tiene a su alcance una infinidad de fuentes lingüísticas y culturales en su localidad, y se deben utilizar con mucha frecuencia. El usar elementos de la comunidad:

- Crea en el alumno un sentido de orgullo en sí mismo como hispano.
- Demuestra al alumno que la lengua española y la cultura hispánica están en vigor en su propio medio ambiente.
- Patentiza claramente que el maestro respeta al alumno como hispanohablante.

Hay que recordar que el uso juicioso de dichos recursos está dentro del marco de los elementos esenciales exigidos por *TEA* y que sólo es cuestión de utilizarlos de acuerdo a los objetivos que se ha propuesto el maestro para sus clases. Se le recomienda al maestro utilizar los libros y artículos de consulta que se encuentran en el Apéndice para obtener más información sobre el particular.

Lista de funciones lingüísticas

Estas funciones no están en orden de importancia o dificultad, y se recomienda que se seleccionen de acuerdo a los intereses y necesidades de los alumnos.

F1 Impartir y procurar información real

1.1 Identificar objetos, personas, procesos
1.2 Expresar informes ciertos o verdaderos
1.3 Procurar o solicitar información verdadera
1.4 Exponer hipótesis
1.5 Exponer generalización
1.6 Reportar
1.7 Solicitar/Recibir información
1.8 Resumir
1.9 Explicar la función de algo

F2 Expresar y determinar actitudes intelectuales

2.1 Expresar acuerdo y desacuerdo
2.2 Preguntar sobre acuerdo/desacuerdo
2.3 Expresar comprensión/falta de comprensión
2.4 Admitir (Afirmar/Negar)
2.5 Invitar/Ofrecer
2.6 Aceptar/Rehusar invitación/oferta
2.7 Preguntar si se aceptó o no una invitación
2.8 Acomedirse a hacer algo
2.9 Declarar intenciones
2.10 Investigar la intención
2.11 Avisar de algún peligro
2.12 Preguntar sobre recuerdos/olvidos
2.13 Expresar posibilidad/imposibilidad
2.14 Averiguar si algo es posible/imposible
2.15 Expresar habilidad/inhabilidad
2.16 Inquirir sobre habilidad/inhabilidad
2.17 Expresar necesidad
2.18 Inquirir sobre necesidad
2.19 Expresar certidumbre/incertidumbre
2.20 Inquirir sobre certidumbre/incertidumbre
2.21 Expresar obligación/falta de obligación
2.22 Inquirir sobre obligación/falta de obligación
2.23 Dar/Negar permiso
2.24 Solicitar permiso
2.25 Preguntar si otros tienen permiso
2.26 Declarar que el permiso se niega
2.27 Expresar confirmación
2.28 Confirmar un hecho conocido
2.29 Inquirir sobre negación

(Fuente: Van Ek, J. A. The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning for Adults. Strasbourg: Council of Europe, 1975. Traducción al español: Autores de esta guía)

2.30 Expresar que el locutor espera una respuesta positiva (o negativa)
2.31 Expresar dificultad
2.32 Inquirir sobre dificultad
2.33 Expresar facilidad
2.34 Inquirir sobre facilidad
2.35 Expresar creencia/opinión
2.36 Inquirir sobre creencia/opinión
2.37 Olvidar
2.38 Comparar (calidad)
2.39 Acordarse (recordar)
2.40 Rechazar (hecho, situación)
2.41 Evaluar (calcular, valorizar, juzgar)
2.42 Predecir
2.43 Vacilar
2.44 Describir/Narrar
2.45 Dar ejemplos/Citar
2.46 Clasificar/Categorizar/Hacer listas
2.47 Indicar excepciones
2.48 Indicar conocimiento/ignorancia
2.49 Intentar/Proponer soluciones
2.50 Justificar(se)/Disculpar(se)
2.51 Prometer
2.52 Declarar/Exponer
2.53 Protestar
2.54 Oponer(se)/Resistir(se)
2.55 Entrevistar/Interrogar

F3 Expresar e inquirir sobre actitudes emocionales

3.1 Expresar placer/gusto/disgusto
3.2 Inquirir sobre placer
3.3 Expresar satisfacción/desagrado
3.4 Inquirir sobre satisfacción/desagrado
3.5 Expresar desilusión
3.6 Expresar temor/preocupación
3.7 Indagar sobre temor/preocupación
3.8 Expresar sorpresa
3.9 Inquirir sobre sorpresa
3.10 Declarar preferencia
3.11 Inquirir sobre preferencia
3.12 Expresar esperanza
3.13 Inquirir sobre esperanza
3.14 Expresar gratitud
3.15 Compadecer/Expresar condolencia
3.16 Declarar deseos
3.17 Expresar un fuerte deseo
3.18 Expresar impaciencia
3.19 Indicar calidad de ejecución (realización, hazaña)
3.20.1 Establecer fechas límites
3.20.2 Dar razones por acción/falta de acción
3.21 Inquirir sobre impaciencia
3.22 Expresar importancia/falta de importancia
3.23 Inquirir sobre importancia/falta de importancia
3.24 Expresar aburrimiento
3.25 Expresar felicidad/entusiasmo

3.26 Expresar interés
3.27 Expresar amabilidad/hostilidad
3.28 Expresar confianza/sospecha
3.29 Expresar admiración/respeto
3.30 Expresar falta de respeto/insultos/burla
3.31 Expresar crítica/culpa/acusación
3.32 Expresar paciencia
3.33 Expresar/Inquirir sobre queja
3.34 Expresar amor/odio

F4 **Expresar y determinar actitudes morales**

4.1 Pedir disculpas
4.2 Expresar perdón (Perdonar)
4.3 Expresar aprobación/desaprobación
4.4 Inquirir sobre aprobación/desaprobación
4.5 Declarar indignación
4.6 Reprochar
4.7 Expresar indiferencia
4.8 Inquirir sobre indiferencia
4.9 Expresar vergüenza
4.10 Expresar aprecio
4.11 Expresar arrepentimiento/remordimiento
4.12 Expresar asombro
4.13 Expresar asombro con ironía/tono negativo
4.14 Expresar alivio
4.15 Expresar resignación
4.16 Expresar/Inquirir sobre perplejidad
4.17 Expresar que el resultado era inesperado
4.18 Expresar honor/deshonra
4.19 Expresar orgullo/humildad/pudor
4.20 Expresar creencias morales/religiosas

F5 **Expresar e indagar acerca de actividades a realizar**

5.1 Hacer sugerencias
5.2 Inquirir sobre sugerencias
5.3 Hacer pedidos
5.4 Dar (Expresar) consejo
5.5 Dudar del consejo
5.6 Invitar
5.7 Dar direcciones/instrucciones/mandatos
5.8 Amenazar
5.9 Expresar corrección/rectificación
5.10 Animar a alguien a hacer algo
5.11 Invitar a /Pedir a otros ejecutar una acción
5.12 Apurar a alguien
5.13 Proponer un curso de acción
5.14 Persuadir a alguien a hacer algo
5.15 Hacer/Cambiar planes
5.16 Tomar/Expresar decisiones
5.17 Negociar, gestionar
5.18 Llegar a un arreglo
5.19 Preguntar a alguien si está libre/ocupado
5.20 Hacer/Quebrar/Evitar compromisos

5.21 Fabricar
5.22 Dar órdenes

F6 **Participar en actividades sociales**

6.1 Saludar o dirigirse a (subordinados, iguales, superiores), formal e informalmente
6.2 Despedirse/Salir, Planear verse de nuevo
6.3 Llegar a conocerse (Compartir [comparar] gustos/diferencias de gustos/ experiencias/ideas/pasatiempos/opiniones)
6.4 Hacer declaración general que lleva a una conversación
6.5 Terminar conversación
6.6 Felicitar
6.7 Presentar a otros/a sí mismo
6.8 Responder a presentación
6.9 Platicar de sobremesa en hogar/restaurante/café
6.10 Hacer un brindis
6.11 Responder a brindis
6.12 Cerrar un trato
6.13 Ser hospitalario (ofrecer comida, bebidas, etc.)
6.14 Dar/Recibir regalos
6.15 Pedir/Ofrecer ayuda
6.16 Contar chistes/anécdotas/Tomar el pelo
6.17 Expresar gracias
6.18 Expresar cumplidos/felicitaciones/elogios/halagos
6.19 Inquirir acerca de salud/bienestar
6.20 Expresar inquietud
6.21 Expresar compasión
6.22 Presionar a alguien a hacer algo
6.23 Reconocer comentarios corteses
6.24 Chismear/Divulgar secretos
6.25 Recontar experiencia personal/Jactarse

F7 **Manejo de la comunicación**

7.1 Interrumpir/Reconocer interrupciones
7.2 Organizar secuencia comunicativa
7.3 Enfocar tópico
7.4 Reenfocar y/o ajustar comunicación
7.5 Controlar ritmo/velocidad de la conversación
7.6 Controlar/Modular volumen
7.7 Pedir repetición u ofrecer repetición
7.8 Interrogar
7.9 Pedir y/u ofrecer traducción, explicación o clarificación
7.10 Comentar sobre o indagar acerca de inteligibilidad
7.11 Comentar sobre tópico/tema
7.12 Cambiar/Regresar a tópico/tema
7.13 Transmitir información
7.14 Comenzar, Enlazar, Responder a plática
7.15 Obtener/Insistir en la atención de alguien
7.16 Reportar información por medio de comunicación pública
7.17 Comunicar por correspondencia

F8 Comportamiento por teléfono

8.1 Contestar el teléfono
8.2 Hacer una llamada telefónica
8.3 Contestar preguntas
8.4 Reaccionar a respuesta
8.5 Pedir hablar con alguien
8.6 Reaccionar a un pedido para hablar con alguien
8.7 Indicar número equivocado
8.8 Pedir a alguien que espere
8.9 Dirigir la palabra al locutor
8.10 Regresar la llamada
8.11 Terminar una conversación telefónica
8.12 Declarar razón de la llamada
8.13 Declarar necesidad de colgar

Nociones: Sugerencias

Las nociones que se presentan a continuación se han expuesto en términos de temas o tópicos que se prestan a elaboración amplia de acuerdo a las necesidades y los intereses de los participantes. En vista de que éstas son sencillamente sugerencias, el maestro puede modificar la lista añadiendo u omitiendo temas o nociones. Por lo tanto se recomienda que el maestro no sólo identifique o seleccione los temas y las nociones, sino que también establezca el orden de su presentación.

I. **Relaciones sociales**

A. Sentimientos y pasiones

amor, odio, celos, duda, alegría, tristeza, dolor, temor, sorpresa, esperanza, aburrimiento, preocupación, vergüenza, compasión, paciencia, impaciencia, orgullo

B. Noviazgo

1. costumbres
   a. entre culturas
   b. entre generaciones
2. piropos y coqueteo
3. edades
4. gastos
   . quién invita o paga
5. el chaperón
6. compañero ideal: físico; personalidad

C. Matrimonio

la boda, responsabilidades, trabajo de convivir, comunicación, preparación económica

D. La familia

1. planificación familiar
2. el compadrazgo
3. papel de la madre
4. papel del padre
5. relación entre familias
6. reuniones familiares
7. el machismo
8. disciplina en el hogar

E. Divorcio

1. causas
2. resultados
3. afectados
4. gastos
5. cómo evitarlo

F. Muerte

1. distintos parientes
2. lenguaje apropiado para expresar pésame
3. luto

Fuente: Ysleta Independent School District (1987). Spanish IA & IB: Teaching Spanish to Spanish Speakers. El Paso, TX: Ysleta ISD.

II. **El futuro**

A. Preparación para profesiones y oficios

1. diferentes profesiones y oficios
2. la importancia de los estudios
3. la importancia del bilingüismo
4. oportunidades

B. Preparación para lo desconocido

1. fuente de trabajos
2. situaciones hipotéticas
3. problemas del futuro
   a. política
   b. población
   c. contaminación
   d. recursos alimenticios

C. Tecnología

1. efecto personal
2. efecto social
3. nueva tecnología

III. **Vicios y virtudes**

A. Vicios

. Drogas

a. consecuencias del uso: físicas, psicológicas, sociales, económicas, morales

b. categorías: tabaco, bebidas alcohólicas, estupefacientes, inhalantes, estimulantes, alucinantes

c. mercado: adquisición, uso, distribución

d. leyes y reglamentos: locales, estatales, nacionales, internacionales

B. Virtudes

1. honestidad
2. caridad
3. fidelidad
4. laboriosidad
5. ahorro
6. valentía
7. pulcritud

IV. **Valores**

A. Los derechos

1. personales
2. legales
3. derechos no escritos
4. consecuencias

B. Responsabilidades (a)

1. la sociedad
2. la escuela
3. la familia
4. el hogar

C. Privilegios

1. cívicos
2. personales
3. económicos

D. Honor

1. la familia
2. la reputación

E. Honra

1. respeto de la dignidad propia
2. pudor y recato
3. la liberación de la mujer

F. Religión

1. enfoque cultural, histórico
2. filosofía
3. comparación con religiones prehispánicas

V. **La cultura**

A. Costumbres

1. pros y contras
2. la política
3. la cortesía
4. las comidas

B. Modas

1. los estilos
2. diferencias en cuanto a edades, al sexo, a la clase social

C. Psicología

. Eventos o problemas del día en cuanto a:

a. la familia
b. la escuela
c. amigos
d. política

D. Tradiciones

1. requisitos sociales
2. días de fiesta

E. Folklore

. música, bailes, fiestas

F. Dichos y proverbios

. negativos y positivos; regionales

G. Las diversiones

. deportes, televisión, radio, bailes, canto

H. Chistes

1. humorismo
2. comparación con la cultura anglosajona

I. Adivinanzas

1. regionales
2. psicología
3. interpretación

VI. **La sociedad**

A. Economía

1. local
2. estatal
3. nacional
4. flotación del peso
5. inflación

B. Política

1. diferencias entre los partidos
2. internacional
3. contraste entre EE.UU. y México

C. Historia

1. contrastes entre EE.UU. y México
2. héroes y heroínas
3. guerras civiles y mundiales
4. revolución
5. contrastes entre personajes históricos (por ejemplo, B. Juárez y A. Lincoln)

D. Gobierno

1. justicia
2. contrastes ente EE.UU. y México
3. estatal y nacional
4. comunismo

E. Comunicación

1. radio
2. televisión
3. prensa
4. gestos
5. comunicación no verbal (ademanes y reacciones físicas)
6. variantes regionales

F. Geografía

1. contrastes entre países
2. diferentes zonas: trópico, desierto, mar, climas
3. relación entre geografía y cultura

G. Educación

1. contrastes entre EE.UU. y México
2. proceso educativo
3. valor de la educación a cada sociedad

VII. **Fantasía y realidad**

A. Las supersticiones

1. definición y ejemplos
2. razón por su existencia
3. contrastes con la cultura anglosajona

B. La vida contemporánea

1. ciclo de la vida
2. idealismo
3. racismo
4. círculos sociales
5. realismo
6. papel de la mujer; del hombre

C. Leyendas

1. ejemplos
2. razón por su existencia
3. contrastes con la cultura anglosajona

VIII. **Literatura**

A. Poesía

1. tipos de poesía
2. interpretación

B. Novela/Drama/Cuento

1. tipos
2. interpretación

C. Ensayo

1. tipos
2. propósito

IX. **Bellas artes**

A. Tipos de música, danza, arquitectura, artes

1. clásica
2. popular
3. folklórica
4. religiosa

B. Historia

C. Interpretación

El diario interactivo

por

Robert Bahruth
The University of Texas at Austin

Cuando se usa un acercamiento de instrucción que es "comunicativo", donde el enfoque está principalmente en el mensaje, una de las técnicas de aprendizaje más efectivas es el diario interactivo. Básicamente, este método es parecido al diario personal, en el sentido de que es privado y escrito. La diferencia está en que el diario interactivo es un diálogo, en vez de un monólogo. Hay dos personas intercambiando ideas, impresiones, consejos, etc. de una manera cándida y humana. Es decir, el diario interactivo es una conversación escrita, donde el alumno utiliza la totalidad del idioma que sabe, para intentar comunicarse al principio del curso.

Uso de conocimientos previos. No es necesario esperar hasta que el alumno conozca todas las convenciones y reglas gramaticales. De esta forma se le permitirá usar sus conocimientos acerca de la similitud entre el inglés y el español, y su familiaridad con varias aplicaciones del español que se encuentran cotidianamente. Por ejemplo, muchos letreros y nombres de calles, pueblos y puntos geográficos están escritos en español. El método también aprovecha el alfabetismo del alumno en inglés, facilitando la tranferencia de conceptos y destrezas al español. Se utiliza la base conceptual del primer idioma para ayudar al desarrollo del segundo idioma.

Cómo empezar. Normalmente se presenta el diario interactivo pidiendo que el alumno escriba tres o cuatro líneas, y explicando que el maestro va a responder a las ideas. Si se queja que no puede pensar de qué escribir, es posible estimularlo con una pregunta. Por ejemplo, "¿Qué opinas de escribir? ¿Te gusta o no? ¿Por qué?" Eventualmente, si no escribe más que tres líneas, es necesario decirle que se espera más interacción.

Enfasis en el contenido y en la comunicación. A la vez que se presenta el método, el maestro debe explicar que lo más importante es escribir rápido, sin preocuparse por los errores. Si se detiene para corregir, se impide el flujo de las ideas. Es imperativo que el alumno entienda que no va a ser castigado ni calificado. En realidad, ningún autor está listo para publicar después de su primer intento. Siempre tiene oportunidad para leer, modificar y revisar su trabajo varias veces durante el proceso de escribir. Además, como es una conversación escrita, debe recibir el mismo trato que recibe una conversación oral. Todos cometemos errores cuando hablamos, especialmente cuando estamos más enfocados en el mensaje que en la forma de comunicarlo.

El maestro debe ser flexible en el trato de errores, filosofía fundamental para los diarios interactivos. El próposito de este método es inspirar al alumno hacia la comunicación. Mientras el maestro esté respondiendo a sus ideas y compartiendo las suyas, el alumno empieza a gozar, porque está usando el idioma de una manera útil, comunicando cosas significativas en su vida.

Autoconcepto del alumno. Se está aceptando al alumno como persona social, aunque su sistema de comunicación no sea tan maduro como se quisiera. Esto es crítico para el autoconcepto. Se reconoce que es un factor decisivo en la determinación del rendimiento del alumno. Por lo tanto, queremos promover el desarrollo de un autoconcepto sano y positivo antes de cualquier otro objetivo educacional.

Tomar riesgos. Finalmente, una vez que el autoconcepto esté firme y positivo y que el alumno sepa que no debe tener miedo de equivocarse, empezará a tomar riesgos. Es decir, está más dispuesto a adivinar utilizando el idioma sistemáticamente, de acuerdo con su presente nivel de conocimiento, aproximándose cada vez más al sistema convencional. Una persona que está aprendiendo un idioma tiene que pasar por un proceso de errores de desarrollo. Estos errores son aproximaciones calculadas de la organización del sistema lingüístico, basados en toda la información que tiene en su poder hasta la fecha.

Por ejemplo, un niño dice **rompido** en vez de **roto** porque la mayoría de los verbos son regulares. La forma **rompido** es una aproximación calculada por parte del niño. Si seguimos interactuando con el niño de manera natural, eventualmente va a darse cuenta que la forma está equivocada y ajustará su sistema, aproximándolo más hacia el sistema adulto. De la misma forma, el alumno podría escribir **baca** por **vaca**, utilizando la pronunciación como base para la escritura, sin atender las reglas ortográficas que no posee. Sin embargo, el maestro puede entender por el contenido de la oración lo que el alumno quiere comunicar y resaltar la forma correcta de escribir la palabra, subrayándola en su respuesta. Lo importante es que queremos que el alumno esté dispuesto a tomar riesgos, usando su sistema de manera natural (como los niños) e interactuando con alguien que pueda guiarlo. El trabajo del maestro es responder a las ideas del alumno en el diario interactivo, dándole un modelo escrito.

El alumno determina el tópico. En el diario interactivo, el alumno tiene el control sobre el tópico y escribe hasta que siente que ha comunicado todo lo que quiere comunicar. Los mensajes están dirigidos al maestro como un ser humano interesado y no como juez de la composición. El maestro, entonces, responde a cada persona de manera particular según los intereses y tópicos.

¿Y si el alumno no sabe de qué escribir? Algunas veces es necesario que el maestro sondee para encontrar lo que al alumno le interesa. Si lo encuentra, normalmente el alumno empieza a escribir extensamente. En una ocasión, un alumno que no respondió al método hizo pensar al maestro que posiblemente el diario interactivo no era para todos. Sin embargo, él llamó a la madre del alumno y le preguntó: "¿Qué hace su hijo los fines de semana?" Ella le explicó que siempre compraba aparatos eléctricos usados para desarmarlos y averiguar cómo funcionaban. El siguiente lunes, el maestro escribió en el diario del alumno "¿Qué aparato eléctrico has desarmado últimamente?" El alumno, en dos páginas enteras, describió las piezas de un radio viejo. Aquí encontramos la verdad del dicho, "Donde hay interés, hay aprendizaje."

Uso natural del idioma. El diario interactivo es un método que permite el uso natural de un idioma, contextualizado en el interés del alumno. Entre más amplio sea el contexto, menor será la probabilidad de error. También representa una integración de la enseñanza de la lectura, escritura, cultura y otras materias académicas. Contribuye a un ambiente de aceptación, donde el alumno está apoyado en su desarrollo hacia la capacidad comunicativa. El método permite que el maestro se entere diariamente del progreso del alumno, dándole instrucción individualizada para que su desarrollo sea efectivo. La calidad de la comunicación interpersonal y académica se presta a la creación de un aprendizaje colaborativo entre maestro y alumno.

El maestro debe dar suficiente oportunidad para que el método se inicie. Con tiempo, el alumno apreciará el diario interactivo. El secreto del éxito de este método se encuentra en el interés del alumno y en la comunicación individualizada, natural y humana.

Disposición de errores. Una vez que el alumno ya está acostumbrado al método, el maestro puede empezar a llamarle la atención en cuanto a ciertos errores gramaticales u ortográficos. Es recomendable que concentre su atención en los errores más comunes o frecuentes. Una manera muy efectiva para empezar a corregirlos es tratar de incorporar la forma correcta en la respuesta del maestro y subrayarla. Por ejemplo, si el alumno escribe:

Yo aprendo muchas nuevas cosas cada dia.

El maestro puede contestar:

Me alegro que estés aprendiendo <u>muchas cosas nuevas</u>.

Aquí el maestro está llamando la atención a un problema sintáctico. De la misma manera se puede empezar a corregir problemas morfológicos; por ejemplo, si el alumno escribe:

<u>¿Quién son</u> tus autores favoritos?

APENDICE: EL DIARIO INTERACTIVO

El maestro puede contestar:

Mis autores favoritos son Manuel Rojas y Gabriel García Márquez. ¿Quiénes son los tuyos?

Y del léxico, podría ser que el alumno escriba:

Yo quiero dejar de trabajar a los 50 años y que el estado siga pagando mi salario para descanzar sin preocupaciones.

El maestro puede contestar:

Yo también quiero jubilarme joven.

Enseñanza de la ortografía. También se puede enseñar las convenciones ortográficas, tal como mayúsculas y minúsculas, puntuación, etc. Lo importante es enseñar al alumno cómo leer el diario interactivo dos veces. Las primera vez debe leerlo para entender el mensaje, y después debe enfocar lo que está subrayado y regresar a su composición para buscar por qué el maestro lo subrayó. De esta manera, el maestro puede ayudar al alumno según sus problemas idiosincráticos en una situación de forma privada. Nadie más que el maestro está enterado de los errores de cada persona.

Uso del diario con muchos alumnos. Una queja común del maestro que quiere usar el método del diario interactivo es que tiene muchos alumnos y es imposible contestar a tantos. En este caso, es recomendable que escoja alumnos que necesiten atención especial por problemas de aprendizaje y que utilice el método dándoles instrucción individualizada. Además, puede escoger alumnos avanzados para que progresen según sus habilidades. Así no tendrá demasiados diarios para contestar, pero estará aprovechando el método para ayudar a los alumnos que más lo necesiten. También es posible ofrecer a los alumnos que escojan compañeros para compartir la experiencia del diario interactivo entre ellos. Así todos pueden aprovechar el método y la oportunidad de usar el idioma en una manera comunicativa y natural.

Cuando hay problemas personales. Existen problemas personales entre los alumnos quienes, al usar el diario interactivo, aprovechan la oportunidad para comunicarlos. Por ejemplo, es posible que un alumno escriba que está contemplando suicidarse o que alguna alumna le haga proposiciones indecorosas al maestro. En estos casos, el maestro debe sentirse satisfecho que el método se presta para una comunicación efectiva, donde los problemas personales del alumno pueden descubrirse y solucionarse inmediatamente, evitando consecuencias futuras. Hay personas que usualmente no exteriorizan todas sus inquietudes en una conversación normal; sin embargo, con este método, por lo personificado, están dispuestas a hacerlo.

Algunas ventajas del diario. Tomando en cuenta que el sistema es escrito, las personas (alumnos y maestros) tienen el tiempo suficiente para concentrarse, meditar y analizar las ideas que quieren comunicar; de esta forma disminuye la probabilidad de dar un consejo circunstancial e inadecuado. El tiempo que el maestro tiene para contestar le permite solicitar consejos profesionales en casos graves, siempre conservando la anonimidad del alumno. Esto es una ventaja del diario interactivo y no una dificultad que impida el uso del mismo.

Otra de sus ventajas es que todos los errores no se marcan directamente sobre lo escrito por el alumno en el diario. La única manera de tratarlos es a través de lo escrito por el maestro. Así, el proceso de adquisición del idioma, con sus errores sistemáticos de desarrollo, está conservado en el diario y no perdido por haberse modificado. Entonces, después de varias semanas, si un alumno cree que no está aprendiendo con el método, por estar acostumbrado a la instrucción tradicional, el maestro puede decirle que regrese a las primeras páginas para leer lo que escribió. Normalmente, el alumno empieza a reconocer muchos de sus errores, esta vez sin usar las claves subrayadas en las respuestas del maestro. Es muy común oír al alumno decir, "¡No puedo creer que hice tantos errores!" Esta revelación es una ventaja enorme, porque da motivación y un empujón emocional al alumno. El empieza a mostrar una nueva energía y entusiasmo al reto de aumentar su dominio del español. Las características emocionales y la actitud del alumno se reconocen como factores críticos en el aprendizaje.

APENDICE: EL DIARIO INTERACTIVO

Confidencialidad del diario. Uno de los requisitos más importantes del método es guardar la confidencialidad de la comunicación para mantener la confianza maestro-alumno, garantizando así el éxito de la aplicación del diario interactivo.

Implementación. El maestro que desea implementar el diario interactivo en su clase encontrará útiles los siguientes pasos:

- Hacer o comprar un librito o cuaderno con papel en blanco.
- Dar instrucciones al alumno que escriba un mínimo de tres oraciones sobre un tema que le interese, dirigido al maestro.
- Explicar que el maestro va a responder a sus ideas y no calificarle por sus errores.
- Explicar que el maestro tiene que ver sus errores para saber en qué necesita ayuda.
- Explicar que el diario será absolutamente privado.
- Explicar que, si el alumno tiene una pregunta durante el día cuando el maestro está ocupado, puede usar su diario para que su pregunta no se pierda y sea atendida.
- Explicar que el método necesita unas semanas de uso para empezar a funcionar útilmente.
- Explicar e implementar el sistema de corrección de errores cuando la comunicación sea fluida.
- Explicar que la primera vez que se lee la respuesta del maestro, el alumno debe enfocar únicamente el mensaje.
- Enseñarle al alumno a buscar sus errores (sin cambiarlos) usando las claves subrayadas por el maestro.
- Explicar que el alumno debe mantener, en las últimas páginas del diario, una lista de palabras desconocidas o mal escritas que el maestro ha subrayado, utilizándola como referencia futura.

Para resumir. El diario interactivo es un método práctico que no necesita entrenamiento ni materiales especiales para que el maestro pueda empezar a desarrollarlo de inmediato. Este método es un sistema que integra todos los aspectos importantes e interesantes para el alumno, reuniendo consideraciones personales (autoconcepto, actitudes hacia el idioma), y a la vez transmitiendo conocimientos del lenguaje y la cultura, así mejorando la redacción y proporcionando la oportunidad de adquirir buenos hábitos de lectura. Finalmente, se considera un método humanizado que da al maestro y al alumno la oportunidad de interactuar en un ambiente de confianza.

APENDICE: FUNCTIONAL TRISECTION

Functional Trisection of Oral Proficiency Levels

Oral Proficiency Level	Function (Tasks accomplished, attitudes expressed, tone conveyed)	Context (Topics, subject areas, activities and jobs addressed)	Accuracy (Acceptability, quality and accuracy of message conveyed)
5 (Superior)	Functionally equivalent to an educated native speaker (ENS).	All subjects.	Performance equivalent to an ENS.
4 (Superior)	Able to tailor language to fit audience, counsel, persudade, negotiate, represent a point of view and interpret for dignitaries.	Al topics normally pertinent to professional needs.	Nearly equivalent to an ENS. Speech is extensive, precise, appropriate to every occasion, with only occasional errors.
3 (Superior)	Can converse in formal and informal situations, resolve problem situations, deal with unfamiliar topics, provide explanations, describe in detail, offer supported opinions, and hypothesize.	Practical, social, professional and abstract topics, particular interests, and special fields of competence.	Errors never interfere with understanding and rarely disturb the native speaker. Only sporadic errors in basic structures.
2 (Advanced)	Able to fully participate in casual conversations, can express facts, give instructions, describe, report, and provide narration about current, past, and future activities.	Concrete topics such as own background, family, interests, work, travel, and current events.	Understandable to native speaker not used to dealing with foreigners; sometimes miscommunicates.
1 (Intermediate)	Can create with the language, ask and answer questions, participate	Everyday survival topics and courtesy requirements. in short conversations.	Intelligible to native speaker used to dealing with foreigners.
0+ (Novice)	Communicates with memorized material.	Lists basic objects, colors, clothing, family members, weekdays, months, etc.	Some intelligibility.

(ETS Oral Proficiency Testing Manual. Princeton, NJ: Educational Testing Service, 1982)

Libros de Consulta

Andersen, R. W. (Ed). (1981). New Dimensions in Second Language Acquisition Research. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Lingüística)

Azorín [J. Martínez Ruiz] (1948). Obras completas, Tomo VII. Madrid: M. Aguilar, editor. (Filosofía/Pedagogía)

Barkin, F., E. A. Brandt, and J. Ornstein-Galicia (Eds). (1982). Bilingualism and Language Contact: Spanish, English, and Native American Languages. New York: Teachers College,Columbia University. (Sociolingüística)

Bowen, D. J. and Ornstein, J. (Eds). (1976). Studies in Southwest Spanish. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Sociolingüística)

California State Department of Education (1986). Beyond Language: Social and Cultural Factorsin Schooling Language Minority Students. Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination and Assessment Center. (Sociolingüística)

Castro, A. (1922). La enseñanza del español en España. Madrid: Victoriano Suárez, editor. (Filosofía/Pedagogía)

Christian, J. M. and C. C. Christian. (1966). Spanish Language and Culture in the Southwest. In Joshua Fishman (Ed.), Language Loyalty in the United States. The Hague: Mouton & Co. (Sociolingüística)

Craddock, J. R. (1976). Lexical Analysis of Southwest Spanish. In D. Bowen & J. Ornstein (Eds.), Studies in Southwest Spanish. (pp. 45-70). Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Sociolingüística)

Craddock, J. R. (1973). Spanish in North America. Thomas Sebeok (Ed.), Current Trends in Linguistics. Vol.10 (pp. 467-501). The Hague: Mouton & Co. (Sociolingüística)

Dulay, H., M. Burt, and S. Krashen (1982). Language Two. New York: Oxford University Press. (Lingüística/Psicolingüística)

Ferguson, C.A., and S. Brice Heath (1981). Language in the USA. Cambridge: Cambridge University Press. (Sociolingüística)

Fishman, J. A. (1971). Bilingualism in the Barrio. Bloomington: Indiana University Press. (Sociolingüística)

Gaarder, A. B. (1972). Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish/La enseñanza del español a estudiantes hispanoparlantes en la escuela y en la universidad. Washington, DC: U. S. Government Printing Office. (Pedagogía/Filosofía)

Gumperz, J. J. and E. Hernández-Chávez. (1971). Bilingualism, Bidialectalism, and Classroom Interaction. In John J. Gumperz (Ed.), Language in Social Groups. (pp. 311-339). Stanford, CA: Stanford University Press. (Sociolingüística)

Guntermann, G. and J. K. Phillips (1982). Functional-National Concepts: Adapting the FL Textbook. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (Pedagogía)

Hall, E. T. (1977). Beyond Culture. Garden City, NY: Anchor Press. (Cultura)

Hall, E. T. (1959). The Silent Language. Greenwich: Fawcett Publications, Inc. (Cultura)

BIBLIOGRAFIA: LIBROS DE CONSULTA

Hensey, F. (1975). Toward a Grammatical Analysis of Southwest Spanish. In D. J. Bowen & J. Ornstein (Eds.), Studies in Southwest Spanish. (pp. 29-44). Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Lingüística)

Hernández-Chávez, A., A. D. Cohen, and A. F. Beltramo (Eds). (1975). El lenguaje de los chicanos. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (Sociolingüística/Filosofía)

Higgs, T. V. (Ed). (1984). Teaching for Proficiency, the Organizing Principle. Lincolnwood, IL: National Textbook Company. (Pedagogía/Filosofía)

Informe de la Comisión 2-A (1971). II Congreso Internacional para la Enseñanza del Español: Conclusiones, Delegados, Informe General. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores (Filosofía/Pedagogía)

James, C. J. (Ed). (1985). Foreign Language Proficiency in the Classroom and Beyond. Lincolnwood, IL: National Textbook Company. (Pedagogía)

Lambert, R. D. and B. F. Freed (Eds). (1982). The Loss of Language Skills. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Psicolingüística/Sociolingüística)

Madsen, H. S. (1978). Adaptation in Language Teaching. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Pedagogía)

Oller, J. W. and J. C. Richards (Eds). (1973). Focus on the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Psicolingüística/Sociolingüística)

Omaggio, A. C. (1983). Proficiency-Oriented Classroom Testing. 53 (Language in Education: Theory and Practice Series). Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (Evaluación)

Omaggio, A. C. (1986). Teaching Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction. Boston: Heinle & Heinle Publishers, Inc. (Pedagogía/Filosofía)

Ornstein, J. (1972). Toward a Classification of Southwest Spanish Nonstandard Variants. Linguistics, (93), 70-78. (Lingüística/Sociolingüística)

Peñalosa, F. (1980). Chicano Sociolinguistics: A Brief Introduction. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Sociolingüística/Política)

Peñalosa, F. (1981). Introduction to the Sociology of Language. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Sociolingüística/Política)

Sánchez, R. (1983). Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Sociolingüística/Política)

Saville-Troike, M. (1978). A Guide to Culture in the Classroom. Roslyn, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education. (Cultura/Pedagogía)

Seelye, H. N. (1984). Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication. Lincolnwood, IL: National Textbook Company. (Pedagogía/Cultura)

Skutnabb-Kangas, T. (1981). Bilingualism or Not: The Education of Manorities. Clevedon, Avon (England): Multilingual Matters Ltd. (Sociolingüística/Política)

Solé, Y. R. (1977). Continuidad/discontinuidad idiomática en el español de Tejas. Bilingual review/Revista Bilingüe, 4(3), 189-199. (Lingüística/Sociolingüística)

BIBLIOGRAFIA: LIBROS DE CONSULTA

Terrell, T. D. and M. Salgués de Cargill. (1979). Lingüística aplicada. New York: John Wiley and Sons. (Pedagogía)

Thonis, E. (1983). The English-Spanish Connection. Northvale, N.J.: Santillana Publishing Co. (Pedagogía)

Unamuno, M. de (1958). Obras completas, Tomo VI, La raza y la lengua. Madrid: Afrodisio Aguado, S. A. (Filosofía/Pedagogía)

Valdés, G., G. A. Lozano, and R, García-Moya (1981). Teaching Spanish to the Hispanic Bilingual: Issues, Aims, and Methods. New York: Teachers College, Columbia University. (Pedagogía/Filosofía)

Van Ek, J. A. (1975). The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning for Adults. Strasbourg: Council of Europe. (Pedagogía/Sociolingüística)

Vázquez, J. A. (1978). El español: Eslabón cultural. New York: L. A. Publishing Co. (Sociolingüística/Lingüística)

Weinreich, U. (1974). Languages in Contact. The Hague: Mouton. (Sociolingüística)

Materiales Didácticos

Ascarrunz de Gilman, G. and M. Zwerling Sugano (1984). Horizontes gramaticales. New York: Harper and Row. (Texto/Gramática)

Ascarrunz de Gilman, G. and M. Zwerling Sugano (1984). Horizontes culturales y literarios. New York: Harper and Row. (Lectura)

Barlow, G. and W. N. Stivers. (1980). Leyendas mexicanas. Skokie, IL: National Textbook Co. (Texto/Lectura)

Barlow, G. (1986). Leyendas latinoamericanas. Lincolnwood, IL: National Textbook Co. (Texto/Lectura)

Barlow, G. and W. N. Stivers (1986). Leyendas de España. Lincolnwood, IL: National Textbook Co. (Texto/Lectura)

Basulto, H. (1984). Ortografía actualizada. México, DF: McGraw-Hill, México. (Texto/ Materiales didácticos)

Bray, J. and M. Gómez-Sánchez (1980). Spanish in the Office/Español para oficinas. Bath, England: The Pitman Press. (Materiales didácticos)

Bretz, M. L., T. Dvorak and C. Kirschner (1983). Pasajes: Actividades. New York: Random House. (Texto/Conversación)

Bretz, M. L., T. Dvorak and C. Kirschner (1983). Pasajes: Cultura. New York: Random House. (Texto/Cultura)

Bretz, M. L., T. Dvorak and C. Kirschner (1983). Pasajes: Lengua. New York: Random House. (Texto/Gramática)

Bretz, M. L., T. Dvorak and C. Kirschner (1983). Pasajes: Literatura. New York: Random House. (Texto/Literatura)

Burunat, S. and E. Starcevic (1983). El español y su estructura: Lectura y escritura para bilingües. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Texto/Gramática)

Burunat, S. and J. Burunat (1984). Nuevas voces hispanas. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Lectura)

Busch, R. y H. Bergman (Eds). (1983). Multilingual Lexicon for Universidade Sports: English, Français, Español, Deutsch, Ruskii. Edmonton: University of Alberta Press. (Diccionario)

Carter, R. F. and D. Suárez (1977). México: Historia simplificada/A Simplified History. New York: Regents Publishing Co., Inc. (Historia)

Castañeda-Shular, A. (1972). Literatura chicana: Texto y contexto. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall. (Literatura)

Cerda, G., B. Cabaza and J. Farías (1970). Vocabulario español de Texas. Austin: The University of Texas Press. (Diccionario)

Chastain, K. (1983). Relatos simbólicos. Boston: Heinle and Heinle Publishers, Inc. (Texto/Lectura)

BIBLIOGRAFIA: MATERIALES DIDACTICOS

Copeland, J., R. Kite and L. Sandstedt (1981). Civilización y cultura. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Lectura/Civilización)

Copeland, J., R. Kite and L. Sandstedt (1981). Conversación y repaso. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Conversación)

Corominas, J. (1967). Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid: Editorial Gredos, S. A. (Diccionario)

Cotera, M. and L. Hufford (Eds). (1980). Bridging Two Cultures: Multidisciplinary Readings in Bilingual Bicultural Education. Austin: National Educational Laboratory Publishers, Inc. (Cultura)

de la Portilla, M. y B. Varela (1979). Mejora tu español: Lectura y redacción para bilingües. New York: Regents Publishing Company, Inc. (Texto/Materiales didácticos)

Dedera, D. and B. Robles (1976). Goodbye García Adiós. Flagstaff, AZ: Northland Press. (Lectura/Historia/Cultura)

Durán, G. and M. Durán (1981). Vivir hoy. New York: Harcourt Brace Jovanovich. (Lectura/Conversación)

Educational Testing Service (1982). ETS Oral Proficiency Testing Manual. Princeton, NJ: Educational Testing Service. (Evaluación)

Eggland, S. and J. W. Williams (1980). Relaciones humanas en los negocios. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Elizondo, S. (1980). Rosa, la flauta. Berkeley, CA: Editorial Justa. (Literatura)

Fernández, J. and N. García (1982). Nuevos horizontes. Lexington, MA: D. C. Heath and Co. (Lectura)

Fernández Sosa, L. (1979). Comunicación. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Conversación)

Fernández Sosa, L. (1983). Cuaderno de ejercicios comunicativos y gramaticales. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Fernández Sosa, L. (1980). Gramática de la comunicación. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Gramática/Materiales didácticos)

Fernández de la Vega, O. y J. E. Hernández Miyares (1978). Ortografía en acción, con vocabulario comercial. Cincinnati: South-Western Publishing Co. (Texto)

Galván, R. A. and R. V. Teschner (Eds). (1977). El diccionario del español chicano/The Dictionary of Chicano Spanish. Silver Spring, MD.: Institute of Modern Languages. (Diccionario)

García-Pelayo y Gross, R. and M. Durand (1984). Gran diccionario moderno español/inglés, English/Spanish Larousse. México, DF: Ediciones Larousse. (Diccionario)

García-Pelayo y Gross, R. (1975). Pequeño Larousse Ilustrado. México, DF: Ediciones Larousse. (Diccionario)

Garfinkle, A. and G. Latorre (1983). Trabajo y vida. Rowley, MA: Newbury House. (Lectura)

Garza Bores, J. (1978). Diccionario técnico de terminología comercial, contable y bancaria: español-inglés. México, DF: Diana. (Diccionario)

BIBLIOGRAFIA: MATERIALES DIDACTICOS

Gili Gaya, S. (1961). Diccionario de sinónimos. Barcelona: Publicaciones y Ediciones Spes, S. A. (Diccionario)

González del Valle, L. y A. González del Valle (l981). Correspondencia comercial: fondo y forma (2a edición). Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Handelsman, M., W. Heflin and R. Hernández (1981). La cultura hispana: Dentro y fuera de los Estados Unidos. New York: Random House. (Lectura/Cultura)

Hinojosa Smith, R. (1972). Estampas del Valle y otras obras. Berkeley, CA: Quinto Sol. (Literatura)

Isaacs, A. (1981). Dictionary of Printing and Publishing: English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish. New York: Facts on File. (Diccionario)

Islas Escárcega, L. (1961). Diccionario rural de México. México, DF: Editorial Comaval, S. A. (Diccionario)

Jarvis, A., R. Lebredo and F. Mena (1987). Aventuras literarias. Lexington, MA: D. C. Heath and Co. (Texto/Lectura)

Jarvis, A., R. Lebredo and F. Mena (1987). Continuemos. Lexington, MA: D. C. Heath and Co. (Texto/Conversación/Gramática)

Jarvis, A., R. Lebredo and F. Mena (1987). Nuestro mundo. Lexington, MA: D. C. Heath and Co. (Texto/Lectura/Cultura)

Jiménez, F. (1981). Mosaico de la vida: Prosa chicana, cubana y puertorriqueña. New York: Harcourt Brace Jovanovich. (Lectura)

Kloe, D. (1977). A Dictionary of Onomatopoeic Sounds, Tones, and Noises in English and Spanish. Detroit: Blain Ethridge Books. (Diccionario)

Marbán, E. (1969). El mundo iberoamericano: Sus pueblos y sus tierras. New York: Simon and Schuster. (Historia/Geografía)

Marqués, S. (1986). La lengua que heredamos: Curso de español para bilingües. New York: John Wiley & Sons. (Texto/Materiales didácticos)

Martínez Amador, E. M. (1953). Diccionario gramatical y de dudas del idioma. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S. A. (Diccionario)

McVey Gill, M., B. Wegmann and T. Méndez-Faith (1984). En contacto: Gramática en acción. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Gramática)

McVey Gill, M., B. Wegmann and T. Méndez-Faith (1984). En contacto: Lecturas intermedias. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (Lectura)

Mejía Prieto, J. (1986). Así habla el mexicano: Diccionario básico de mexicanismos. México, DF: Panorama Editorial, S. A. (Diccionario)

Mejías, H. A. and G. Garza-Swan (1981). Nuestro español: Curso para estudiantes bilingües. New York: Macmillan Publishing Co., Inc. (Texto)

Miguélez, A. and M. Sandoval (1987). Jauja: Método integral de español para bilingües. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall. (Texto)

Pimsleur, P., B. Pimsleur and F. Duárez-Richard (1983). Sol y sombra. New York: Harcourt Brace Jovanovich. (Lectura/Conversación)

BIBLIOGRAFIA: MATERIALES DIDACTICOS

Quintanilla, G. C. and J. B. Silman (1977). Español: Lo esencial para el bilingüe. Washington, DC: University Press of America. (Texto)

Real Academia Española (1970). Diccionario de la lengua española. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S. A. (Diccionario)

Revilla, S. (1984). Gramática española moderna: Un nuevo enfoque. México, DF: McGraw-Hill, México. (Texto/Materiales didácticos)

Rivera, T. (1971). . . . y no se lo tragó la tierra. Berkeley, CA: Quinto Sol. (Literatura)

Rivers, P. (1974). Cuaderno de español práctico comercial. New York: Harcourt Brace Jovanovich. (Materiales didácticos)

Robb, L. (1980). Dictionary of Legal Terms: Spanish/English & English/Spanish. México, DF: Editorial Limusa. (Diccionario)

Rodríguez de Roque, C. I. and M. Páez de Abreu (1975). Principios de comercio con fundamentos matemáticos. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Rodríguez, L. (1980). Planificación, organización y dirección de la pequeña empresa. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Rooks, G., D. Scholberg and K. Scholberg (1982). Conversar sin parar. Newbury House Publishers, Inc. (Conversación)

Roy, J. and J. Staczek (1982). Lecturas de prensa. New York: Harcourt Brace Jovanovich. (Lectura)

Ruiz Torres, F. (1961). Diccionario inglés-español de medicina. Madrid: Editorial Alhambra. (Diccionario)

Sánchez Azuara, G. (l986). La poesía coral y su aprovechamiento didáctico. México, DF: Editorial Limusa, S. A. (Materiales didácticos)

Santamaría, F. J. (1974). Diccionario de mejicanismos. México, DF: Editorial Porrúa, S. A. (Diccionario)

Santana, J. A. (1981). Spanish for the Professions. New York: Random House. (Materiales didácticos)

Santillana (1969). Diccionario del lenguaje usual. Madrid: Santillana, S. A. de Ediciones. (Diccionario)

Santillana (1984). Español: Primer grado/educación media básica. México, DF: Nuevas Técnicas Educativas.

Santillana (1984). Español: Segundo grado/educación media básica. México, DF: Nuevas Técnicas Educativas. (Texto/Gramática)

Santillana (1984). Español: Tercer grado/educación media básica. México, DF: Nuevas Técnicas Educativas. (Texto/Gramática)

Santos, N. E. (1981). Español comercial. New York: Harper and Row Publishers. (Materiales didácticos). (Texto/Gramática)

BIBLIOGRAFIA: MATERIALES DIDACTICOS

Sardiña, R. R. (1982). Breve historia de hispanoamérica. Cincinnati, OH: South-Western Publishing Co. (Materiales didácticos)

Sauvageau, J. (1975). Stories That Must Not Die. Kingsville, TX: Juan Sauvageau. (Lectura/Cultura)

Scholberg, K. and D. Scholberg (1980). Aquí mismo. Rowley, MA: Newbury House. (Lectura/Cultura)

Secretaría de Educación Pública (SEP) Lecturas mexicanas. México, DF: SEP. (Texto/Materiales didácticos)

Sedwick, F. (1981). Spanish for Careers. New York: D. Van Nostrand Company. (Materiales didácticos)

Silverstein, R. J., A. Pomerantz and H. Wald (1984). Spanish Now! El español actual (4th Ed.) Woodbury, NY: Barron's Educational Series, Inc. (Texto/Escritura/Conversación)

Simon & Schuster (1973). Simon & Schuster's International Dictionary. English/Spanish. New York: Simon and Schuster. (Diccionario)

Smith, W. F. (1981). Noticiario: Primer nivel. Rowley, MA: Newbury House. (Texto/Lectura)

Smith, W. F. and F. Medley (1982). Noticiario: Segundo nivel. Rowley, MA: Newbury House. (Texto/Lectura)

Smith, W. F. and L. Nieman (1982). Noticiario: Tercer nivel. Rowley, MA: Newbury House. (Texto/Lectura)

Texas Education Agency. (December 1983). Second Language Tapes. (Publication No. GE 445203) Austin, TX: Texas Education Agency. (Materiales didácticos)

Thomas, M. G. (1978). Export Marketing Spanish. Bath, England: The Pitman Press. (Materiales didácticos)

Torres, E. (n.d.). The Folk Healer: The Mexican-American Tradition of Curanderismo. Kingsville, TX: Nieves Press. (Cultura/Materiales didácticos)

Torres, E. (n.d.). Green Medicine. Kingsville, TX: Nieves Press. (Cultura/Materiales didácticos)

Ulibarrí, S. (1977). Mi abuela fumaba puros. Berkeley, CA: Quinto Sol. (Literatura)

Valdés, G., T. Pagán Hannum and R. V. Teschner (1982). ¿Cómo se escribe?. New York: Charles Scribner's Sons. (Texto/Composición/Gramática)

Valdés, G., T. Dvorak and T. Pagán Hannum (1984). Composición: Proceso y síntesis. New York: Random House. (Texto/Composición)

Valdés-Fallis, G. and R. V. Teschner (1978). Español escrito: Curso para hispanohablantes bilingües. New York: Charles Scribner's Sons. (Texto)

Valdés, G. and R. V. Teschner (1984). Español escrito: Curso para hispanohablantes bilingües. New York: Charles Scribner's Sons. (Texto/Materiales didácticos)

Wilhite, J. and E. Coughlin (1983). Cambios. Boston: Heinle and Heinle Publishers, Inc. (Lectura/Conversación)

Wilkins, E. (1979). Impacto hispánico. New York: John Wiley and Sons. (Lectura/Cultura)

BIBLIOGRAFIA: MATERIALES DIDACTICOS

Williams, S. and R. Burgos-Sasscer (1981). Exploraciones chicano-riqueñas. New York: Random House. (Lectura/Cultura)

Woods, R. and G. Alvarez-Altman (1984). Hispanic First Names. Westport, CT: Greenwood Press. (Diccionario)

Woods, R. and G. Alvarez-Altman (1978). Spanish Surnames in the U. S.: A Dictionary. Boston: G. K. Hall. (Diccionario)

Ysleta Independent School District (1987). Spanish IA: Teaching Spanish to Spanish Speakers (7th Grade). El Paso, TX: Ysleta ISD. (Guía didáctica)

Ysleta Independent School District (1987). Spanish IB: Teaching Spanish to Spanish Speakers (8th Grade). El Paso, TX: Ysleta ISD. (Guía didáctica)

Zanger, V. V. (1984). Exploración intercultural: Una guía para el estudiante. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. (Cultura)

Zayas-Bazán, E. and G. Fernández (1983). Así somos. Lexington, MA: D. C. Heath and Co. (Lectura/Cultura)

Publication Number 56690502